

FILOZOFICKÁ FAKULTA UNIVERZITY PALACKÉHO
V OLOMOUCI

KATEDRA SLAVISTIKY

OBCHODNĚPRÁVNÍ TERMINOLOGIE

(Komentovaný překlad obchodní smlouvy)

COMMERCIAL–LAW TERMINOLOGY

(Annotated Translation of Commercial Contract)

Diplomová práce

Vypracovala: Zuzana Fábelová

Vedoucí práce: Mgr. Naděžda Vybíralová

OLOMOUC 2013

Prohlašuji, že jsem práci vypracovala samostatně a uvedla všechny použité
prameny.

V Olomouci, 18. dubna 2013

podpis

Děkuji vedoucí práce Mgr. Naděždě Vybíralové za konzultace, odborné rady a připomínky, které mi během psaní této práce poskytla. Dále bych ráda poděkovala své rodině a blízkým za podporu, kterou mi poskytovali během mého celého studia.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	6
1 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ.....	8
1.1 Теория перевода	8
1.1.1 Перевод и процесс перевода.....	8
1.1.1.1 Процесс перевода	9
1.2 Официальный стиль.....	10
1.2.1 Черты официального текста	10
1.2.2 Языковые средства в официальном стиле.....	11
1.3 Правовой язык и его характеристика.....	12
1.3.1 Перевод правового языка.....	13
1.4 Термин и терминология в переводе	14
1.4.1 Перевод терминологии.....	15
1.4.2 Образование терминов на русском и чешском языках	16
1.5 Эквивалентность в переводе	18
1.5.1 Языковые приемы в переводе.....	19
1.6 Современные тенденции в переводе	20
1.7 Проблематика права	21
1.7.1 Коммерческое право и его принципы.....	21
1.7.2 Договоры как виды обязательств	23
1.7.2.1 Типы коммерческих договоров.....	23
1.7.2.2 Структура и содержание коммерческого договора.....	26
1.8 Обобщение Теоретической Части	28
2 ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ	30
2.1 Языковой анализ перевода коммерческого договора.....	31
2.1.1 Лексикальный анализ	31
2.1.2 Грамматический анализ	32
2.1.3 Синтаксический анализ.....	40
2.2 ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ	45
2.2.1 Классификация переводческих трансформаций.....	45
2.2.2 Лексикальные трансформации – анализ.....	46
2.2.3 Грамматические трансформации – анализ.....	48
2.2.4 Лексико-грамматические трансформации – анализ	51
2.3 Обобщение Практической части	53
3 ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	55

4	RESUMÉ	58
5	ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА	65
6	ПРИЛОЖЕНИЕ	68

ВВЕДЕНИЕ

Наша работа посвящена теме «Коммерческая терминология в русском языке», «Перевод коммерческого договора с комментариями».

Мы живем во времени многих общественных изменений, оказывающих влияние на все наши области жизни. Даже в переводе произошло много изменений. (Gromová 2007).

В связи с вышесказанным требования к переводу повысились. (Hrdlička 1992).

Мы выбрали данную тему, потому что, считаем ее интересной и полезной в рамках переводческой практики. Далее уделяем внимание особенностям при переводе договора не только в общем, а именно, при переводе с русского на чешский язык. Для данного анализа мы выбрали коммерческий договор подряда.

Целью нашей работы является приведение комментариев при переводе коммерческого договора на основе общего языкового анализа и анализа с точки зрения переводческих трансформаций. Далее мы хотели бы подчеркнуть языковые особенности в русском и чешском языках и подвести конкретные итоги, на которые переводя с чешского на русский язык надо обращать внимание.

Наша дипломная работа состоит из двух главных частей и приложения.

В разделе «Теоретическая Часть» речь идет об определении выражения «перевод» и описании процесса перевода, затем, мы рассматриваем официально-деловой стиль и его главные черты и языковые средства для него типичные. В Теоретической Части мы тоже приводим объяснение понятия термин и его роль в научном стиле и способы его перевода. Что касается языковой части, наконец поговорим о современных тенденциях в переводе. В рамках правовой теории мы занимаемся проблематикой коммерческого права, сначала мы приводим общее определение выражения «право» и «коммерческое право», потом приводим несколько основных принципов коммерческого права. Затем сосредоточимся на определении выражения «договор», структуру договора и выделяем разные типы коммерческих договоров.

Раздел «Практическая Часть» посвящен анализу переведенного нами договора с точки зрения общего языкового анализа, имея в виду лексикальный, грамматический и синтаксический анализ договора вместе с примерами по нами переведенному договору.

Второй частью нашего языкового анализа является анализ с точки зрения переводческих трансформаций, когда сначала приводим определенную классификацию и потом конкретные переводческие трансформации вместе с примерами и комментариями.

Оба раздела обладают обобщением. Наша дипломная работа содержит резюме на чешском языке. Составной частью нашей дипломной работы являются также оригинал договора и его перевод, находящиеся в приложении.

1 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

В Теоретической Части мы занимаемся теорией перевода, объясняя понятие «перевод» и процесс перевода. Далее мы приводим характеристику и конкретные черты официального стиля. В ТЧ мы также приводим характеристику и создание терминов, перевода и их образования. Затем говорим об эквивалентности при переводе, в том числе о видах переводческих приемов. Наконец поговорим о современных тенденциях в переводе. Внимание будет далее уделено основным определениям выражений «*право*» и «*коммерческое право*». Потом указываем типы договоров из области коммерческого права и общую структуру коммерческих договоров. В последней части мы приводим несколько принципов коммерческого права.

1.1 Теория перевода

1.1.1 Перевод и процесс перевода

Существует несколько определений понятия «перевод».

Душан Жвачк считает, что переводом является не только простая замена выражений одного языка выражениями другого языка, но кроме того, переводчик должен понимать, о чем в тексте идет речь. Душан Жвачек говорит о том, что в переводе является важным, главным образом, выражение содержания оригинала соответствующими средствами целевого языка, значит, разные лица выражают разные выражения по-разному. (Žváček 1995).

По мнению Олдржиха Мана является перевод специфическим языковым и знаковым переводом литературного произведения А с одного языка в литературное произведение Б на другом языке, выраженное соответствующими средствами таким образом, чтобы было сохранено содержание, т.е. значение, эстетика, стилистика и главная мысль произведения. Переводчик должен выразить информацию исходящего языка при помощи языковых средств целевого языка, чтобы приемщик перевода понимал его также, как приемщик оригинала. Перевод - тип коммуникативной деятельности, переводчик должен сделать определенные

операции, результатом которых является всегда функциональный эквивалент, который надлежащим образом выражает требования оригинала (Man 2007).

Степан Григорьевич Бархударов определяет перевод или как *«результат определенного процесса, то есть обозначение самого переведенного текста»* (Barchudarov 1975: 5) или как процесс трансформации языкового произведения на одном языке в языковое произведение на другом языке при сохранении одного значения. Причем Бархударов напоминает о том, что *«сам исходный текст или текст оригинала не «преобразуется» в том смысле, что он не изменяется сам по себе. Этот текст останется неизменным, но наряду с ним на основе его создается другой текст на ином языке, который мы называем «переводом» в первом смысле этого слова»* (Barchudarov 1975: 6).

Дагмар Книттлова приводит факт, что при переводе надо не забывать о характере информации, намерениях автора и типа читателей. По ее мнению основной целью является перевод информации в рамках содержания и формы (Knittlová 1995).

По словам Хоровой, целью перевода является языковая правильность, аккуратный выбор терминов и точный синтакс. Кроме того, при переводе надо следить за стилем и терминологией (Horová 1986).

1.1.1.1 Процесс перевода

Теперь поговорим более конкретно о процессе перевода.

Как было сказано в предыдущем пункте, перевод понимается как перевод текста с одного языка на другой, то есть с исходящего языка в целевой, причем речь идет о замене знаков одного языка другим. Исходный текст может быть преобразован по-разному, причем перевод представляет одну из данных возможных трансформаций (Žváček 1995).

Необходимое выражение для перевода – инвариант информации, что является общим содержанием информации, который включен во все варианты, то есть во все языковые трансформации. Следовательно, переводчик должен понять общую идею, то есть инвариант информации, и обязан ее перевести на второй язык. Кроме того, чтобы понять содержание, необходимо знать контекст (Žváček 1995).

Так например, Ман приводит такой пример. В случае когда чех не понимает, употребляет выражение «*Prosím?*». Данное выражение нельзя перевести дословно, так как русский человек обращается в данной обстановке совсем по-другому:

«Простите, я не расслышал. Простите, что Вы сказали?» (Žvábek 1995)

Перевод должен соответствовать многим критериям, значит, перевод выполняет определенные функции., причем языковые средства оригинала и перевода не требуют точного соответствия. (Žvábek 1995).

1.2 Официальный стиль

1.2.1 Черты официального текста

По словам Й. В. Бечки существуют два функциональных стиля – художественный и специальный. В художественном стиле более уделяем внимание эмотивному воздействию на читателя. Главной задачей художественного стиля является возбуждение эмоций и воздействие на читателя посредством языковых выражений. В художественном стиле обращается внимание на звуковую сторону речи и экспрессивность. Кроме того, здесь появляются абстрактные идеи, метафоры и разные типы сравнений. (Veřka 1992).

В художественном стиле все языковые единицы и средства, т.е. синтаксические, графические, семантические и тд., функционально окрашены. (Gromová 007).

Что касается административного стиля, то по мнению Й. В. Бечки является данный стиль точным выражением аккуратно запланированных мыслей. Экспрессивность здесь не появляется. Языковые выражения в данном стиле однозначные и точные, прежде всего в рамках специально определенной терминологии. Автор, пишущий в официальном стиле, не находится под влиянием своих впечатлений, он точно осознает и затем приводит конкретные факты. Задачей официального стиля является ознакомление читателя с определенной проблематикой, определение правил и организаций в обществе. В данном стиле публикуются тексты законов, государственные поручения, официальные объявления и разные виды контрактов. (Veřka 1992).

Дагмар Книттлова характеризует официальный стиль как деловой, точный, короткий и однозначный. Данный стиль содержит множество цифр, сокращений и специальных терминов. Книттлова напоминает о том, что переводя официальные тексты, необходимо ознакомиться и знать необходимую терминологию и формуляции в данном стиле и целевом языке. Кроме того, Д. Книттлова подчеркивает, что именно терминология наиболее четко переводит информацию. (Knittlová 1995).

По мнению Бохумила Илка является главным признаком официального текста заключение его содержания в определенные рамки, которые выделяют предмет и способ изложения. Официальный текст разделяется на статьи и абзацы. Важным для официального текста также является способ аргументации и анализ проблем и так далее. Переводя в официальном стиле мы употребляем терминологические выражения, которые обеспечивают точность изложения. Главной чертой официального текста считается его направленность на реальность. (Pek 2007).

Данную точку зрения поддерживает Милан Хрдличка, который пишет, что переводчик в официальном стиле стремится передать читателю объективную реальность, а в художественном стиле - ставить свои мысли и эмоции. (Hrdlička 1992).

Милан Хрдличка согласен с Бохумилом Илком: переводчик должен владеть надлежащей терминологией в обоих языках. Следующей чертой официального стиля является тенденция употребления ограниченного количества языковых выражений, поддерживающих сущность перевода, подчеркивают содержание и логичность между предложениями и членами предложений. Данная тенденция называется синтаксической компрессией и декомпрессией. (Hrdlička 1992).

1.2.2 Языковые средства в официальном стиле

Существуют определенные языковые средства, которые являются типичными для научного стиля.

Что касается лексических средств, во-первых, это **терминологическая лексика**, которая считается особенно составной частью научного стиля. Мы про нее поговорим более подробно в следующей части нашей дипломной работы.

Далее, **общеупотребительные и общенаучные слова**. Общеупотребительная лексика – слова, которые «в конкретном научном стиле могут изменять свою семантику. Например, слово *предполагать* в математических текстах обозначает «считать, допускать» (<http://doc-style.ru/NTT/?id=1.10>).

Общенаучная лексика описывает «явления и процессы в разных областях науки и явлений. Эти слова закреплены за определенными понятиями, но не являются терминами, хотя и носят терминологический характер, например: «явление, абстрактный» и т.д. (<http://doc-style.ru/NTT/?id=1.10>).

Из морфологической точки зрения характерен для научного стиля **именительный характер** текста, то есть много существительных, главным образом, в родительном падеже. Что касается формы глаголов в научном стиле, то они чаще всего появляются в **настоящем времени**. Далее имеются в научном стиле часто **краткие формы прилагательных**. Также в научном стиле нередко выступают **вторичные предлоги и союзы** (<http://www.sciencefiles.ru/section/35>).

В рамках синтаксических средств научного стиля, можно выделить **страдательные конструкции**. Кроме того, характерно что «предложения часто осложняются причастными и деепричастными оборотами, вставными конструкциями, уточняющими членами, обособленными оборотами.» В связи с настоящим, научный текст является сжатым и скондензированным, однако обладающим большой информационной основой. (www.sciencefiles.ru/section/35)

1.3 Правовой язык и его характеристика

В данной части поговорим о том, что обозначает понятие правовой язык и приведем его общую характеристику.

Правовой язык является единой формой с определенным грамматическим строением и словарным запасом (Tomášek 2003).

По словам Лукаша Хлоуха необходимо регулировать поведение человека, то есть создавать правовые нормы – правила поведения. Главной целью правового языка является точность и однозначность употребляемых выражений (Hlouch 2011).

Хлоух приводит факт, что существует разница между понятиями «*правовой язык*» и «*юридический язык*». Правовой язык формулирует индивидуальные правовые акты, то есть правовые нормы и правовые решения, и юридический язык является языком юристов, которые обсуждают право (Hlouch 2011).

Как мы уже говорили в предыдущих частях нашей дипломной работы, официальный стиль в связи с определенными употребляемыми языковыми средствами довольно специфический. В рамках правового языка выделяется выражение «*правовое понятие*», что является основной единицей правового воспринимания и основным объектом правовой интерпретации (Hlouch 2011).

В заключение можно сделать итог о том, что правовой язык приближает мир правового мышления и мир правовой реальности, причем правовые тексты создают посредством правовых текстов правовую реальность (Hlouch 2011).

1.3.1 Перевод правового языка

В зависимости от вышеприведенной характеристики правового языка, надо подходить к его переводу специфическим образом, так как главными частями правового языка являются **правовые термины**, называющие правовое значение, они ставят данный термин в определенные правовые рамки. Далее к типичному словарному запасу правового языка относятся **устойчивые правовые словосочетания**, возникшие соединением глагола и термина и наконец **языковые шаблоны** – устойчивые правовые обороты, которые нацелены на сжатость и интеллектуальность правовых изложений (Tomášek 2003).

Существуют две категории перевода правового языка. Во-первых, перевод внутри языка, то есть перевод одной семантической степени в другую. Данный процесс называется изложением права, причем объясняет значение и языковые средства правового языка. Во-вторых, перевод между языками, когда переводится правовой текст с одной знаковой системы в другую. Оба типа перевода необходимы для качественного перевода. Сверх того, переводчик должен обладать надлежащей языковой подготовкой и языковой компетенцией (Tomášek 2003).

1.4 Термин и терминология в переводе

Еще не стало правилом, что официальный текст переводит человек обладающий надлежащим образованием. К сожалению, переводческое образование у нас часто путают со знанием иностранного языка (Horecký 1978).

Термин – от латынского слова «terminus», что обозначает «границу, предел» - «слово или словосочетание, являющееся названием специального понятия какой-либо сферы производства, науки или искусства» (www.sciencefiles.ru/section/35/).

Правовой термин – термин, при употреблении которого язык принимает участие в существовании права (Hlouch 2011).

Переводя официальные тексты у нас часто появляется проблема, как переводить термины. По словам Яна Хорецкого термины надо не переводить, а заменять. Когда определенная специализация достаточно развита, в иностранном языке можно найти языковое выражение с одинаковым значением (Horecký 1978).

Ян Хорецки приводит пример на слове: *диктатура пролетариата*, затем приводит некоторые значения. Во-первых, это диктатура как способ правления, во-вторых правлением является пролетариат, во-третьих целью является переход от капитализма в социализм – коммунизм, далее диктатура пролетариата обозначает метод ликвидации эксплуатирования, эксплуатирование совершается в присутствии эксплуатируемых. И последнее значение – средство определенной государственной формы (Horecký 1978: 55).

Из вышеприведенных значений выбираются два значения, составляющие семантическую основу термина – способ правления и исполнитель (vykonavatel) правления.

Данный анализ мы привели, чтобы показать его необходимость при сравнении терминов среди иностранных языков. Анализ может показать или соответствие на всех уровнях или некоторые могут соответствовать на более низких уровнях. Что касается соблюдения соответствия по семантической основе, то следует найти компромисс между заменой выражений или за дословным переводом (Horecký 1978).

В заключение можно сказать, что переводя термины является главным не их перевод, а замена терминов исходящего языка терминами целевого языка. В случае если переводчик не находит надлежащих правильных терминов, то ему надо найти подходящее выражение для перевода (Horecký 1978).

С данным мнением соглашается Ян Хрдличка, который напоминает, что не всегда система терминов хорошо разработана, и, следовательно переводчику придется сделать собственный перевод. Все-таки, переводчик должен осознавать семантическую основу переводимых им терминов (Horecký 1978).

1.4.1 Перевод терминологии

Теперь посмотрим, как переводить терминологическую лексику.

Как мы уже привели, перевод терминов является довольно специфическим вопросом в рамках переводческой практики. Сейчас мы назовем три общих условия адекватного перевода терминов. *«Во-первых, должен быть обеспечен адекватный перевод отдельно взятых терминов определенного текста. Во-вторых, каждый переводимый термин должен проверяться с точки зрения терминосистем, фигурирующих в языке оригинала и языке перевода, которые служат для обозначения системы терминов какой-либо отдельной науки, области знания, техники и т.д. Во-третьих, должны быть учтены различия терминов, определяемые спецификой передачи мысли на каждом из этих языков»* ([http://doc-style.ru/NTT\(?id=1.10\)](http://doc-style.ru/NTT(?id=1.10))).

Существует несколько способов перевода терминов, в случае когда определенным терминам на одном языке соответствуют термины на другом, то можно говорить о **перекодировании**, то есть механическом переводе в другую языковую систему. Затем для переводчика достаточно выучить данную терминологическую лексику и внедрять в определенные тексты (Hapáková 1991).

Например: *контактная линия – traction line* ([http://doc-style.ru/NTT\(?id=1.10\)](http://doc-style.ru/NTT(?id=1.10)))

Далее можно новый термин в языке создать *«путем придания существующему в этом языке слову или словосочетанию нового значения под воздействием термина языка оригинала.»* ([http://doc-style.ru/NTT\(?id=1.10\)](http://doc-style.ru/NTT(?id=1.10))).

Например: тепловой шум – basic noise

Во-третьих, «если структура переводимой лексической единицы в обоих языках совпадает – это **семантическая калька**. При использовании семантического калькирования структура термина, создаваемого в языке оригинала, соответствует нормам языка оригинала, а структура термина, создаваемого в языке перевода, соответствует нормам языка перевода» ([http://doc-style.ru/NTT\(?id=1.10\)](http://doc-style.ru/NTT(?id=1.10))).

Например: теория пограничного слоя – boundary – layer theory

Одним из часто употребляемых способов перевода терминов является **заимствование**. *«В процессе перевода заимствуются и семантика, и структура, и форма (звуковой состав и написание) термина.»* Надо различать, если заимствования зависят непосредственно от контактов двух языков или от *«интернационализмов, в первую очередь, построенных из греко-латинских элементов и определяемые традиционными особенностями европейской культуры, основанной на классическом образовании»* ([http://doc-style.ru/NTT\(?id=1.10\)](http://doc-style.ru/NTT(?id=1.10))).

Например: гетерофазная флуктуация – heterophase fluctuation

Термины далее можно переводить при помощи **описания**. Данный способ употребляется, прежде всего, для безэквивалентной лексики, характеризующей реалии определенной страны.

Например: *щи* – *zelná polévka* (собственный примерь)

Дальнейшим способом перевода терминологической лексики являются лексические трансформации, главным образом, **генерализация и конкретизация** ([http://doc-style.ru/NTT\(?id=1.10\)](http://doc-style.ru/NTT(?id=1.10))).

Например: тепловыделяющий элемент – potential energy barrier – конкретизация эффект динамического воздействия – impact effect – генерализация.

1.4.2 Образование терминов на русском и чешском языках

Теперь мы обратим внимание на образование терминов.

По словам Б. Поштолковой можно образовать термины по-разному. В чешском языке можно образовать термины при помощи **морфологического образования**, то есть деривацией слов. В данном случае новые термины возникают префиксацией и суффиксацией (Pořtolková 1983).

Станислав Жажа согласен с Б. Поштолковой и утверждает, что в чешском языке является основным способом образования терминов деривация. По его словам, тот же самый способ образования терминов обыкновенный даже в русском языке, хотя поменьше. В русском языке количество членов меньше, потому что некоторые из них заменены не мотивированным наименованием, возникшим от другой основы или созданным совсем по-другому. Важная роль в русском языке у сокращений и сокращенных наименований, например: *филфак* (филологический факультет), *продмаг* (продовольственный магазин) итд. В настоящее время повышается количество сокращенных выражений, возникших в последнее время, так например *бизнес-план*, *ноу-хау* итд (Žaža 1999: 26).

Термины далее возникают при помощи **синтаксического образования**. Здесь речь идет об образовании терминологических словосочетаний. Термины могут быть однословными или двухсловными наименованиями. Говорят, что количество терминологических словосочетаний растет, кроме того, повышается количество терминологических элементов в языке в целом (Pořtolková 1983).

Теперь посмотрим на **семантическое образование** терминов. В рамках семантического образования можно поговорить об уточнении значения слов по коммуникативному языку. Б. Поштолкова приводит, что многие слова для научного языка не термины, а слова из коммуникативного языка. Значение терминов не меняется, их значение только уточняется. Далее в семантическое образование терминов входят переносы слов на основании метафоры и метонимии, причем данное является хорошим способом образования терминов при помощи существующих уже слов, когда переносится внутренняя или внешняя связь (Pořtolková 1983).

Одним из наиболее употребляемых источников образования научных слов являются иностранные языки. То есть, как мы уже говорили в предыдущей части нашей дипломной работы, много слов, в том числе терминов, образуется при

помощи **заимствования**. Сегодня много слов заимствовано из английского языка, они пробиваются в СМИ и попадают в сознание людей (Poštolková 1983).

1.5 Эквивалентность в переводе

В данной статье мы поговорим об эквивалентности в переводе.

По словам Олдржиха Мана является основой каждого перевода эквивалент. В теории перевода используется функционально - адекватный эквивалент, выражающий общий инвариант/идею, обстановку, в которой информация совершается и функцию, которой оригинал обладает. Переводя определенный текст необходимо рассчитываться на то, что между обеими языками появляются разницы в рамках грамматической и семантической структуры. Поэтому, мы пользуемся языковыми трансформациями, чтобы избегаться от случайных отличий между исходящим и целевым языком (Man 2007).

По классификации Э. Жвачка различаются три типа эквивалентов. Во-первых, Э. Жвачек определяет прямую эквивалентность, когда у переводчика в распоряжении прямые, так называемые словарные эквиваленты. Следовательно, мы получаем дословный перевод, но не всегда возможно переводить информацию дословно. Самой важной задачей функционального эквивалента считается сохранение комплекса информации в определенной отдельной части текста. Что касается прямых эквивалентов, значит, что единицы исходящего и целевого языка соответствуют в выражении и значении, и затем возможно переводить прямым эквивалентом целевого языка. Во-вторых, так называемые контекстовые эквиваленты, когда у переводчика в словаре у одного выражения много эквивалентов из которых надо выбрать. Наконец, во-третьих, в случае когда некоторые языковые средства в другом языке отсутствуют или существуют с ограниченным значением, затем переводя пользуемся функциональным эквивалентом, значит, заменяем выражение исходящего языка выражением целевого языка, который адекватным образом передает информацию оригинала целиком (Žváček 1995).

1.5.1 Языковые приемы в переводе

Сейчас мы поговорим о переводческих трансформациях в переводе.

По словам Олдржиха Мана переводческой трансформацией является операция, во время которой переводяемая единица исходящего языка меняется в целевом языке, и одновременно сохранен общий смысл текста и его главная мысль. Олдржих Ман выделяет два типа языковых трансформаций. Во-первых, грамматические трансформации, в которых внимание уделено форме и структуре языка и, во-вторых, лексикальные трансформации, касающиеся лексикально-семантической структуры (Man 1977).

По словам О. Мана является грамматическая трансформация заменой переводимой синтаксической конструкции другой, причем меняются только грамматические категории, а не содержание. В официальном переводе считается грамматическая трансформация важной частью перевода. В рамках грамматических трансформаций употребляется, прежде всего, переводя с русского на чешский язык, замена деепричастий, причастий, отглагольных существительных придаточным предложением и т.д. (Man 1977).

С другой стороны, лексикальные операции являются заменой переводимой лексикальной единицы другой, которая отличается своей семантической мотивацией.

Л. С. Бархударов различает четыре основных типа переводческих трансформаций. Речь идет о разных лексикально-грамматических трансформациях. Во-первых, это замены, когда при переводе меняются части речи, то есть виды, падежи и т.д. Далее по словам Бархударова существуют замены на основе членов предложений. Что касается замен на основе членов предложений, то можно встретить замены залогов или замена простого предложения сложным. Про лексикальные трансформации можно привести конкретизацию (уточнение выражения), генерализацию (обобщение определенного слова) и модуляцию, для которой характерно причинно-следственное отношение. Наконец-то приводит антонимический перевод и компенсацию. Нередко тоже можно у переводческих трансформаций встретить эллипсис или расширение информационной основы (Barchudarov 1975).

В заключение можно сказать, что знание переводческих приемов помогает нам от избежания коммуникативных шумов и интерференции (Man 1977).

1.6 Современные тенденции в переводе

Теперь мы поговорим о современных тенденциях и трендах в переводе.

Мы все знаем, что в коммуникации среди людей что-нибудь происходит, она меняется и она другая, чем несколько лет тому назад. Говорят, что существует не только глобализация мира, но даже глобализация в рамках путешествия, питания, образа жизни, в том числе глобализация коммуникации. Язык и его уровень – тема дискуссий. Поэтому, культура выражения своих мыслей и перевод сложных текстов, которые требуют большого знания языка, становятся предметом всеобщего уважения. К новым переводческим ценностям относится подготовленность и эрудиция переводчика (Hrdlička 1992).

Всеобщее известно что из-за глобализации и электронных СМИ устные и письменные формы научных текстов сближаются. Далее увеличено в языке количество новых слов и словосочетаний (Hrdlička 1992).

По моей бакалаврской работе, я подвела итог, что большинство новых слов в русском языке появится посредством заимствования иноязычных слов, прежде всего, из английского языка. О данном факте мы говорили уже в предыдущей части нашей дипломной работе.

К современным трендам в языке относится тоже ускорение темпа речи и сжатость изложения информации. Далее очень важным является факт, что вопрос правильности в переводе постепенно уступает в связи с этим рекомендуется передача письменного текста в визуальное сообщение. Данная тенденция наблюдается, главным образом, у молодых людей. Возникает новый тип коммуникации – онлайн (Hrdlička 1992).

1.7 Проблематика права

В настоящем разделе Теоретической Части мы будем уделять внимание понятию коммерческого права, его определению. Затем приведем типы договоров и их структуру.

Сначала мы объясним понятие слова право. По словам Надежды Шишковой, право является «системой общеобязательных социальных норм, устанавливаемых государством и охраняемых силой государства (санкционированных государством). Право неразрывно связано с государством, поскольку с появлением государства возникают новые правила поведения, неизвестные прежнему обществу. Государство эти нормы, содержащие правила поведения, формирует, закрепляет их своим авторитетом, а в необходимых случаях обеспечивает их исполнение и соблюдение мерами принуждения» (Šišková 2006: 9).

1.7.1 Коммерческое право и его принципы

Существует несколько определений понятия коммерческого права. В основном можно сказать, что коммерческое право представляет правовые институты, которые принадлежат к торговле. (Eliáš 2007)

Коммерческое право - «совокупность общих и специальных норм гражданского права, регулирующих имущественные и связанные с ними личные неимущественные отношения между лицами, осуществляющими предпринимательскую деятельность, или с их участием (предпринимательские отношения), основанные на равенстве, автономии воли и имущественной самостоятельности их участника» (Popondopulo 2006: 26).

В общем разделяется право на публичное и частное. Карел Елиаш выделяет разницу между публичным и частным правом так, что частное право направлено к благополучию отдельных лиц а публичное сосредоточится на государственных вопросах. В связи с этим, частное право воспринимается как защита индивидуальных интересов, и наоборот публичное право как защита общественных интересов (Eliáš 2007).

К публичному праву относятся уголовное и административное право. В частное право включено гражданское и коммерческое. Все-таки, *«коммерческое право не является самостоятельной отраслью права, это составная часть гражданского права, специальное изучение которой вызвано практическим интересом»* и поэтому выделяется коммерческое право как *«функциональная подотрасль гражданского права»* (Popondopulo 2006: 26) .

Можно сказать, что в состав коммерческого права входят различные подотрасли права, такие как наследственное право, международное частное право, семейное право и т.п. (Popondopulo 2006).

Что касается принципов коммерческого права, можно сказать, что у коммерческого права не существуют какие-то специальные принципы, в общем эти принципы совместные для частного права. Все следующие принципы закреплены в Гражданском Кодексе. Для приведения данных принципов мы выбрали классификацию Владимира Попондопуло.

Принцип дозволительной направленности частноправового регулирования значит, что возможно *«распоряжаться принадлежащими правами, в частности осуществлять любые виды предпринимательской деятельности»* (Popondopulo 2006: 30).

Принцип равенства участников регулируемых гражданским законодательством (т.е. частноправовых отношений), обозначает *«равенство среди предпринимателей независимо от их организационно – правовой формы и формы собственности»* (Popondopulo 2006: 30).

Принцип неприкосновенности собственности основан на нормах, которые обеспечивают *«собственникам возможность стабильного осуществления своих правомочий по владению, пользованию и распоряжению имуществом»* (Popondopulo 2006: 31).

Принципом свободы договора считается факт, что *«предприниматели вправе самостоятельно решать вопросы заключения договора, выбора партнера по договору, определения вида и условий договора, поскольку это не противоречит закону»* (Popondopulo 2006: 31).

Принцип беспрепятственного осуществления частных прав – в соответствии с данным принципом у каждого *«право на свободное использование*

своих способностей и имущества для предпринимательской и иной не запрещенной законом деятельностью» (Porondopulo 2006: 32).

Принцип недопустимости произвольного вмешательства в частные дела приводит то, что свобода предпринимателей ограничена определенными рамками и запретами.

Принцип восстановления нарушенных прав субъектов частного права заключается в том, что в случае нанесения убытка другим лицам, то правонарушитель обязан их полностью возместить (Porondopulo 2006).

Принцип судебной защиты нарушенных частных прав значит, что *«каждому гарантируется судебная защита его прав и свобо»* (Porondopulo 2006: 33).

1.7.2 Договоры как виды обязательств

Теперь будем уделять внимание основному понятию договора и его типам. Затем приведем общую структуру договора по отдельным статьям.

По словам Надежды Шишковой «договор представляет собой соглашение двух или нескольких лиц об установлении, изменении или прекращении гражданских прав и обязанностей» (Šišková 2006: 64).

В общем можно сказать, что каждый договор в сфере предпринимательства содержит состав субъектов сделки, причем сделкой считается *«договор, в котором хотя бы одной из сторон является предпринимател»* (Porondopulo 2006: 249).

1.7.2.1 Типы коммерческих договоров

Существует несколько типов коммерческих договоров в зависимости от того, чем стороны обязуются. Для данной классификации мы выбрали подразделение Надежды Шишковой. Во-первых можно поговорить о **договоре купли-продажи**, причем *«одна сторона (продавец) обязуется передать вещь (товар) в собственность другой стороне (покупателю), а покупатель обязуется принять этот товар и уплатить за него определенную сумму – цену»* (Šišková

2006: 68). Данный тип коммерческого договора является одним из самых распространенных в рамках коммерческих обязательств.

Во-вторых, к коммерческим договорам относится **договор поставки**, в данном случае поставщик, «осуществляющий предпринимательскую деятельность, обязуется передать в обусловленный срок или сроки производимые или закупаемые им товары покупателю для использования в предпринимательской деятельности или в иных целях, не связанных с личным, семейным, домашним и иным подобным использованием» (Šišková 2006: 68).

Во-третьих – **договор мены**, причем одна сторона обязана передать вещь или товар в собственность другой стороне в обмен, не принимая деньги (<http://business.center.cz/business/pojmy/p382-barter.aspx>).

В рамках коммерческих договоров мы хотим тоже привести **договор дарения**, речь идет о том, что «даритель безвозмездно передает или обязуется передать другой стороне вещь в собственность либо имущественное право к себе или к третьему лицу, либо освобождает или обязуется освободить ее от имущественной обязанности перед собой или перед третьим лицом» (Šišková 2006: 69).

Далее часто встречаем **договор аренды**, когда «арендодатель обязуется предоставить арендатору имущество за плату во временное владение или во временное пользование» (Šišková 2006: 69).

В коммерческие договоры тоже надо включить **кредитный договор**, причем кредитор обязуется предоставить денежные средства в сумме определенной обеими сторонами и заемщик обязуется уплатить предоставленную ему сумму и оплатить проценты (<http://business.center.cz/>).

Договором хранения хранитель обязуется принять и сохранить вещь и поклажедатель обязуется оплатить хранителю уплату за предоставленное ему хранение вещи (<http://business.center.cz/>).

К коммерческим договорам относится далее **договор страхования**, когда «страхование осуществляется на основании договоров имущественного или личного страхования, заключаемых гражданином или юридическим лицом (страхователем) со страховой организацией (страховщиком)» (Šišková 2006: 71).

Среди типов коммерческих договоров тоже существует **договор комиссии**, когда комиссионер обязуется от своего имени совершить определенную сделку на счет комитента, который обязуется уплатить ему за данную сделку (www.business.center.cz).

«В коммерческих отношениях широкое распространение получило агентирование. По **агентскому договору** одна сторона (агент) обязуется за вознаграждение совершать по поручению другой стороны (принципала) юридические и иные действия от своего имени, но за счет принципала, либо от имени и за счет принципал» (Šišková 2006: 73).

Теперь приведем тип коммерческого договора, который по своему принципу похож на агентский договор. Речь идет о **договоре поручения**, когда одна сторона – поверенный обязуется от своего имени и на счет другой стороны – доверителя совершить определенные действия и предоставление определенного товара (www.business.center.cz).

В нашей дипломной работе мы будем уделять внимание, прежде всего, **договору подряда**, так как мы данный тип договора выбрали для перевода и анализа в практической части нашей дипломной работы. По словам Иванны Штенгловой является договор подряда договором, когда одна сторона - подрядчик обязуется выполнить определенную работу другой стороне – заказчику. Обе стороны договорились о конкретной оплате за выполнение работ (Štenglová 2010).

Данный тип договора мы выбрали для Практической Части. Обоснование нашего выбора приводится в начале Практической Части.

Надежда Шишкова тоже напоминает, что договор подряда также можно называть договором выполнения работ (Šišková 2006).

Теперь поговорим о **международных договорах**, которые являются составной частью коммерческого права. Международный договор можно характеризовать как *«возмездную гражданско-правовую сделку, совершенную лицами разной государственной принадлежности в целях извлечения прибыли»* (Popondopulo 2006: 283).

В международных договорах, речь идет, главным образом, о товарных обменах, оказании услуг, инвестиционных сделках и т.п. Международные

торговые сделки регулируются национальными актами, торговыми обычаями, международными соглашениями и судебной практикой (Porondopulo 2006).

Важную роль в международных сделках имеют **ИНКОТЕРМС** - «международные правила толкования коммерческих терминов, которые определяют обязанности продавца и покупателя по доставке товара, его передаче, переходу права собственности на товар и риска его случайной гибели или повреждения, его страховани» (Porondopulo 2006: 287).

1.7.2.2 Структура и содержание коммерческого договора

В данной части нашей дипломной работы будем уделять внимание общей структуре большинства коммерческих договоров. Мы решили привести только основные статьи коммерческих договоров, так как мы к ним еще вернемся в Практической Части и тоже добавим остальные статьи в рамках нашего анализа.

Каждый коммерческий договор начинается так называемой **преамбулой**, где *«указываются фирменные наименования, адреса, основные реквизиты, ФИО руководителей сторон, а также ФИО и должность доверенных лиц сторон, подписывающих договор и номер доверенности; указание на место и дату заключения договора; произведенное действие (например "заключили настоящий договор о нижеследующем" или "договорились о нижеследующем")»* (http://www.lsmonolit.ru/info/forma_i_struktura_dogovora/).

Далее в начале каждого коммерческого договора находится выделение **предмета договора**. Предметом договора является определенное действие, то есть исполнение подряда. В данной части коммерческого договора приводится структура договора (Štenglová 2010).

В рамках выделений необходимо различать предмет договора от **объекта договора**, *«который представляет собой вещи, предметы или иные неимущественные права, подлежащие передаче по договору. Объект договора должен быть определенным или доступным определению, незапрещенным (допустимым), объективно возможным»* (http://www.lsmonolit.ru/info/forma_i_struktura_dogovora/).

Составной частью договора являются «данные о количестве товара или порядке определения количества, единице измерения, включение или не

включение тары и упаковки в количество поставляемого товара» (http://www.lsmonolit.ru/info/forma_i_struktura_dogovora/).

По словам Иваны Штенгловой в договоре должны быть указаны как минимум цена договора и способ поручительства. Заключая договор у обеих сторон возможность отказаться от поручительства. Цена в договоре определяется конкретной суммой или составной частью договора является смета, согласенная до заключения договора (Štenglová 2010).

Следующими важнейшими статьями коммерческих договоров считаются: сроки выполнения работ, коммерческие гарантии качества и страхование.

Обязанности Сторон являются неотделимой частью каждого договора, так как определяют обеим сторонам их права и обязанности.

В каждом договоре приводятся **обстоятельства непреодолимой силы**. «Этот пункт оговаривает права и обязанности сторон в случае наступления некоторых событий, находящихся вне их контроля, независимо от того, предусмотрены последствия этих событий в отношении договора законом, или нет. Перечень таких обстоятельств, предусмотренных сторонами в договоре, является произвольным и исчерпывающим» (http://www.lsmonolit.ru/info/forma_i_struktura_dogovora/).

В случае когда у выполненной работы обнаружены недостатки, необходимо определить **ответственность Сторон и договорные штрафы**.

В случае несогласий надо обсуждать **разрешение возникших споров**. «Арбитражная оговорка определяет третейский суд или арбитраж возможного судебного разбирательства, либо государственный суд общей юрисдикции по месту нахождения одной из сторон; процедуру, язык и иные условия такого разбирательства» (http://www.lsmonolit.ru/info/forma_i_struktura_dogovora/).

Как мы уже привели в начале данной статьи, мы будем уделять более внимания данным статьям по языковой характеристике и требованиям к содержанию данных статей Практической Части нашей дипломной работы.

1.8 Обобщение Теоретической Части

В следующем разделе мы подведем итоги приведенного нами материала.

В начале нашей дипломной работы мы приводим несколько объяснений понятия «перевод», причем, по словам Жвачка является перевод не просто заменой выражений одного языка выражениями другого языка. Переводчик должен понимать, о чем в тексте идет речь. Далее мы описываем процесс перевода. Затем мы уделяем внимание определению официального стиля, который является точным выражением запланированных мыслей, и приводим его характеристику. Задачей официального стиля считается ознакомление читателя с определенной тематикой, то есть перенос информации. В связи с общей характеристикой официального стиля мы обратили внимание на языковые средства, употребляемые в данном стиле, такие как терминологическая лексика, общеупотребительные и общенаучные слова и т.д.

Затем мы приводим общую характеристику правового языка, который, по мнению Томашка, считается единой формой с определенным грамматическим настроением и словарным запасом. В данной статье мы также различаем выражения «*правовой*» и «*юридический*» язык. С точки зрения перевода правового языка мы обращаем внимание, главным образом, на перевод терминов и устойчивых оборотов, а также способов перевода терминов, причем необходимо следить не за дословным переводом, а за заменой термина соответствующим выражением. Далее мы даем определение понятию «термин» и «правовой термин», и обращаем внимание на возможности словообразования терминов на русском языке. Далее в рамках языковой части мы рассматриваем эквивалентность перевода и переводческие трансформации.

В последнем разделе нашей Теоретической Части мы уделяем внимание понятию «*право*» и приводим его дефиницию. Затем определяем понятие «*коммерческое право*», которое разделяется на публичное и частное. Далее указываем общие принципы коммерческого права. За данными определениями следует статья, касающаяся договоров, где мы приводим дефиницию договора и

затем говорим об отдельных видах коммерческих договоров. Наконец рассматриваем общую структуру коммерческого договора.

2 ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

В Практической Части нашей работы мы приведем анализ перевода коммерческого договора, который мы выбрали для нашей дипломной работы.

Для данного анализа мы выбрали договор подряда, который я получила в рамках моей рабочей стажировки в чешской проектной компании. Данная компания работает не только на чешском рынке, но и за рубежом. Она занимается строительством, например, бизнес центров, залов, заводов, больниц и т. д. Кроме того, данная компания занимается электропроводкой.

Я работала ассистенткой экономиста компании, занималась административной работой, работала с бухгалтерской программой и переводила деловую корреспонденцию и некоторые договоры с русского на чешский язык и наоборот.

Для нашей дипломной работы я решила перевести договор подряда с русского на чешский по строительству многоквартирного жилого комплекса в Республике Казахстан.

Практическая Часть состоит из двух главных частей, общего языкового анализа и анализа с точки зрения переводческих трансформаций. Мы подразделили данный языковой анализ на лексикальную, грамматическую и синтаксическую часть. В лексикальной части мы рассматриваем употребление словарного запаса при переводе контракта, то есть словообразование терминов, словосочетаний и т.д. В грамматической части мы обсуждаем отдельные части речи в официально-деловом стиле и черты официально-делового стиля, имеющиеся у нашего перевода договора подряда и наконец мы рассматриваем переведенный нами договор с синтаксической точки зрения. В другой части мы приводим классификацию переводческих трансформаций., причем тоже приводим конкретные примеры по нашему переводу.

Переведенный нами договор на обоих языках находится в приложении нашей дипломной работы.

2.1 Языковой анализ перевода коммерческого договора

Мы будем приводить языковой анализ нашего перевода договора подряда. Мы подразделяем анализ на лексикальный, грамматический и синтаксический. В следующей части мы рассматриваем перевод нашего договора с точки зрения переводческих трансформаций. Если не приведено иначе, то все примеры мы выбирали по нашему переводу.

2.1.1 Лексикальный анализ

В настоящей части нашего языкового анализа мы сосредоточимся на словарном запасе переведенного нами договора. Далее мы будем уделять внимание способам словообразования и обогащению словарного запаса. Как уже было сказано в Теоретической Части нашей дипломной работы, существует несколько способов словообразования новых выражений. По словам Белы Поштолкиной и Станислава Жажи, одним из способов словообразования является деривация, то есть **суффиксация и префиксация**, когда добавляется суффикс или префикс и возникает новое слово с новым значением.

Например: смотреть – предусмотреть, подтверждать – подтверждающий

Далее важную роль в русском языке играют **сокращения и сокращенные наименования**.

Например: РК – Республика Казахстан, СниП – строительные нормы и правила

Термины также возникают при помощи синтаксического образования, то есть при помощи **терминологических словосочетаний**, причем кладутся слова рядом с собой или вместе и образуют новое значение.

Например: стройплощадка – строительная площадка, взаиморасчет – взаимный расчет

Одним из наиболее употребляемых источников образования научных слов являются иностранные языки, то есть много терминов образуется при помощи **иноязычных заимствований**. Как мы уже привели в нашей Теоретической Части

иноязычные заимствования являются одним из главных ресурсов обогащения словарного запаса. Много новых слов в настоящее время заимствуется, прежде всего, из английского языка.

Например: международный – из английского „international“, контракт – из английского „contract“

2.1.2 Грамматический анализ

В данной части нашего языкового анализа мы рассмотрим нами переведенный договор с точки зрения грамматических особенностей. Мы сосредоточимся на отдельных частях речи.

Имена существительные

Как уже было сказано в Теоретической Части, официальный стиль отличается **именительным характером текста**, о чем поговорим в нашем синтаксическом анализе. Имена существительные здесь преобладают над местоимениями, так как имена существительные содержат информацию, а задачей официального стиля является передача и изложение информации. Для русского языка характерно большое количество существительных, которые стоят в предложениях. В связи с этим для официального стиля характерна сжатость текста. Цель данного стиля - предписывающая, как мы уже привели в Теоретической Части.

«...юридическое лицо, созданное в соответствии с законодательством Республики Казахстан, осуществляющее предмет Договора на территории Казахстана с применением и на основании лицензии на осуществление строительной деятельности на территории Казахстана...»

„...právníckou osobu, založenou podle zákonodárství Republiky Kazachstán a realizující předmět smlouvy na území Kazachstánu s využitím a na základě její licence, aby mohla uskutečňovat stavební činnost na území Kazachstánu...“

«...в качестве обеспечения возврата авансовых платежей...»

„...aby se zajistilo vrácení zálohových plateb...“

Типичным для имен существительных в обиходно-деловом стиле являются **отглагольные существительные**, образованные от глаголов, например: *осуществление договора, несоблюдение прав, выполнение обязательств* и т.д.

К следующим чертам имен существительных в официальном стиле относится их **абстрактность**, в правовом языке находит много абстрактных выражений, как например: *действие, соблюдение, правила*.

Имена прилагательные

Что касается имен прилагательных в официальном стиле, то они тоже часто используются, так как данный стиль имеет именительный характер, причем имена прилагательные здесь уточняют значение имен существительных.

В русском языке существуют специфические имена прилагательные, так называемые **контекстуальные прилагательные**. Их можно также называть как **местоименные слова**. Они важны тем, что употребляя данные контекстуальные слова легче сориентироваться в тексте. Они помогают определить более четкую структуру текста. В связи с тем, они называются также ориентирами в тексте. К таким словам относятся, например: *данный, настоящий, следующий ниже, вышеупомянутый* и т.д.

«Протокол о недостатках – означает документ, оформленный комиссией, состоящей из представителей Заказчика и Подрядчика по результатам сдачи-приемки работ и Объекта с указанием срока, в течение которого Подрядчик должен устранить указанные недостатки.»

„Protokol, který se zabývá nedostatky, je dokument, který je schválený komisí sestávající ze zástupců ze strany Klienta a Zhotovitele na základě předávacích prací s uvedením lhůty, během které je Zhotovitel povinen odstranit tyto nedostatky...“

«В настоящем Договоре следующие слова и выражения будут иметь значение, определяемые ниже.»

„V této smlouvě budou vysvětleny následující výrazy níže.“

Данные контекстуальные слова переводятся на чешский язык как указательные местоимения, *tento, tyto, následující* и т.д.

В официальном стиле имена прилагательные употребляются в краткой форме. **Краткие формы прилагательных** в общем обозначают временный признак, в официальном стиле краткие формы используются довольно часто. Они не обращаются с информацией к конкретному лицу и устанавливают определенные правила и границы, причем соблюдается отвлеченность текста.

«Для выполнения работ по настоящему договору Подрядчик обязан...»

„Na základě této smlouvy je Zhotovitel povinen vypracovat...“

Имена числительные

Что касается имен числительных в официальном стиле, то следует обратить внимание на факт, что в официальном стиле используется довольно большое количество числительных. Это, конечно, зависит от конкретного текста. Имена числительные пишутся как цифры. Разница между чешским и русским языком состоит в том, что в русском языке **не ставится точка** за порядковыми числительными. В русском языке также довольно часто употребляются символ «№» перед указанием числового данного.

«Условие «под ключ» согласно Постановлению правительства РК от 02.05.2007 № 357, пункт 2-1 – означает полную строительную готовность объекта...»

«Podmínka na klíč, v souladu s Výnosem vlády RK ze dne 2. 5. 2007 č. 357, bod 2. -1. znamená připravenost objektu...»

«Подрядчик за 10 дней до сдачи объекта согласно графику производства работ (приложение № 4) письменно извещает Заказчика о готовности к приемке завершенного объекта.»

„V souladu s plánem provedení práce (příloha č. 4) Zhotovitel písemně uvědomí deset dní předem do předání objektu Zákazníka o připravenosti k převzetí ukončeného objektu.“

Глаголы

Что касается характеристики глаголов в официальном стиле, то они в большинстве случаев приводятся **в форме инфинитива**, что является признаком **директивности**. Например, *он вправе предписать* и т.д.

«Для выполнения работ по настоящему договору Подрядчик обязан получить все требуемые разрешения и согласования на производство работ, установку и работу строительной техники, разрешения на привлечение иностранного персонала.»

„Aby Zhotovitel splnil práce dle této smlouvy, je povinen obdržet potřebná povolení a povolení k povolení prací, instalaci strojírenské techniky, a také povolení k zapojení cizojazyčného personálu.“

«Для выполнения работ по настоящему договору Подрядчик обязан обеспечить своевременное устранение недостатков выявленных при приемке работ и в течение гарантийного срока.»

„Pro provedení prací dle této smlouvy je Zhotovitel povinen včas odstranit nedostatky způsobené při přebírání práce a v záruční době.“

На основе примеров, приведенных выше, можно сказать, что инфинитив на русском языке переводится на чешский язык тоже как инфинитив.

В правовом языке далее часто можно встретить глагольные слова, обладающие директивной семантикой, так например, *необходимо, следует, обязан, имеет право, должен поручать*.

«Подрядчик не имеет права, не получив ранее письменного согласия Заказчика, уступать права и/или обязанности по настоящему договору как полностью, так и в какой либо части третьим лицам.»

„Bez písemného souhlasu od Zákazníka nemá Zhotovitel na základě této smlouvy právo přenechat veškerá práva či povinnosti jakékoliv třetí straně.“

«Все изменения и дополнения к договору должны составляться в письменной форме и быть подписаны сторонами.»

„Veškeré změny a dodatky ke smlouvě musí být v písemné formě a podepsány oběma stranami“

В общем можно подвести итог, что в официальном стиле глаголы употребляются в **настоящем времени**, так как данное выполняет функцию предписания, как уже говорилось выше. Настоящее время в данном случае также употребляется в чешском языке.

«Цена договора включает вознаграждение Подрядчика.»

„Cena smlouvy zahrnuje odměnu Zhotovitele.“

«Подрядчик самостоятельно организует производство работ, согласно своим планам и графику производства работ.»

„Zhotovitel samostatně organizuje provádění prací podle svých plánů a programu provádění prací.“

Надо подчеркнуть, что в русском языке для официального стиля характерны **причастные обороты**, при употреблении которых текст становится более сжатым. При использовании причастных оборотов обычно меняется порядок слов. Следует обратить внимание на то, что причастные обороты отделяются запятой. Запятая ставится всегда перед причастный оборот.

Для перевода причастий на чешский язык употребляется в большинстве случаев придаточное предложение.

Существуют четыре типа причастных оборотов:

- **причастия настоящего времени действительного залога**

«Стороны в течение десяти дней со дня подписания настоящего договора сообщат друг другу в письменной форме список лиц, представляющих Заказчика и Подрядчика, с указанием их полномочий.»

„Strany si během deseti dnů ode dne podepsání smlouvy navzájem oznámí písemnou formou seznam osob, které zastupují Objednavatele a Zhotovitele spolu s uvedením jejich pravomocí.“

- **причастия настоящего времени страдательного залога**

«Неустойка уплачивается Подрядчиком еженедельно на основании счетов выставляемых Заказчиком в течение пяти дней с момента предоставления каждого такого счета.»

„Penále je splatné týdně na základě faktur, které Objednatel vystaví během pěti dnů od momentu vystavení každé takové faktury.“

- **причастия прошедшего времени действительного залога**

«Подрядчик несет материальную ответственность за повреждение мостов и дорог, возникших по его вине при транспортировке грузов.»

„Zhotovitel nese zodpovídá za poškození mostů a cest, které vznikly jeho vinou při přepravě nákladů.“

- **причастия прошедшего времени страдательного залога**

«Подрядчик должен принять все меры по устранению недостатков, выявленных комиссией приемки Заказчиком законченного объекта от подрядчика или в ходе процедуры передачи в постоянную эксплуатацию, в сроки, согласованные Заказчиком и Подрядчиком.»

„Zhotovitel je povinen přijmout všechna opatření na odstranění vad, které odhalila přijímací komise u dokončeného objektu Objednatelem od Zhotovitele, nebo během procedury předání objektu k trvalému užívání, v termínech, které stanovuje dohoda mezi Objednatelem a Zhotovitelem.“

К языковым чертам, которые относятся к глаголам в официальном стиле, кроме вышеприведенных причастных оборотов, также относятся деепричастия. Деепричастия с точки зрения русского языка употребляются в тексте довольно часто. При употреблении деепричастий текст становится тоже более сжатым. Мы переводим деепричастия на чешский язык, главным образом, при помощи придаточных предложений. Также используется способ разделения одного

предложения на два отдельных предложения. Далее можно деепричастие перевести при помощи предложной конструкции.

Существуют две формы деепричастий:

- **деепричастие несовершенного вида**

«Подрядчик, не ограничивая своих обязанностей и ответственностей по договору, застрахует за свой счет и в свою пользу..»

„Zhotovitel bez omezení svých závazků a odpovědností dle smlouvy, pojistí na svůj účet a ve svůj prospěch následující...:“

- **деепричастие совершенного вида**

«Без всякого ущерба для иных положений договора Заказчик вправе отказаться в одностороннем порядке от дальнейшего исполнения настоящего договора, предварительно в письменной форме известив об этом Подрядчика.»

„Bez jakékoliv újmy pro jiná ustanovení smlouvy, má objednatel právo jednostranně vypovědět plnění smlouvy, když předem písemnou formou upozorní o tomto Zhotovitele.“

Что касается восприятия употребления деепричастий в чешском языке, то они считаются довольно устаревшими и практически не встречаются официальном стиле.

Важная языковая черта официального стиля – **вербономинальные словосочетания**. Такие словосочетания содержат абстрактный глагол и имя существительное. На чешский язык данные словосочетания переводятся или при помощи полного эквивалента или определенного глагольного словосочетания.

«Все споры, имеющие отношение или связанные с гарантиями, подлежат окончательному рассмотрению и вынесению решения в Арбитражном суде при Экономической палате Чешской республики и Аграрной палате Чешской Республики в соответствии с их процессуальным кодексом и правилами, одним арбитром, назначенным председателем Арбитражного суда.»

„Všechny spory, které mají vztah nebo spojení se zárukami, budou rozhodovány s konečnou platností u Rozhodčího soudu při Hospodářské komoře České republiky a

Agrární komoře České republiky podle jeho řádu a pravidel jedním rozhodcem jmenovaným předsedou Rozhodčího soudu.“

«Цена договора включает все затраты, расходы по обязательствам и обязанностям всех видов рисков, которые входят в выполнение и в обеспечение выполнения обязательств Подрядчика.»

„Cena smlouvy zahrnuje všechny náklady, výdaje, vyplývající z povinností a závazků všech druhů rizik, které jsou spojeny s plněním a zabezpečením povinností Zhotovitele.“

Последней чертой, которая характерна для официальных текстов, считается частое употребление **страдательного залога**.

«В случае изменения ставки НДС цена договора будет изменена с учетом таковой.»

„V případě že se změní sazba DPH, změní se následovně i cena ve smlouvě“

«Наличие обстоятельств непреодолимой силы подтверждается соответствующими документами.»

„Přítomnost okolností vyšší moci je potvrzena odpovídajícími dokumenty.“

При переводе договора с русского на чешский язык или на оборот, надо обратить внимание на **изменение вида**. В правовом языке употребляется на русском языке несовершенный вид а на чешском совершенный.

«В случае, если сообщенные Заказчиком факты подтвердились, Стороны составляют и подписывают Акт о недостатках, в котором указывается характер таких недостатков, стоимость работ по их устранению, а также срок для устранения этих недостатков Подрядчиком.»

„V případě, že se zjištěná fakta potvrdí, Strany sepíší a podepíší Zápis o vadách, v němž uvedou charakter těchto vad a nedodělků, také termín pro odstranění těchto vad a nedodělků Zhotovitelem.“

«Наличие обстоятельств непреодолимой силы подтверждается соответствующими документами.»

„Přítomnost okolností vyšší moci je potvrzena odpovídajícími dokumenty.“

Предлоги

Что касается предлогов в русском языке, то они разделяются на первичные и вторичные. К **первичным предлогам** относятся, например, следующие: с, на, в, для, от и т.д. Что касается предлогов в русском официальном стиле, то часто употребляются, именно, **вторичные предлоги**. К ним относятся, например: *на основе, в соответствии, при помощи* и т. д.

«Рабочая документация – означает разработанную на основании проекта и технического задания в соответствии с требованиями строительных норм и правил Республики Казахстан и действующего законодательства Республики Казахстан документацию.»

“Prováděcí projekt znamená zpracovaná dokumentace na základě projektu a standardů v souladu s požadavky stavebních norem a předpisů Republiky Kazachstán a platného zákonodárství Republiky Kazachstán.“

2.1.3 Синтаксический анализ

В данной части нашего языкового анализа мы рассмотрим наш договор с точки зрения синтаксиса. Официально-деловой стиль обладает довольно сложным синтаксисом. В русском языке в общем существует тенденция к употреблению сложных конструкцией, то есть сложных предложений, сложноподчиненных предложений с придаточными условными. В данном стиле часто употребляется обмыкание, на котором мы более подробно остановимся в данном разделе. В официальном стиле, сверх того, имеют место оговорки и разные уточнения, так как требуется точность изложения информации. Далее характерной чертой официального стиля в русском языке является логическая и точная организация текста, причем выделяется четкая графическая структура текста.

Теперь мы рассмотрим отдельные члены предложений.

- **Подлежащее**

Что касается подлежащего, то в чешском и русском языке употребляются, главным образом, имена существительные или местоимения как подлежащее.

«Все изменения и дополнения к договору должны составляться в письменной форме и быть подписаны сторонами.»

„Všechny změny a úpravy ve smlouvě musí být provedeny výhradně písemnou formou a musí být podepsány stranami.“

- **Сказуемое**

Касательно сказуемого в русском языке, существует несколько типов сказуемого. Во-первых, **сказуемое – глагольное простое**, которое выражается формами полнозначного глагола.

«После подписания акта сдачи-приемки объекта государственной комиссией объект сдается Заказчику в постоянную эксплуатацию.»

„Po podepsání protokolu o převzetí objektu státní komisí se předá objekt do trvalého užívání Objednateli.“

«Договор вступает в силу со дня его подписания сторонами.»

„Smlouva nabývá platnosti dnem podepsání stranami.“

Во-вторых, сказуемое – **глагольное сложное**, содержащее инфинитив вместе с модальным глаголом.

«Все расходы, связанные с переделкой такой работы, должны оплачиваться Подрядчиком, а в случае их неоплаты, расходы возмещаются путем удержания Заказчиком соответствующих сумм из сумм, причитающихся Подрядчику.»

„Všechny výdaje spojené s odstraněním těchto prací jdou na účet Zhotovitele a v případě jejich neuhrazení jsou výdaje zaplaceny formou srážek odpovídajících částek Objednatelem, z částek náležejících Zhotoviteli.“

«В течение трех дней с момента получения Подрядчиком оборудования Подрядчик обязан передать Заказчику оборудование по акту, а Заказчик передать оборудование Подрядчику для исполнения последним своих обязательств по договору.»

„V průběhu třech dnů od momentu získání zařízení je Zhotovitel povinen protokolárně předat zařízení Objednateli a Objednatel pak předat zařízení Zhotoviteli k vyplnění jeho následných povinností dle smlouvy.“

Далее в рамках сказуемых на русском языке, не редко можно в тексте найти **именное сказуемое**, которое состоит из связки, связочного глагола или полусвязочного глагола и из именной части.

«Дирекция Подрядчика означает уполномоченных Заказчика, которые представляют Заказчика и которые от имени Заказчика будут выполнять все правомерные действия, направленные на своевременное и надлежащее выполнение работ в пределах своих полномочий.»

„Ředitelství Zhotovitele označuje zmocněnce Zhotovitele, kteří zastupují Zhotovitele, a kteří jménem Zhotovitele будou plnit oprávněné úkony, zaměřené na včasné a náležité splnění prací v mezích svých pravomocí.“

- **Определение**

В чешском и русском языках различаем определение согласованное и несогласованное. В чешском языке более широко употребляется определение согласованное, а в русском языке более распространено определение несогласованное.

«Журнал производства работ означает документ, в котором производятся ежедневные записи о процессе строительства.»

„Stavební deník je dokument, do kterého jsou uváděny denní záznamy stavby.“

«Ежемесячные платежи, подлежащие перечислению Заказчиком Подрядчику, рассчитываются исходя из общей стоимости выполненных и принятых за истекший месяц работ, составляющих удерживаемую сумму на случай необходимости устранения недостатков и недоделок, выявленных в процессе сдачи-приемки.»

„Měsíční platby, které provádí Objednatel ve prospěch Zhotovitele, se vypočítávají na základě celkové ceny vyplněných a schválených prací za zúčtovací měsíc, které činí zádržné do doby odstranění případných vad a nedodělků z přejímacího řízení.“

Порядок слов

Теперь рассмотрим более подробно языковые особенности порядка слов в официальном стиле и будем приводить примеры по нами переведенному контракту.

Типичным и то же специфическим для официального стиля в русском языке является **обмыкание**.

«Стоительная площадка означает переданную Заказчиком Подрядчику по акти сдачи-приемки строительную площадку по адресу....»

„Staveniště označuje stavební parcelu, kterou na základě zápisu i předání předal Objednatel Zhotoviteli na adrese...“

«Персонал – означает специалистов и рабочих, имеющие необходимую квалификацию и привлекаемых Подрядчиком для качественного выполнения работ, а также иных лиц, привлекаемых для производства Работ.»

„Personál - Zhotovitel definuje využití specialisty a dělníky, kteří mají potřebnou kvalifikaci pro kvalitní provedení prací, dále definuje také jiné osoby zúčastněné na provedení prací.“

В чешском языке не существует обмыкание, поэтому настоящее надо переводить при помощи других языковых средств. На чешский язык переводится обмыкание или при помощи придаточного предложения определительного или при помощи причастия. В некоторых случаях нельзя пользоваться ни одним способом и надо в целом переделать предложение и перевести его.

Следующей особенностью в рамках порядка слов в официальном стиле является перевод придаточного предложения определительного типа на чешский язык. Придаточное предложение начинается на русском языке с слова «*который, которая*» и переводится на чешский язык как «*jehož, jejíž*», причем здесь меняется порядок слов в русском языке.

«Скрытые работы – означают работы, скрывающиеся последующими работами и/или конструкциями, качество и точность которых невозможно определить после выполнения последующих работ и монтажа конструкций.»

„Skryté práce označují práce, které budou skryty následnými pracemi a/nebo konstrukcemi, jejichž kvalitu a přesnost není možné určit po provedení následných prací nebo montáží konstrukcí.“

«Выполнить любые другие обязательства, исполнение которых на него возложено законодательством Республики Казахстан и/или настоящим договором.»

„Plnit jakékoliv další závazky, které mu vyplývají ze zákonodárství Republiky Kazachstán a/nebo ze smlouvy.“

Как мы уже привели в предыдущей статье нашей дипломной работы, в официальном стиле в русском языке в общем часто появляются **страдательные конструкции**. В чешском языке более употребляется действительный залог.

«Любая повторная процедура сдачи-приемки работ и Объекта в целом должна производиться по письменному извещению Подрядчика.»

„Jakákoliv opakovaná procedura předání/přejímky Prací a Objektu se provede až po písemném oznámení Zhotovitele.“

«Дефектами и недоделками, не препятствующими эксплуатации Объекта, считаются и неповторяющиеся недостатки в количестве до 300.»

„Za vady či nedodělky, které nebrání užívání objektu se též považují neopakující se vady v počtu do 300.“

2.2 ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

В настоящей статье мы будем уделять внимание переводческим трансформациям. Сначала мы приведем классификацию переводческих трансформаций, и потом будем постепенно приводить конкретные примеры по нашему переводу договора.

Мы будем пользоваться классификацией из книги «Cvičebnice pro rusisty». Мы разделяем переводческие трансформации на грамматические, лексические и лексико-грамматические. (Diplomová práce, L.Prášková 2012)

2.2.1 Классификация переводческих трансформаций

Теперь более подробно рассмотрим **лексические трансформации** и их подразделение.

- **Транскрипция и транслитерация** – транскрипция означает перевод слова на основе звукового сходства, транслитерация является переводом слова на основе графического сходства.

- **Калькирование** – при помощи калькирования создается новое слово при помощи употребления одинаковой основы – морфемы слова.

- **Конкретизация** – это лексическая трансформация, когда слово заменяется в переводе словом с более узким значением.

- **Генерализация** – лексическая трансформация, когда заменяется слово выражением с более широким значением.

- **Модуляция** – это перевод слова или словосочетания на основе причинно-следственного отношения.

К следующей части переводческих трансформаций относятся **грамматические трансформации**. Грамматические трансформации следующие:

- **замены частей речи,**

- **замены формы слов** – в данном случае меняется, например, число, падеж, вид и т.д.,

- **замены членов предложений** – здесь меняются члены предложений, так например, определение согласованное на определение несогласованное,

- **замены многословных наименований однословными наименованиями и наоборот,**

- **изменение грамматического статуса предложных конструкций** – так например, в переводе с чешского на русский язык часто меняется залог с действительного на страдательный,

- **трансформации порядка слов** – в этом случае меняется порядок слов в предложении, типичной трансформацией порядка слов в русском языке является обмыкание.

В рамках грамматических трансформаций следует также привести грамматические трансформации на основе предложений. Речь идет о предложной компрессии и декомпрессии, о которой поговорим более конкретно после приведения примеров.

Наконец мы приводим последнюю группу переводческих трансформаций, **лексико–грамматические трансформации:**

- **антонимический перевод** – перевод при помощи употребления антонима в другом языке,

- **экспликация** – означает перевод при помощи описания, когда не находится в одном языке определенный эквивалент,

- **компенсация** – в случае, когда одно языковое выражение компенсировано другим языковым выражением, компенсация может находиться на разных местах.

2.2.2 Лексикальные трансформации – анализ

В данной части нашей дипломной работы будем приводить конкретные примеры лексических трансформаций, с которыми мы столкнулись во время нашего перевода договора подряда.

- **конкретизация**

«Рабочая документация – означает разработанную на основании проекта и технического задания в соответствии с требованиями строительных норм и правил Республики Казахстан.»

„Prováděcí projekt označuje na základě projektu a standardů v souladu s požadavky stavebních norem a předpisů Republiky Kazachstán.“

«Одновременно с предоставлением вышеуказанных документов Подрядчик представляет Заказчику документы, подтверждающие постановку Подрядчика на налоговый учет в налоговых органах Республики Казахстан...»

„Současně s poskytnutím výše uvedených dokumentů Zhotovitel předá Objednateli dokumenty, které potvrzují registraci účtu Zhotovitele na daňovém úřadě Republiky Kazachstán...“

В данных примерах имя существительное *рабочая документация* переведена на чешский язык более конкретным выражением *prováděcí projekt*. Во втором примере выражение *налоговых органах* переведено на чешский язык при помощи более конкретного выражения *daňovém úřadě*.

- **генерализация**

«Акт об окончании гарантийного периода Объекта – документ установленной формы, подписанный Уполномоченными лицами Сторон после истечения гарантийного срока...»

„Protokol o ukončení záruční doby Objektu znamená dokument stanovené formy podepsaný Zmocněnci stran po uplynutí záruční doby...“

«Акт освидетельствования скрытых работ – означает документ установленный формы по СНиП РК, составляемый уполномоченными лицами Подрядчика и подписанный техническим и авторским надзором после завершения каждого этапа скрытых работ по результатам комиссионного освидетельствования скрытых работ и приемки ответственных конструкций.»

„Protokol na skryté práce znamená dokument stanovené formy podle SNiP RK, vyplněný zmocněncem Zhotovitele a spolupodepsaného technickým a autorským dozorem po skončení každé etapy skrytých prací, podle výsledků komisionálního odsouhlasení skrytých prací a přejímky daných konstrukcí.“

В данных примерах мы привели замену конкретного выражения выражением более общим. В первом случае двухсловное выражение *уполномоченное лицо* заменено словом *zmospěnes*, а во втором случае имя прилагательное *ответственных_конструкций* заменено чешским переводом *daných konstrukcí*.

2.2.3 Грамматические трансформации – анализ

В настоящей части мы приводим примеры по грамматическим трансформациям, которые в переводе встречаются очень часто.

- **замены частей речи**

«После произведенной оплаты стоимости поставленного на строительную площадку оборудования Заказчик вправе потребовать от Подрядчика фактической передачи ему данного оборудования в собственность с оформлением соответствующих актов сдачи-приемки.»

„Po provedení úhrady za zařízení dodané na stavenišťě má Objednatel právo vyžádat si od Zhotovitele faktické předání do vlastnictví uvedeného zařízení s vyhotovením předávacích protokolů na tato zařízení.“

«Если Заказчиком будет направлено Подрядчику извещение о расторжении Договора и Подрядчиком не будет возвращена в срок в указанная в извещении сумма не удержанного аванса...»

„V případě, že Objednatel doručí Zhotoviteli oznámení o odstoupení a Zhotovitel včas oznámení nevrátí, uvedená částka nezapočítané zálohy...“

В первом примере можно заметить изменение причастия *произведенной* на имя существительное *provedení*. Во втором примере меняется предлог с именем существительным *в срок* на наречие *včas*.

- **замены формы слов**

«Подрядчик осуществляет страхование работ от строительных и других рисков в соответствии со статьей 13 настоящего Договора.»

„Zhotovitel zajistí pojištění prací od stavebních a jiných rizik v souladu s článkem 13 této Smlouvy.“

«Перечень выполненных работ – означает подписанный Сторонами документ установленной формы 2В, содержащий общие проценты выполняемых работ, их цену...»

„Soupis provedených prací znamená Stranami podepsaný dokument ve stanovené formě 2V, který obsahuje celkové procento provedených prací, jejich cenu...“

В данных случаях можно замечать, во-первых, изменение вида осуществляет у глагола с несовершенного на совершенный *zajistí*, и во втором примере изменение множественного числа имени существительного *проценты* на число единственное *procento* в чешском языке.

- **замены членов предложений**

«Подрядчик, не ограничивая своих обязанностей и ответственности по Договору, застрахует за свой счет и в свою пользу транспортировку поставляемых Подрядчиком материалов...»

„Zhotovitel bez omezení svých závazků a odpovědností dle Smlouvy, pojistí na svůj účet a ve svůj prospěch dopravu materiálů, který dodává...“

«После произведенной оплаты стоимости поставленного на строительную площадку оборудования Заказчик вправе потребовать от Подрядчика фактической передачи ему данного оборудования в собственность с оформлением соответствующих актов сдачи-приемки.»

„Po provedení úhrady za zařízení dodané na staveniště má Objednatel právo vyžádat si od Zhotovitele faktické předání do vlastnictví uvedeného zařízení s vyhotovením předávacích protokolů na tato zařízení.“

В данной части мы сосредоточимся на замены членов предложений. В первом случае меняется сказуемое в форме деепричастия *не ограничивая* на предмет *bez omezení*. Во втором случае меняется определение согласованное *произведенной* на обстоятельство времени *po provedení*.

- **замены многословных наименований однословными наименованиями и наоборот**

«Строительная площадка означает переданную Заказчиком Подрядчиком по акту сдачи-приемки строительную площадку по адресу...»

„Staveniště označuje stavební parcelu, kterou předal Objednatel Zhotoviteli zápisem o předání staveniště na adrese...“

«Журнал производства работ – означает документ, в котором производятся ежедневные записи о процессе строительства.»

„Stavební deník označuje dokument, do kterého jsou uváděny denní záznamy ze stavby.“

Довольно часто можно встретить при переводе с русского на чешский язык замены многословных наименований однословными, так как иногда невозможно найти дословный эквивалент. В первом примере меняется двухсловное выражение *строительная площадка* на однословное *staveniště*. Во втором примере меняется многословное наименование *журнал производства работ* на двухсловное наименование *stavební deník*. На данных примерах показывается, что у русского языка именительный и более абстрактный характер, чем у чешского, так как надо употребить более слов для описания определенного значения.

- **изменение грамматического статуса предложных конструкций**

«Все расходы, связанные с приобретением и поставкой на строительную площадку строительной техники и временных сооружений, в том числе таможенные платежи, оплачиваются Подрядчиком за свой счет.»

„Všechny výdaje spojené s nákupem stavební techniky a dočasného zařízení včetně celních poplatků a jejich dodáním na staveniště, platí Zhotovitel na svůj účet.“

«Если Заказчиком будет направлено Подрядчику извещение о расторжении Договора и Подрядчиком не будет возвращена в срок указанная в извещении сумма не удержанного аванса...»

„V případě, že Objednatel doručí Zhotoviteli oznámení o odstoupení a Zhotovitel včas oznámení nevrátí, uvedená částka nezapočítané zálohy...“

Как мы уже приводили в предыдущей статье нашей дипломной работы, в русском языке часто употребляется страдательный залог, особенно в правовом языке. В первом примере страдательный залог у глагола *оплачиваются* меняется на действительный залог *platí*, во втором примере страдательная форма залога *будет направлено* переведена на чешский язык в форме действительного залога *doručí*.

- **трансформации порядка слов**

«Проектная документация – означает утвержденную в установленном порядке исходно-разрешительную документацию.»

„Projektová dokumentace – znamená dokumentaci pro stavební povolení potvrzenou předepsaným způsobem.“

«Текст настоящего договора полностью отражает все существо договоренностей Сторон по содержащимся в нем вопросам.»

„Text této Smlouvy úplně odráží podstatu dohody Stran na všechny body, které jsou v ní obsaženy.“

В первом и во втором примере можно заметить трансформацию порядка слов при помощи обмыкания, о котором мы уже говорили в предыдущих частях. При переводе надо полностью поменять порядок слов.

2.2.4 Лексико-грамматические трансформации – анализ

Последней группой в рамках переводческих трансформаций являются лексико-грамматические трансформации. Они встречаются в официальном правовом языке менее часто, однако мы приведем те, с которыми мы столкнулись в нашем переводе, а именно, антонимический перевод.

- **антонимический перевод**

«Переданный земельный участок не обременен обязательствами по отношению к третьим сторонам, на нем нет никаких инженерных коммуникаций».

„Předaná stavební parcela je současně prosta závazků k třetím stranám, nenachazejí se na ni žádné inženýrské sítě.“

«Составными частями Договора являются: данный текст Договора со всеми приложениями.»

„Neoddělitelnými součástmi Smlouvy jsou: tento text Smlouvy se všemi jeho přílohami.“

В первом примере выражение *не обременен* переводится на чешский язык при помощи антонима *prosta*, во втором примере имя прилагательное *составными* переведено на чешский язык как *neoddělitelnými*.

2.3 Обобщение Практической части

В следующем разделе мы подведем итоги приведенного нами материала.

В первом разделе нашей Практической части мы приводим общий языковой анализ, который далее подразделен на лексический, грамматический и синтаксический. В лексическом анализе мы приводим способы словообразования новых языковых выражений, в том числе образования терминов. В грамматическом анализе мы проводим анализ отдельных частей речи. Касательно имен существительных мы говорим о характерных языковых чертах, таких как отглагольные существительные и абстрактность имен существительных, употребляемых в правовом языке. Касательно имен прилагательных мы отмечаем местоименные слова и краткие формы прилагательных, которые часто использованы, именно в официальном стиле. Что касается нашей характеристики отдельных частей речи, то более всего мы обращаем внимание на глаголы, для которых в официальном стиле является типичным употребление глагола в форме инфинитива и в настоящем времени. Далее мы указываем, что в правовом языке довольно часто употребляются причастия и деепричастия, к которым мы добавляем их классификацию вместе со способами перевода на чешский язык. К следующим языковым чертам в официальном стиле мы также относим вербонаминальные словосочетания и их перевод. Далее приводим характеристику форм глагола в правовом языке: страдательный залог и несовершенный вид. В синтаксическом анализе сначала мы уделяем внимание отдельным членам предложения и далее рассматриваем порядок слов, причем здесь, главным образом, сосредоточимся на обмыкание в русском языке и способы его перевода на чешский.

Во втором разделе мы подвергаем анализу наш перевод с точки зрения переводческих трансформаций. Сначала мы приводим общую классификацию переводческих трансформаций вместе с их подразделением на лексикальные, грамматические и лексико-грамматические. Затем мы приводим по отдельным переводческим трансформациям примеры на чешском и русском языках вместе с

нашим комментарием. Все приведенные примеры взяты из нашего перевода договора, который можно найти в приложении к нашей дипломной работе.

3 ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Целью нашей работы являлось рассмотрение особенностей при переводе договора с чешского на русский язык и приведение комментариев на основе языкового анализа и анализа с точки зрения переводческих трансформаций.

В нашей работе мы пришли к следующим выводам.

В Теоретической Части мы сначала говорим о переводе и процессе перевода. По мнению Д. Жвачка самым главным является перевод содержания соответствующими средствами, Олдржих Ман добавляет, что переводчик должен выразить информацию исходящего языка при помощи языковых средств целевого языка, чтобы приемщик перевода понимал его так же, как приемщик оригинала. Что касается процесса трансформации, то Бархударов его определяет как процесс трансформации языкового произведения на одном языке на языковое произведение на другом языке при сохранении одного значения, причем должен быть сохранен инвариант информации, который является общим содержанием информации и переводчик должен его понять вместе с контекстом.

Далее мы обращали внимание на определение официального стиля и его характеристику. По словам Й. Б. Бечки является данный стиль точным выражением аккуратно запланированных мыслей, причем языковые выражения в данном стиле однозначны и точны, а именно в рамках специально определенной терминологии. Задача официального стиля – ознакомление читателя с определенной проблематикой, определение правил и организаций в обществе. Данный стиль употребляется для публикации текстов законов, государственных поручений, официальных объявлений и разных видов контрактов. По мнению Бохумила Илка, главным признаком официального стиля является употребление терминологической лексики, которая обеспечивает точность изложения. В связи с этим, переводя официальный текст, переводчик должен, по словам Хрдлички, владеть терминологией в обоих языках. Кроме терминологической лексики для официального стиля характерны общеупотребительные и общенаучные слова.

Во втором разделе Теоретической Части мы уделяем внимание правовому языку и его характеристике. По словам Лукаша Хлоуха, главной целью правового языка является точность и однозначность употребляемых выражений. Чтобы

переводить правовой язык, переводчик должен, по мнению Томашка, обладать надлежащей языковой подготовкой и компетенцией. В отношении перевода терминов отмечаем, что, по словам Яна Хорецкого, надо заменять термины исходящего языка терминами целевого языка, а не переводить их. Хрдличка в отношении данного факта добавляет, что не всегда система терминов хорошо разработана, и, следовательно переводчику придется сделать собственный перевод. В этой связи мы приводим, что по классификации Ханаковой, существует несколько способов перевода терминов. Во-первых, перевод при помощи перекодирования, то есть при помощи механического перевода в другую языковую систему. Во-вторых, можно создать новый термин или далее можно заимствовать термин из иностранного языка или перевести его при помощи описания. Последний применяемый способ перевода терминологической лексики – это конкретизация и генерализация.

Далее речь идет об эквивалентности в переводе, причем, по словам О. Мана, основой каждого перевода является эквивалент, выражающий общую идею – инвариант. Переводя определенный текст, следует учитывать разницы в рамках грамматической и семантической структуры. Чтобы избежать случайных отличий, мы пользуемся переводческими трансформациями, причем переводческая трансформация является операцией, во время которой переводимая единица исходящего языка меняется в целевом языке, и одновременно сохраняется общий смысл текста и его главная мысль.

Следующая часть посвящена определению выражения «право», которое, по словам Надежды Шишковой, является системой общеупотребительных социальных норм, устанавливаемых государством и охраняемых силой государства. Далее приводим определение коммерческого права и его подразделение на публичное и частное, причем в частное право включено гражданское и коммерческое. Наконец приводим дефиницию договора от Надежды Шишковой, по словам которой договор является соглашением двух или нескольких лиц об установлении, изменении или прекращении гражданских прав и обязанностей.

Практическая Часть сначала посвящена языковому анализу. Мы уделяем, прежде всего, внимание грамматическому анализу, где рассматриваем отдельно части речи и приводим конкретные примеры. Большинство грамматических

особенностей в официальном стиле относится к глаголам, например, частое употребление причастий, деепричастий, глаголов в форме инфинитива и страдательного залога и т.д. В синтаксическом анализе мы, прежде всего, подчеркиваем характерную для русского языка черту - обмыкание и способы его перевода на чешский язык: при помощи придаточного предложения, причастия или полного изменения порядка слов.

В последней части нашей дипломной работы мы обращаем внимание на языковой анализ при помощи переводческих трансформаций. Ссылаясь на М. Махалову и Е. Выслоужилову, мы подразделили переводческие трансформации на лексические, грамматические и лексико-грамматические. В заключение можно сказать, что из переводческих трансформаций в официальном стиле чаще всего употребляются грамматические приемы, так как меняются только формы слов, члены предложений и порядок слов, чтобы сохранить точность изложения информации в правовом языке.

4 RESUMÉ

Naše práce je zaměřena na téma „Obchodně-právní terminologie, Komentovaný překlad obchodní smlouvy“. Daným tématem jsme se zabývali, protože nás zajímalo, na co se soustředit při překladu obchodní smlouvy. Dále jsme se věnovali konkrétním jazykovým zvláštnostem v administrativním a právním jazyce. Cílem naší práce byla jazyková analýza překladu obchodní smlouvy z ruštiny do češtiny spolu s uvedením našeho komentáře.

Práce se skládá ze dvou hlavních částí, „Теоретическая Часть“ a „Практическая Часть“.

V Teoretické Části vycházíme především z odborné literatury. V první kapitole se věnujeme objasnění významu slova „překlad“ a dále celkovému procesu překladu. Dušan Žváček uvádí, že překladem nerozumíme jen to, že zaměníme jazykové výrazy jednoho jazyka jazykovými výrazy druhého, ale podtrhuje, že v překladu je nejdůležitější předat obsah originálu odpovídajícími jazykovými prostředky. Oldřich Man je toho názoru, že je překlad specifickým jazykovým a znakovým překladem literárního díla A z jednoho jazyka na literární dílo B v druhém jazyce, přičemž musí být dodržen obsah, význam, estetika, stylistika a hlavní myšlenka díla. Štěpan Grigorevič Barchudarov definuje „překlad“ jako výsledek určitého procesu nebo jako proces transformace jazykového díla z jednoho jazyka na jazykové dílo do jazyka druhého, dále zdůrazňuje, že text se nemění, jen se na jeho základě vytvoří druhý text v jiném jazyce, který je pak překladem. Dagmar Knittlová souhlasí s tvrzeními, že základem překladu je překlad obsahu a jeho formy. Co se týče procesu překladu, je důležité zmínit tzv. invariant informace, čímž se rozumí celkový obsah informace a hlavní idea textu, kterou musí překladatel pochopit a přeložit do druhého jazyka.

V další kapitole se zabýváme definicí administrativního stylu a jeho typickými jazykovými rysy. Josef Bečka tvrdí, že existují dva jazykové styly, umělecký a odborný. Cíl uměleckého stylu je zapůsobení na čtenáře, tzn. vyvolání emocí u čtenáře pomocí jazykových výrazů. V uměleckém stylu je výrazná expresivita, zvuková stránka řeči a užití různých metafor metonymií apod. Co se týče administrativního stylu, je to styl, který přesně vyjadřuje myšlenky, expresivita zde není žádná. Jazykové prostředky

v administrativním stylu jsou jednoznačné a přesné. Autor, který píše tímto stylem, není narozdíl od autora uměleckých děl ovlivněn svými dojmy a názory, místo toho autor uvádí konkrétní fakta. Cílem administrativního stylu je obeznámení čtenáře určitou oblastí a určení pravidel a norem v určitých odvětvích. Dagmar Knittlová tento styl charakterizuje jako obchodní, přesný, krátký a jednoznačný a dodává, že pro překlad administrativního stylu překladatel musí znát nezbytnou terminologii a její formulaci v obou jazycích. Milan Hrdlička souhlasí s J. Bečkou a tvrdí, že se překladatel v administrativním stylu snaží předat čtenáři objektivní pravdu a v uměleckém stylu předkládá své myšlenky a emoce.

Mimo jiné se v Teoretické Části zaměřujeme na charakteristiku právního jazyka. Podle Lukáše Hloucha je úkolem právního jazyka regulace lidského chování, tzn. stanovování právních norem a pravidel. Dále podtrhuje rozdíl mezi pojmy „právní jazyk“ a „právnícký jazyk“, kdy „právní jazyk“ formuluje právní normy a rozhodnutí a „právnícký jazyk“ je jazykem právníků. V právních textech je obsažena bohatá právnícká terminologie, kterou musí překladatel dobře znát v obou jazycích. Termínem rozumíme podle Lukáše Hloucha slovo nebo kolokaci, který označuje speciální pojem z oblasti umění, vědy aj. Právní termín označuje pojem z oblasti práva. Co se týče způsobu překladu termínů Jan Horecký tvrdí, že termíny výchozího jazyka se mají zaměňovat termíny cílového jazyka, tzn. je třeba najít odpovídající výraz. Existují i případy, kdy není terminologie dobře v určitém jazyce rozpracována a v tomto případě je nutné přeložit termín pomocí vlastního překladu. Termíny překládáme tehdy pomocí překódování, kdy mechanicky přeložíme jazykový systém nebo také přejímáme termíny z cizích jazyků. Dalšími způsoby pro překlad termínů, kdy nenalezneme vhodný ekvivalent, jsou opisné překlady, generalizace a konkretizace.

V další části se věnujeme ekvivalenci v překladu. Ekvivalence znamená, že základem každého překladu je ekvivalent, který vyjadřuje celkovou myšlenku, kontext, který je v originále. Dušan Žváček rozlišuje tři druhy ekvivalentů. Za prvé jde o přímou ekvivalenci, kdy má překladatel k dispozici přímé ekvivalenty ze slovníku, tzn. jedná se o doslovný překlad. Dále uvádí kontextové ekvivalenty, kdy má překladatel možnost výběru z více výrazů. Poslední skupinou je funkční ekvivalent, který se uplatňuje v případě, že v cizím jazyce chybí určité jazykové prostředky nebo mají omezený význam. Hlavní úkol funkčního ekvivalentu je dodržet překlad celé informace.

V Teoretické Části dále uvádíme obecně moderní tendence v překladu, kdy se uvádí podle Milana Hrdličky, že kromě celkové globalizace existuje i globalizace v rámci komunikace. V souvislosti s globalizací a elektronickými médii jsou hovorové a psané naučné texty více propojené. Mimo jiné se v jazyce objevuje větší množství nových slov, které jsou ve většině případů přejímány z anglického jazyka. K dnešním tendencím patří také zrychlení tempa řeči a postupné ustupování jazykové správnosti do pozadí z důvodu přenosu psaného textu na vizuální stránku čtenáře, vzniká tak nová online komunikace.

V poslední části charakterizujeme pojem právo. Podle Naděždy Šiškové se právem rozumí systém obecně povinných sociálních norem, které stanovuje a zajišťuje stát. Dále uvádíme definici obchodního práva od Vladimíra Fjodoroviče Popondopula, který definuje obchodní právo jako souhrn obecných a specifických norem občanského práva, které regulují majetkové a nemajetkové vztahy mezi jednotlivými osobami, a které provozují podnikatelskou činnost a jsou založeny na rovnosti, samostatné vůli a majetkové samostatnosti všech účastníků. Celkově se právo dělí na soukromé a veřejné. Karel Eliáš vymezuje rozdíl mezi veřejným a soukromým právem, kdy se veřejné právo zaměřuje na státní, veřejné záležitosti a je přijímáno jako ochrana společenských zájmů. Soukromé právo je zaměřeno na jednotlivé osoby a je bráno jako ochrana individuálních zájmů. Soukromé právo zahrnuje obchodní a občanské právo, to znamená, že obchodní právo není samostatná část práva, ale součást občanského práva, proto je obchodní právo označováno jako funkční odvětví občanského práva. Obchodní právo zahrnuje mimo jiné dědické právo, mezinárodní soukromé právo, rodinné právo apod.

Co se týče obchodně-právních principů, neexistují žádné speciální principy, ale celkové principy soukromého práva, k nim patří zásada rovnosti účastníků, to znamená, že v občansko-právních vztazích mají účastníci rovné postavení, dále princip autonomie vůle účastníků, tzn. účastníci mohou vstupovat svobodně ze své vůle a iniciativy do soukromoprávních vztahů a stanovit většinou svá práva a povinnosti. Dále princip nedotknutelnosti vlastnictví, který vlastníkům zaručuje možnost trvalého uplatňování svých pravomocí, co se týče nakládání a užívání jejich majetku. Mezi další obchodně-právní principy patří princip soudní ochrany porušených práv, který každému zaručuje soudní ochranu jeho práv a svobod, princip volného plnění soukromých práv, který zaručuje, že má každý právo na užívání svých schopností a majetku pro podnikatelskou a jinou, ne zákonem zakázanou, činnost. Princip obnovení porušených práv subjektů soukromého práva tkví v tom, že v případě způsobení škody druhým osobám, je osoba

narušující právo povinna plně tuto škodu uhradit. Princip přípustného zaměření soukromoprávní regulace znamená, že každý může disponovat příslušnými právy, tzn. vykonávat jakékoliv druhy podnikatelské činnosti. A v poslední řadě uvádíme princip nepřipustného volného zasahování do soukromých věcí, který určuje, že svobodu podnikatele omezují určité hranice a zákazy.

Dále se věnujeme pojmu smlouva a uvádíme jednotlivé druhy obchodních smluv. Naděžda Šišková definuje smlouvu jako dohodou dvou nebo více osob na uzavření, změně nebo zániku občanských práv a povinností. Existuje několik druhů obchodních smluv, mezi nejčastější patří kupní smlouva, kdy je prodávající povinen předat věc či majetek do vlastnictví kupujícího a kupující je povinen tuto věc přijmout a zaplatit určenou částku. Další obchodní smlouvou je dodací smlouva, kdy je dodavatel, který vykonává podnikatelskou činnost, povinen předat ve stanovené lhůtě zboží kupujícímu do jeho užívání. Dále uvádíme darovací smlouvu, kdy je dárce povinen předat druhé straně věc nebo majetkové právo do jeho vlastnictví. K obchodním smlouvám také patří nájemní smlouva, kde je nájemce povinen poskytnout pronajímateli majetek pro dočasné užívání za úhradu. Úvěrová smlouva také patří mezi obchodní smlouvy, poskytovatel úvěru je povinen poskytnout finanční prostředky v hodnotě, kterou určili obě strany a dlužník je povinen částku společně s úroky uhradit ve stanovené lhůtě. Ve smlouvě o uchování věci je uchovatel povinen uchovat věc a druhá strana je povinna uhradit určenou částku za uchování věci. Uzavření pojišťovací smlouvy zaručuje pojištění na základě smluv o pojištění majetku nebo osob. Do obchodních smluv jsou také zahrnuty komisionářské smlouvy, ve kterých se komisionář zavazuje svým jménem uzavřít obchod na účet komitenta, který je povinen komisionáři uhradit za uzavření obchodu určitou částku. Smlouva o zastoupení popisuje případ, kdy zastupitel je povinen po pověření druhou stranou vykonávat právní a jiné úkony svým jménem a na účet druhé strany. Dále řadíme k obchodním smlouvám příkazní smlouvu, kdy se příkazník zavazuje, že pro příkazce obstará nějakou věc nebo vykoná jinou činnost za předem dohodnutou odměnu. Posledním typem obchodní smlouvy, kterou uvádíme v Teoretické Části je smlouva o dílo, kterou jsme si vybrali i pro překlad a následnou jazykovou analýzu v Praktické Části. Podle Ivany Štenglové definuje smlouva o dílo úkon, kdy se jedna strana – dodavatel zavazuje vykonat určitou práci druhé straně – zákazníkovi, přičemž se obě dvě strany dohodnou na odměně za vykonanou práci. Co se týče obchodních smluv, dále zmiňujeme mezinárodní smlouvy, což jsou občansko-právní

smlouvy, které uzavřeli osoby jiné státní příslušnosti za účelem zisku. Důležitou roli mají v mezinárodních smlouvách INCOTERMS, což jsou mezinárodní pravidla výkladu obchodních termínů, které určují povinnosti prodávajícího a kupujícího při dodání zboží, přejímce a přechodu vlastnického práva na zboží při jeho náhodném poškození.

V poslední kapitole Teoretické Části popisujeme strukturu a obsah obchodní smlouvy. Každá smlouva začíná preambulí, kde jsou uvedeny jména firem, adresy, celá jména ředitelů obou stran a také jména a funkce zplnomocněných osob, které podepisují smlouvu. Dále na smlouvě musí být uvedeno místo a datum uzavření smlouvy a číslo smlouvy. Další část je předmět smlouvy, kde se vymezuje co je předmětem smlouvy, také se zde uvádí celková struktura smlouvy. Ve smlouvě musí mimo jiné být uvedena cena a způsob ručení, lhůta na vyplnění prací v případě smlouvy o dílo, obchodní záruky a pojištění. Každá smlouva dále vymezuje povinnosti obou stran, jejich odpovědnost a smluvní pokuty. V souvislosti s tímto

V poslední kapitole Teoretické Části uvádíme její celkové shrnutí.

Druhou polovinu naší diplomové práce tvoří Praktická Část, kde vycházíme zejména z překladu naší smlouvy a doplňujeme o klasifikaci dle odborných zdrojů.

V Praktické Části se věnujeme celkové jazykové analýze překladu naší smlouvy o díle z ruského do českého jazyka. Praktická Část se skládá ze tří částí, z jazykové analýzy z hlediska lexikálního, gramatického a syntaktického, v druhé části uvádíme analýzu z pohledu překladatelských transformací a v poslední části celou Praktickou Část shrnujeme.

Na začátku se věnujeme lexikální analýze, ve které se především zaměřujeme na slovní zásobu v uvedené smlouvě. Dále analyzujeme postupy při tvoření nových slov a způsoby obohacování slovní zásoby. Podle Běly Poštolkové a Stanislava Žaži je jedním ze způsobů tvoření nových slov derivace, tzn. sufixace a prefixace, kdy se pomocí sufixů či prefixů vytváří nové slovo s novým významem. Důležitou roli ve tvoření nových slov mají zkratky a zkratková slova. Avšak největším zdrojem pro tvorbu nových slov jsou přejímky z cizích jazyků, nejvíce nových slov se do ruského jazyka přejímá z jazyka anglického.

V gramatické analýze se zaměřujeme na jednotlivé gramatické jevy, postupně je posuzujeme podle jednotlivých slovních druhů. Co se týče podstatných jmen, v oficiálních textech se vyskytuje velké množství podstatných jmen, protože podstatná

jména jsou nositeli informace. Podstatná jména převládají nad zájmeny. Oficiální text mají proto celkově jmenovitý charakter textu, texty bývají hodně zhuštěné, zejména v ruském jazyce stojí obvykle hodně podstatných jmen ve větě za sebou. Co se týče dále podstatných jmen, vyskytují se v oficiálních textech hodně podstatná jména slovesná, která se vyznačují svou abstraktností, což můžeme také považovat za charakteristický rys pro podstatná jména v oficiálním stylu. Přídavná jména obecně fungují tak, že upřesňují význam jmen podstatných. V ruštině existují specifická přídavná jména, tzv. kontextová podstatná jména, která také můžeme nazývat jako zájmenná slova jako například *настоящий, указанный* atd. Jejich užívání pomáhá lépe strukturovat celý text. Do češtiny se tato zájmenná slova překládají pomocí ukazovacích zájmen *tato, tento, následující* atd. Typickým znakem pro přídavná jména v oficiálním stylu je také užití jejich jmenných tvarů, jelikož se texty neobrací s informacemi ke konkrétním osobám, ale celkově určují konkrétní pravidla, kdy je pro text charakteristický neosobní přístup. V rámci slovních druhů se nejvíce však zabýváme slovesy. Ve smlouvách a oficiálních textech se většinou slovesa nachází v infinitivním tvaru, což podtrhuje direktivnost textu. Slovesa jsou většinou v přítomném čase a trpném rodě. Dále zdůrazňujeme, že v ruštině je pro oficiální texty charakteristické užití příčestí, při jejich užívání se text kondenzuje a mění se pořádek slov. Každé příčestí v ruštině je odděleno čárkou, která se staví před příčestí. Existují čtyři druhy příčestí, a to příčestí přítomného času a činného rodu, např. *представляющих*, příčestí přítomného času a trpného rodu, např. *выставляемых*, příčestí minulého času a činného rodu, např. *возникших* a příčestí minulého času a trpného rodu, např. *согласованные*. K dalším jazykovým zvláštnostem, co se používají u sloves v ruštině, patří přechodníky. V ruštině se používají velice často právě ve smlouvách a oficiálních textech. Přechodníky se překládají do češtiny pomocí vedlejších vět nebo celkových rozdělení souvětí na dvě samostatné věty. Přechodníky v ruštině dělíme na dvě kategorie, přechodníky nedokonavého a dokonavého vidu. Co se týče překladu smlouvy z ruštiny do češtiny, při překladu často dochází ke změně vidu z nedokonavého v ruštině na dokonavý v češtině.

V syntaktické analýze se zaměřujeme na celkovou stavbu textu. Oficiální texty a smlouvy jsou psané složitým jazykem, ruský jazyk inklinuje k užívání složitých vět a konstrukcí. V syntaktické analýze se věnujeme postupně jednotlivým větným členům. Co se týče podmětu, zjistily jsme, že v češtině i ruštině se užívají zejména podstatná jména. Přísudek dělíme na jednoduchý, složitý a jmenný, stejně jako v českém jazyce.

Co se týče přívlastku, tak lze konstatovat, že v češtině je častý shodný přívlastek, za to v ruštině je mnohem častější užití přívlastku neshodného. Dále popisujeme celkový pořádek slov, ve kterém je pro ruštinu typické tzv. obmykání, což je specifický pořádek slov za účelem kondenzace textu, který v češtině neexistuje, a proto jej musíme překládat pomocí jiných jazykových prostředků, což je nejčastěji pomocí vedlejší věty přívlastkové nebo pomoci příčestí.

Druhá polovina naší Praktické Části se věnuje analýze překladu smlouvy z hlediska překladatelských transformací. Překladatelské transformace rozdělujeme podle klasifikace Mileny Machalové a Evy Vysloužilové na lexikální, gramatické a lexikálně-gramatické. Nejdříve uvádíme lexikální transformace, ke kterým patří *transkripce*, kdy se se jedná o překlad slova na základě zvukové stránky a *transliterace* je překlad slova na základě grafické podoby slova. Dalším lexikálně transformací je tzv. kalkování, u kterého se slovo překládá pomocí kopírování stejného slovního základu. Mezi další lexikální transformace patří dále *konkretizace*, *generalizace* a *modulace*. U *konkretizace* se jedná o lexikální transformaci, je slovo s obecnějším významem přeloženo slovem s užším významem a naopak u *generalizace* je při překladu užito slovo s širším významem. Poslední lexikální transformací je *modulace*, kde se jedná o překlad slova na základě příčinně-důsledkového vztahu.

Dále popisujeme gramatické transformace, mezi které patří *větněčlenské záměny*, *záměny slovních tvarů*, například vidu, čísla, pádu, mimo jiné také *záměny slovních druhů*. Gramatické transformace také zahrnují *záměny víceslovných výrazů jednoslovnými a naopak*, *změna gramatického statutu větných konstrukcí*, tzn. že například při překladu z češtiny do ruštiny se mění činný rod na trpný. Jako poslední gramatickou transformaci uvádíme transformaci slovního pořádku, kde se často objevuje obmykání, což je pro ruštinu typická gramatická zvláštnost.

Poslední skupinou překladatelských transformací jsou lexikálně-gramatické transformace, kam patří *antonymický překlad*, což je překlad pomocí užití antonyma. Dále sem patří *explikace* a *kompenzace*. V explikaci se jedná o překlad pomocí opisu, když nemůžeme najít vhodný ekvivalent. Překlad pomocí kompenzace užíváme tehdy, kdy chceme vykompenzovat jeden jazykový výraz druhým, ale v jiné části textu.

Poslední částí je celkové shrnutí jazykové analýzy.

5 ISPOL'ZOVANNAYA LITERATURA

Бархударов Л. С.: *Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории)*. Москва 1975.

Макарова, О. А.: *Корпоративное право*. Москва 2005.

Попондопуло, В. Ф.: *Коммерческое (предпринимательское) право России*. Юрист 2006.

Bečka J. V.: *Česká stylistika*. Praha 1992.

Csiriková M. a kol.: *Česko-ruský odborný slovník z oblasti ekonomické, politické a právní*. Praha 2009.

Eliáš K. *Obchodní zákoník*. Praha 2007.

Gromová E.: Teória a didaktika prekladu odborných textov. In Gromová, E.; Hrdlička, M.; Vilímek, V. *Antologie teorie odborného prekladu. Výběr z prací českých a slovenských autorů*. Ostrava 2007.

Hanáková M. :Termín z hlediska prekladu odborného textu. In Gromová, E.; Hrdlička, M.; Vilímek, V. *Antologie teorie odborného prekladu. Výběr z prací českých a slovenských autorů*. Ostrava 2007.

Hlouch L. : *Teorie a realita právní interpretace*. Plzeň 2011.

Horecký J.: O prekladaní terminologie. In Gromová, E.; Hrdlička, M.; Vilímek, V. *Antologie teorie odborného prekladu. Výběr z prací českých a slovenských autorů*. Ostrava 2007.

Horová E.: K definici specifčnosti tzv. „odborného prekladu“ .In Gromová, E.; Hrdlička, M.; Vilímek, V. *Antologie teorie odborného prekladu. Výběr z prací českých a slovenských autorů*. Ostrava 2007.

Hrdlička M.: Odborný text a jeho translace. In Gromová, E.; Hrdlička, M.; Vilímek, V. *Antologie teorie odborného překladu. Výběr z prací českých a slovenských autorů.* Ostrava 2007.

Ilek B.: *Místo teorie odborného překladu v soustavě věd o překladu.* 1977. 2007

Knittlová D.: *Teorie překladu.* Olomouc 1995.

Poštolková B., Roudný M., Tejnor A.: *O české terminologii.* 1983

Prášková L.: *Diplomová práce.* Olomouc 2013

Man O.: Otázky ekvivalence v odborném překladu. In Gromová, E.; Hrdlička, M.; Vilímek, V. *Antologie teorie odborného překladu. Výběr z prací českých a slovenských autorů.* Ostrava 2007.

Šišková, N.: *Základy ruského práva a ruské právní terminologie aneb ruské právní minimum.* Praha 2000.

Štenglová, I.: *Smlouva o dílo.* Praha 2010.

Tomášek M. *Překlad v právní praxi.* Praha 2003.

Vysloužilová E., Machalová M.: *Cvičebnice překladu pro rusisty.* Olomouc 2011.

Žaža S.: *Ruština a čeština v porovnávacím pohledu.* Brno 1999.

Žváček D.: *Kapitoly z teorie překladu I (Odborný překlad).* Olomouc 1995.

Žváček D.: *Úvod do teorie překladu (pro rusisty).* Olomouc 1998.

ДРУГИЕ ИСТОЧНИКИ

<http://business.center.cz/business/pravo/zakony/obchzak/>

<http://business.center.cz/business/pojmy/>

<http://doc-style.ru/NTT/?id=1.10>

<http://www.sciencefiles.ru/section/35>

http://www.lsmonolit.ru/info/forma_i_struktura_dogov

6 ПРИЛОЖЕНИЕ

<p style="text-align: center;">Smlouva o dílo č. 5377060123/INV</p> <p>na výstavbu „Vícebytového obytného komplexu na ulici Mametové, dům 64“ na vyhrazené parcele na adrese: Republika Kazachstán, Almaty, mikrorajon Koktobe, ul. Mametové 64</p> <p>v Almatě, 12. července 2011</p> <p>Uvedená Smlouva o dílo, dále jen Smlouva, je uzavřena mezi pobočkou akciové společnosti [REDACTED], a. s. v Kazachstánu, dále jen „Objednatel“, zastoupená Ing. [REDACTED] (předsedou představenstva) a Ing. [REDACTED] (členem představenstva), jednajícím na základě stanov, na straně jedné,</p> <p>a pobočkou [REDACTED], v Kazachstánu, dále jako „Zhotovitel“, zastoupeným ředitelem [REDACTED], jednajícím na základě stanov na straně druhé,</p> <p>dále jako Strany.</p> <p>Obsah:</p> <p>č. kapitoly: <u>Název kapitoly:</u></p> <table><tr><td>1</td><td>definice pojmů</td></tr><tr><td>2</td><td>předmět smlouvy</td></tr><tr><td>3</td><td>cena díla</td></tr><tr><td>4</td><td>platební podmínky</td></tr><tr><td>5</td><td>termíny</td></tr><tr><td>6</td><td>povinnosti Objednatele</td></tr><tr><td>7</td><td>povinnosti Zhotovitele</td></tr><tr><td>8</td><td>prováděcí dokumentace</td></tr><tr><td>9</td><td>provádění prací</td></tr><tr><td>10</td><td>skryté práce</td></tr><tr><td>11</td><td>přejímka prací</td></tr><tr><td>12</td><td>garance</td></tr><tr><td>13</td><td>pojištění</td></tr><tr><td>14</td><td>bezpečnost práce</td></tr><tr><td>15</td><td>licence</td></tr><tr><td>16</td><td>transport</td></tr><tr><td>17</td><td>okolnosti vyšší moci</td></tr><tr><td>18</td><td>odpovědnost stran – smluvní pokuty</td></tr></table>	1	definice pojmů	2	předmět smlouvy	3	cena díla	4	platební podmínky	5	termíny	6	povinnosti Objednatele	7	povinnosti Zhotovitele	8	prováděcí dokumentace	9	provádění prací	10	skryté práce	11	přejímka prací	12	garance	13	pojištění	14	bezpečnost práce	15	licence	16	transport	17	okolnosti vyšší moci	18	odpovědnost stran – smluvní pokuty	<p style="text-align: center;">Договор подряда № 5377060123/INV</p> <p>на строительство «Многоквартирного жилого комплекса по ул. Маметовой, 64» на закрепленном земельном участке по адресу: Республика Казахстан, г. Алматы, микр. Коктобе, ул. Маметовой, дом 64</p> <p>г. Алматы, «12» июня 2011 года</p> <p>Настоящий Договор подряда, именуемый в дальнейшем «Договор», заключен между филиалом акционерного общества [REDACTED] в Казахстане, именуемым в дальнейшем «Заказчик», в лице Инж. [REDACTED] (председателя правления) и [REDACTED] (члена правления), действующего на основании Устава, с одной стороны,</p> <p>и филиалом [REDACTED], Казахстан, именуемой в дальнейшем «Подрядчик», в лице директора [REDACTED], действующего на основании Устава, с другой стороны,</p> <p>далее совместно именуемые «Стороны».</p> <p>Содержание:</p> <p>Статья №: <u>Название Статьи:</u></p> <table><tr><td>1</td><td>определения</td></tr><tr><td>2</td><td>предмет Договора</td></tr><tr><td>3</td><td>цена подряда</td></tr><tr><td>4</td><td>порядок и условия платежей</td></tr><tr><td>5</td><td>сроки выполнения работ</td></tr><tr><td>6</td><td>обязанности Заказчика</td></tr><tr><td>6.1.1.1.1</td><td>7 обязанности Подрядчика</td></tr><tr><td>8</td><td>рабочая документация</td></tr><tr><td>9</td><td>выполнение работ</td></tr><tr><td>10</td><td>скрытые работы</td></tr><tr><td>11</td><td>сдача-приемка работ</td></tr><tr><td>12</td><td>гарантии</td></tr><tr><td>13</td><td>страхование</td></tr><tr><td>14</td><td>безопасность труда</td></tr><tr><td>15</td><td>лицензирование</td></tr><tr><td>16</td><td>транспортировка</td></tr><tr><td>17</td><td>обстоятельства непреодолимой силы</td></tr></table>	1	определения	2	предмет Договора	3	цена подряда	4	порядок и условия платежей	5	сроки выполнения работ	6	обязанности Заказчика	6.1.1.1.1	7 обязанности Подрядчика	8	рабочая документация	9	выполнение работ	10	скрытые работы	11	сдача-приемка работ	12	гарантии	13	страхование	14	безопасность труда	15	лицензирование	16	транспортировка	17	обстоятельства непреодолимой силы
1	definice pojmů																																																																						
2	předmět smlouvy																																																																						
3	cena díla																																																																						
4	platební podmínky																																																																						
5	termíny																																																																						
6	povinnosti Objednatele																																																																						
7	povinnosti Zhotovitele																																																																						
8	prováděcí dokumentace																																																																						
9	provádění prací																																																																						
10	skryté práce																																																																						
11	přejímka prací																																																																						
12	garance																																																																						
13	pojištění																																																																						
14	bezpečnost práce																																																																						
15	licence																																																																						
16	transport																																																																						
17	okolnosti vyšší moci																																																																						
18	odpovědnost stran – smluvní pokuty																																																																						
1	определения																																																																						
2	предмет Договора																																																																						
3	цена подряда																																																																						
4	порядок и условия платежей																																																																						
5	сроки выполнения работ																																																																						
6	обязанности Заказчика																																																																						
6.1.1.1.1	7 обязанности Подрядчика																																																																						
8	рабочая документация																																																																						
9	выполнение работ																																																																						
10	скрытые работы																																																																						
11	сдача-приемка работ																																																																						
12	гарантии																																																																						
13	страхование																																																																						
14	безопасность труда																																																																						
15	лицензирование																																																																						
16	транспортировка																																																																						
17	обстоятельства непреодолимой силы																																																																						

<p>19 prodloužení termínu 20 podmínky odstoupení od smlouvy 21 použité zákonodárství a arbitráž 22 doba platnosti smlouvy 23 závěrečná ustanovení 24 adresy, náležitosti a podpisy Stran</p>	<p>18 ответственность Сторон – договорные штрафы 19 продление срока 20 условия Расторжения Договора. 21 применимое право и арбитраж 22 срок действия Договора 23 заключительные положения 24 адреса, реквизиты и подписи Сторон</p>
<p style="text-align: center;">Článek 1. Definice pojmů</p> <p>V uvedené Smlouvě mají následující slova a výrazy význam uvedený níže:</p> <p>„Objednatel“ označuje pobočku akciové společnosti ██████████ v Kazachstánu, právnickou osobu, založenou v souladu se zákonodárstvím Republiky Kazachstán</p> <p>„Zhotovitel“ označuje pobočku společnosti ██████████, právnickou osobu, založenou v souladu se zákonodárstvím Republiky Kazachstán, a realizující předmět smlouvy na území Kazachstánu s využitím a na základě její licence na stavební činnost na území Kazachstánu, která je vydaná na základě rozhodnutí licenční komise, licence MKL No 0000466 ze dne 15. 7. 2008. Zhotovitel prohlašuje, že bude dle této smlouvy provádět práce, které jsou předmětem této smlouvy se společností ██████████ a že tedy společností ██████████ přistupují ke všem závazkům vyplývajícím z této smlouvy společně a nerozdílně.</p> <p>„Strany“ označují Objednatele a Zhotovitele ve významech uvedených výše.</p> <p>„Smlouva“ označuje Smlouvu o dílo, která je podepsána a obsahuje obsah, text smlouvy s přílohami, a také všechny změny a dodatky k ní, které budou podepsány oběma Stranami v době její platnosti.</p> <p>„Cena smlouvy“ – znamená peněžní částku, která je uvedena ve Smlouvě a kterou Objednatel vyplatí Zhotoviteli za náležitě provedení a předání Prací, a také za dodržování všech povinností ze strany Zhotovitele, které jsou uvedeny ve Smlouvě.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 1. Определения</p> <p>В настоящем Договоре следующие слова и выражения будут иметь значения, определяемые ниже:</p> <p>«Заказчик» означает филиал акционерного общества ██████████ в Казахстане, юридическое лицо, созданное в соответствии с законодательством Республики Казахстан.</p> <p>«Подрядчик» означает филиал компании ██████████, юридическое лицо, созданное в соответствии с законодательством Республики Казахстан, осуществляющее предмет Договора на территории Казахстана с применением и на основании лицензии на осуществление строительной деятельности на территории Казахстана, выданной на основании решения лицензионной комиссии, лицензия № MKL No 0000466 от 15. 7. 2008. Подрядчик заявляет, что он будет выполнять подряд, являющийся предметом настоящего Договора, совместно с обществом ROSS Holding a. s. на основании договора об объединении и, следовательно, компании ██████████ принимают все обязательства, проистекающие из настоящего Договора, совместно и нераздельно.</p> <p>«Стороны» означает Заказчика и Подрядчика в значениях, указанных выше.</p> <p>«Договор» означает подписанный Сторонами настоящий Договор подряда, включающий в себя содержание, текст Договора с приложениями к нему, а также все изменения и дополнения к нему, которые могут быть подписаны Сторонами в период его действия.</p> <p>«Цена Договора» означает денежную сумму, указанную в Договоре, которую Заказчик выплачивает Подрядчику за надлежащее исполнение и сдачу работ, а также за выполнение Подрядчиком всех обязательств по Договору.</p> <p>«Объект» означает строящийся по Договору «Многоквартирный жилой комплекс по ул.</p>

„Objekt“ znamená «Vícebytový obytný komplex na ulici Mametové, dům 64» na vyhrazené parcele na adrese: Republika Kazachstán, Almaty, mikrorajon Koktobe, ul. Mametové 64, který odpovídá požadavkům moderních mezinárodních norem třídy A, a zahrnuje vlastní obytný dům s 11-ti bytovými jednotkami s terasami, podzemním parkovištěm, provedením parkových úprav venkovních teras a přilehlého okolí včetně oplocení, vjezdových bran, besídky, laviček, apod., dále zahrnuje další prostory, inženýrské systémy sociálního zázemí komplexu, venkovní inženýrské sítě do bodů připojení (příloha č. 13)

Ukazatele celkových ploch a rozměrů Objektu, funkční určení prostorů Objektu jsou definovány prováděcím projektem. Výpočet ploch a velikostí Objektu je prováděn v souladu s platným zákonodárstvím Republiky Kazachstán (RK) a stavebními normami a pravidly RK (SNiP RK 3.02-01-2001*) a pravidly platnými v Almatě.

„Staveniště“ označuje stavební parcelu, kterou předal Objednatel Zhotoviteli zápisem o předání staveniště na adrese: Almaty, Mametové 64 (příloha č. 9 ke smlouvě), na dobu provádění Prací dle Smlouvy do předání Objektu do trvalého užívání. Předaná stavební parcela je současně prostá závazků vůči třetím stranám a nenacházejí se na ni žádné inženýrské sítě.

„Práce“ označují celý komplex prací a dodávek na stavbu Objektu za podmínek úplného zhotovení „na klíč“ v souladu s prováděcím projektem (příloha 1), a podle přílohy č. 2 – standardy, které náleží k provedení ze strany Zhotovitele dle znění této Smlouvy, které zahrnuje a zároveň není omezeno tímto:

Vypracování dílenské dokumentace v rozsahu nutném pro výstavbu, vypracování dokumentace skutečného provedení, vybudování dočasných objektů zařízení staveniště, práce HSV (stavební, stavebně-montážní), Práce PSV (řemesla), komplexní vyzkoušení, předávací, speciální a jiné práce, montáž vnitřních inženýrských sítí a jejich připojení k městským sítím v bodech předaných Objednatелеm dle přílohy č. 13, provedení zkoušek, dále proclení dováženého zařízení, výrobků a materiálů, kompletace Objektu vybavením a systémy, dále dodávka, vyložení, naložení, skladování a ochrana uskladněných materiálů na Staveništi, inženýrského

Маметовой, 64» на закрепленном земельном участке по адресу: Республика Казахстан, г. Алматы, микр. Коктобе, ул. Маметовой, дом № 64, отвечающий требованиям современных международных стандартов Класса А, и включающий в себя жилое здание с 11-ью квартирами с террасами, подземный паркинг, надземный паркинг, выполнение благоустройства площади террас и прилегающей территории, включая ограждения, въездные ворота, беседки, скамейки и т. п., помещения другого назначения, инженерные системы бытового устройства комплекса, внешние инженерные сети к точкам подключения (приложение № 13).

Показатели общей площади и строительного объема Объекта, функциональное назначение помещений Объекта определяются в рабочей документации. Подсчет площадей и строительного объема Объекта производится в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан (РК) и Строительными нормами и правилами РК (СНиП РК 3.02-01-2001*) и правилами, действующими в г. Алматы.

«Строительная площадка» означает переданную Заказчиком Подрядчику по акту сдачи-приемки строительную площадку по адресу: г. Алматы, ул. Маметовой, дом 64, (приложение № 9 к Договору), на период выполнения работ по Договору подряда до сдачи Объекта в постоянную эксплуатацию. Переданный земельный участок не обременен обязательствами по отношению к третьим сторонам, на нем нет никаких инженерных коммуникаций.

«Работы» означают весь комплекс работ и поставок по строительству Объекта на условиях «полной готовности жилого комплекса» «под ключ» в соответствии с рабочей документацией (приложение № 1), а также согласно приложению № 2 к Договору – техническое задание по выполнению работ Подрядчиком, включающие, но не ограничивающиеся нижеизложенным: Разработка технической документации в объеме, необходимом для строительства, выполнение исполнительной документации, мобилизация временных объектов строительной площадки, основные строительные работы (строительные, строительно-монтажные), вспомогательные строительные работы (ремесленные), комплексное опробование, работы по сдаче, особые и другие работы, монтаж внутренних инженерных сетей и их подключение к городским сетям в точках, указанных Заказчиком в приложении № 13, проведение испытаний, далее таможенное оформление импортируемого оборудования, изделий и

zařízení, a také instalování, montáž, seřízení, zkoušky a příprava ke spuštění do trvalého provozu inženýrského zařízení v místech definovaných prováděcí dokumentací, odstranění vad a nedodělků, odhalených v průběhu provádění Prací, splnění předělávek v případech, pokud byly požadovány, ochranu staveniště a pojištění Objektu na všechna rizika od momentu předání Staveniště Objednatelem do předání Objektu do trvalého užívání, zaškolení personálu Objednatele k řádnému provozování Objektu a inženýrského zařízení, které je na něm rozmístěné v souladu s Projektovou dokumentací, práce na úpravě venkovního prostoru včetně dodávky a montáže venkovního zařízení (oplocení, vjezdových bran, besídky, laviček, zábradlí apod.), kompletace dokumentace skutečného provedení a dokumentace provozní (komplet návodů k obsluze a dokumentace k údržbě zařízení Objektu), příprava a předání Objektu do trvalého užívání. "Práce" může rovněž znamenat práci výslovně v dohodě neuvedenou, ale vyžadovanou pro řádné provedení prací a splnění Zhotovitelem všech jeho povinností dle Smlouvy, a také jiné části a/nebo etapy výše uvedených prací tam, kde si Smlouva žádá.

„Podmínka“ na klíč“, ve smyslu Výnosu vlády RK ze dne 2. 5. 2007 č. 357, bod 2-1 znamená stavební připravenost Objektu, včetně všech inženýrských systémů, k provozu bez jakýchkoliv připomínek, nedodělků (závad), a také splnění Zhotovitelem všech podmínek smlouvy, standardů (příloha č. 2), projektové dokumentace a v souladu s Výnosem vlády RK ze dne 2. 5. 2007 č. 357, bod 2-1.

„Projektová dokumentace“ – znamená dokumentaci pro Stavební povolení potvrzenou předepsaným způsobem, Projekt a Prováděcí projekt vypracované v souladu s požadavky Stavebních norem a pravidel Republiky Kazachstán (SNIП RK), která prošla Státní expertízou a je potvrzena Objednatelem, a také vypracovanou dle předpisů a ustanovení státních orgánů, platného zákonodárství Republiky Kazachstán a ustanovení této Smlouvy a standardů, a obsahuje také pasy a certifikáty na materiály, vybavení, doplňující výrobky a také jinou

materiálů, osnažení Objektu оборудованием и системами, далее поставка, разгрузка, погрузка, хранение и охрана материалов, складированных на строительной площадке, инженерного оборудования, установка, монтаж, наладка, испытания и подготовка к вводу в постоянную эксплуатацию инженерного оборудования в местах, определенных рабочей документацией, устранение недостатков (дефектов) и неполадок, выявленных в период производства работ, выполнение переделок в случаях, если таковые потребуются, охрана строительной площадки и страхование Объекта от всех рисков с момента передачи Заказчиком строительной площадки до ввода Объекта в постоянную эксплуатацию, обучение персонала Заказчика приемам и навыкам правильной эксплуатации Объекта и размещенного на нем инженерного оборудования и другого оборудования в соответствии с проектом, работы по благоустройству территории Объекта, включая поставку и монтаж наружного оснащения (ограждения, въездные ворота, беседки, скамейки, перила и т. д.), комплектация Объекта исполнительной и эксплуатационной документацией (пакет руководств и инструкций по эксплуатации и документация по ТО оборудования Объекта), подготовка и передача Объекта Заказчику в постоянную эксплуатацию. «Работы» могут также означать работы определено в Договоре не упомянутые, но необходимые для надлежащего выполнения работ и исполнения Подрядчиком всех своих обязательств по Договору, а также отдельные части и/или этапы вышеуказанных работ там, где это требуется по смыслу Договора.

Условие «под ключ» согласно Постановлению правительства РК от 02.05.2007 № 357, пункт 2-1 – означает полную строительную готовность Объекта, в том числе всех инженерных систем, к эксплуатации, без каких либо замечаний, недоделок (дефектов), а также выполнение Подрядчиком всех условий Договора, технического задания (Приложение № 2), проектной документации и в соответствии с Постановлением правительства РК от 02.05.2007 № 357, пункт 2-1.

«Проектная документация» – означает утвержденную в установленном порядке исходно-разрешительную документацию, проект и рабочую документацию, разработанную в соответствии с требованиями Строительных норм и правил Республики Казахстан (СНИП РК), прошедшую экспертизу и утвержденную Заказчиком, а также выполненную в соответствии с постановлениями и положениями органов власти, действующим законодательством Республики Казахстан и

<p>dokumentaci nepojmenovanou výše, ale potřebnou na provedení Prací a provozování Objektu.</p> <p>„Projekt“ označuje projekční organizací CASUA zpracovanou dokumentaci na stupni „Projekt“ schválenou a odsouhlasenou, obsahující též architektonicko-urbanistické řešení a schvalovanou část Projektu.</p> <p>„Prováděcí projekt“ znamená na základě Projektu a standardů (příloha č. 2), v souladu s požadavky stavebních norem a předpisů Republiky Kazachstán (SNIП RK) a platného zákonodárství Republiky Kazachstán, zpracovanou dokumentaci v rozsahu a složení nutném na provedení Prací dle Smlouvy, písemně odsouhlasené Objednatелем.</p> <p>„Dokumentace skutečného provedení“ znamená úplný komplet prováděcí dokumentace, potvrzený a odsouhlasený v souladu s požadavky SNIП RK, s provedenými korekturami od Zhotovitele v souladu se skutečně provedenými Pracemi a s ohledem na Stranami dohodnuté změny vnesené do prováděcí dokumentace a předané Objednateli při předání Objektu do trvalého užívání, a také certifikáty a technické pasporthy, výsledky laboratorních zkoušek, rozhodnutí expertízy požární a hygienicko-epidemiologické služby i další dokumenty, osvědčující kvalitu materiálů, zařízení, konstrukcí, výrobků a součástí, používaných při provádění Prací; zápisy o odsouhlasení Skrytých prací a zápisy o průběžné přejímce jednotlivých důležitých konstrukcí; dokumentace o individuálních a komplexních zkouškách smontovaného zařízení a/ nebo inženýrských systémů; Stavební deníky a další dokumentace, určené platným zákonodárstvím RK, s označením „Dokumentace skutečného provedení“.</p> <p>„Provozní dokumentace“ znamená komplet projektové a technické dokumentace, předávané Zhotovitelem Objednateli, umožňující řádné provozování zařízení, obsahující návody na používání zařízení, požadavky na údržbu a pokyny k údržbě.</p>	<p>положениями настоящего Договора, а также техническим заданием, и включающая в себя паспорта и сертификаты на материалы, оборудование и комплектующие изделия и иную документацию не указанную выше, но необходимую для выполнения Работ и эксплуатации Объекта.</p> <p>«Проект» – означает разработанную проектной организацией CASUA, согласованную и утвержденную в установленном порядке проектную документацию на стадии «Проект», в том числе архитектурно-градостроительное решение, и утверждаемую часть Проекта.</p> <p>«Рабочая документация» – означает разработанную на основании Проекта и Технического задания (Приложение № 2) в соответствии с требованиями Строительных норм и правил Республики Казахстан (СНИП РК) и действующего законодательства Республики Казахстан документацию, в объеме и составе, необходимом для выполнения Работ по Договору, получившую письменное одобрение Заказчика.</p> <p>«Исполнительная документация» – означает полный комплект рабочей документации, оформленный в соответствии с требованиями СНИП РК, откорректированный Подрядчиком в соответствии с фактически выполненными работами и с учетом согласованных Сторонами внесенных в проектную документацию изменений и передаваемый Заказчику при сдаче Объекта в постоянную эксплуатацию, а также сертификаты и технические паспорта, результаты лабораторных испытаний, решение экспертизы пожарной и санитарно-эпидемиологической службы и другие документы, удостоверяющие качество материалов, оборудования, конструкций, изделий и деталей, применяемых при производстве работ; акты об освидетельствовании скрытых работ и акты о промежуточной приемке отдельных ответственных конструкций; акты об индивидуальных и комплексных испытаниях смонтированного оборудования и/ или инженерных систем; журналы производства работ и другая документация, предусмотренная действующим законодательством РК со штампом «Исполнительная документация».</p> <p>«Эксплуатационная документация» – означает передаваемый Подрядчиком Заказчику комплект проектной и технической документации, позволяющей осуществлять нормальную эксплуатацию оборудования, включающий инструкции по эксплуатации оборудования, требования и указания по техническому</p>
---	---

<p>„Скрытые práce“ označují Práce, které budou скрыты následnými pracemi a/nebo konstrukcemi, jejichž kvalitu a přesnost není možné určit po provedení následných prací, nebo montáži konstrukcí. Kontrolu uvedených prací upravuje Protokol o Skrytých pracích stanovený dle normy SNiP RK .</p> <p>„Personál“ definuje Zhotovitelem využití specialisty a dělníky, kteří mají potřebnou kvalifikaci pro kvalitní provedení Prací, a také jiných osob, které Zhotovitel zahrnul na provedení Prací.</p> <p>„Protokol předání/převzetí stavebně dokončeného Objektu Zhotovitelem Objednateli“ znamená dokument o převzetí stavebně dokončeného Objektu pracovní komisí – Základní ustanovení, dokument, o výsledcích předání Prací a potvrzujícím vyplnění všech Prací Zhotovitelem a splnění všech jeho závazků vyjma předání/převzetí Objektu státní komisí a povinností, která vyplývají v průběhu záruční doby, který podepsali Zmocněnci Stran, autorský a technický dozor.</p> <p>„Protokol Předání/převzetí dokončeného Objektu státní přejímací komisí (kolaudace)“ znamená dokument o převzetí a uvedení dokončeného stavebního Objektu do trvalého užívání, dokumentu o výsledcích předání Prací a potvrzujícím vyplnění všech prací ze strany Zhotovitele a splnění všech jeho závazků vyjma povinností vyplývajících pro něj v průběhu záruční doby, který podepsali Zmocněnci Stran a Orgány státního dozoru a kontroly a Zástupci výkonné moci (GASK, SEN, DČS, MČS)</p> <p>„Protokol o vadách a nedodělcích“ označuje dokument ve stanovené formě (příloha č. 12), vyplňovaný v případech, které jsou definovány Smlouvou v případě vzniku (objevení) vad během záruční doby a v případě že Smlouva obsahuje výčet vad a uvedení termínu, do kterého je Zhotovitel povinen na svůj účet vady odstranit.</p> <p>„Vada“ znamená jakékoliv odchýlení v provedení Prací</p>	<p>обслуживанию.</p> <p>«Скрытые работы» – означают работы, скрывающиеся последующими работами и/или конструкциями, качество и точность которых невозможно определить после выполнения последующих работ и монтажа конструкций. Указанные работы оформляются Актами освидетельствования скрытых работ по установленной СNiП РК форме.</p> <p>«Персонал» – означает специалистов и рабочих, имеющих необходимую квалификацию и привлекаемых Подрядчиком для качественного выполнения работ, а также иных лиц, привлекаемых Подрядчиком для производства Работ.</p> <p>«Акт сдачи-приемки завершенного Объекта Подрядчиком Заказчику» – означает документ о приемке завершенного Объекта рабочей комиссией – Основные положения, документ о результатах сдачи работ, подтверждающий выполнение Подрядчиком всех работ и иных обязанностей по Договору, за исключением сдачи Объекта государственной приемочной комиссии и обязанностей, отнесенных на период гарантийного срока, подписанный уполномоченными представителями Сторон, а также представителями авторского и технического надзора.</p> <p>«Акт сдачи-приемки завершенного Объекта государственной приемочной комиссии» означает документ о приемке и вводе завершенного строительного Объекта в постоянную эксплуатацию, документ о результатах сдачи работ, подтверждающий выполнение Подрядчиком всех работ и иных обязанностей по Договору, за исключением обязанностей, отнесенных на период гарантийного срока, подписанный уполномоченными представителями Сторон и органами государственного надзора и контроля и представителями исполнительной власти (ГАСК, СЭН, ДЧС, МЧС).</p> <p>«Акт о недостатках (дефектах) и недоделках» – означает документ установленной формы (приложение № 12), составляемый в порядке, предусмотренном Договором, в случае возникновения (обнаружения) недостатков (дефектов) в течение гарантийного срока и содержащий перечень таких недостатков (дефектов), с указанием срока, в течение которого Подрядчик обязан устранить указанные недостатки (дефекты) за свой счет.</p> <p>«Недостатки (дефекты)» – означает любые отступления в работах по сравнению с проектной документацией и отступления от требований к</p>
--	--

v porovnání s prováděcím projektem a nedodržení požadavků co se týče kvality Prací, materiálů a zařízení, uvedených v Prováděcím projektu, standardech, GOST a SNiP RK, které jsou způsobené se strany Zhotovitele a odhalené Objednatel během přejímky vyplněných Prací a/nebo Objektu.

„Zápis o vadách“ definuje dokument sestavený komisí složenou ze zástupců Objednatele a Zhotovitele na základě výsledků přejímky/předání Prací a Objektu dle Smlouvy, která obsahuje seznam vad, které objevil Objednatel v průběhu přejímky Prací a/nebo Objektu a který stanovuje lhůtu, během které je Zhotovitel povinen uvedené vady odstranit.

„Kvalita prací“ stanovuje požadavky uvedené ve Smlouvě, v prováděcím projektu, standardech, normách SNiP RK a v platném zákonodárství Republiky Kazachstán vztahující se k úrovni prací vykonávaných Zhotovitelem, včetně úrovně kvality materiálů a zařízení, které byly použity na provedení Prací.

„Protokol o ukončení záruční doby Objektu“ definuje dokument ve stanovené formě (příloha č. 16), podepsaný Zmocněnci Stran po uplynutí záruční doby, který potvrzuje, že Objednatel neměl připomínky k Pracím Zhotovitele po dobu záruční doby, nebo že Zhotovitel všechny své povinnosti stanovené na dobu záručního provozu vyplnil v plném rozsahu a dále potvrzující vyplnění všech Prací ze strany Zhotovitele a splnění všech jeho závazků, které mu vyplývají ze Smlouvy.

„Soupis provedených prací“ označuje Stranami podepsaný dokument ve stanovené formě №2V (příloha č. 6), který obsahuje celkové procento prováděných Prací, jejich cenu (cenu za jedno procento) a celkovou cenu Prací podle Smlouvy, soupis skutečně provedených prací za odpovídající zúčtovací období části a/nebo etapy Prací, procento skutečně provedených Prací z celkového objemu Prací dle Smlouvy, jejich cenu, procentuální a cenové vyjádření Prací na Objektu od zahájení výstavby, a též procentuální a cenu zbývajících Prací. Protokol je, v souladu se Smlouvou, podkladem pro vystavení faktury Zhotovitelem.

kvalitě prací, materiálů a zařízení, uvedených v Prováděcím projektu, standardech, GOST a SNiP RK, které jsou způsobené se strany Zhotovitele a odhalené Objednatel během přejímky vyplněných Prací a/nebo Objektu.

«Протокол о недостатках (дефектах)» – означает документ, оформленный комиссией, состоящей из представителей Заказчика и Подрядчика по результатам сдачи-приемки работ и Объекта по Договору и содержащий перечень недостатков (дефектов), обнаруженных Заказчиком во время проведения сдачи-приемки работ и/или Объекта с указанием срока, в течение которого Подрядчик должен устранить указанные недостатки (дефекты).

«Качество работ» – означает требования, предъявляемые Договором, рабочей документацией, техническим заданием, нормами SNiP RK и действующим законодательством Республики Казахстан к уровню качества выполняемых Подрядчиком работ, включая уровень качества используемых для выполнения работ материалов и оборудования.

«Акт об окончании гарантийного периода Объекта» – документ установленной формы (приложение № 16), подписанный Уполномоченными лицами Сторон после истечения гарантийного срока, свидетельствующий об отсутствии претензий Заказчика в период гарантийного срока к работам или о выполнении Подрядчиком всех своих обязательств, отнесенных на период гарантийного срока, в полном объеме, а далее подтверждающий, что Подрядчик выполнил все работы и обязательства, проистекающие из Договора.

«Перечень выполненных работ» – означает подписанный Сторонами документ установленной формы № 2В (приложение № 6), содержащий общие проценты выполняемых работ, их цену (за один процент) и общую их стоимость по Договору, перечень фактически выполненной за соответствующий отчетный период части и/или этапа работ, процентное соотношение фактически выполненных работ с полным объемом работ по Договору, их стоимость, процентное и стоимостное отражение выполненных с начала строительства Объекта работ, а также процентное и стоимостное отражение оставшихся работ. Согласно Договору перечень (акт) является основанием для выставления счета Подрядчиком.

<p>„Zjišťovací protokol“ označuje dokument podepsaný oběma Stranami ve stanovené formě № KS-3(пříloha č. 5), který potvrzuje, že Zhotovitel vyplnil zjištěný objem Prací od začátku výstavby a za zúčtovací období a obsahuje následující údaje: měsíc; celkovou cenu Prací skutečně vykonaných k datu zpracování Zjišťovacího protokolu, sumu srážek (zádržné, záloha, apod.) určených smlouvou, které se Zhotoviteli od sumy výplaty odčítají. Všechny peněžní výpočty ve Zjišťovacím protokolu se uvádějí ve měně Smlouvy. Informaci o cenách vyplněných Prací podepisují Zmocněnci Stran a je podkladem pro vystavení faktury Zhotovitele v souladu se Smlouvou.</p> <p>„Protokol na skryté práce“ označuje dokument ve stanovené formě podle SNiP RK, vyplněný Zmocněncem ze strany Zhotovitele a spolupodepsaného technickým a autorským dozorem po skončení každé etapy Skrytých prací, podle výsledků komisionálního odsouhlasení Skrytých prací a přejímky daných konstrukcí.</p> <p>„Stavební deník“ definuje, do kterého jsou uváděny denní záznamy stavby. Forma musí odpovídat požadavkům SNiP RK. Vedení Stavebního deníku je povinností Zhotovitele a musí být prováděno v souladu se Smlouvou a SNiP RK.</p> <p>„Deník evidence vykonaných prací“ – označuje dokument, který Zhotovitel vede v souladu s rozpočtem (příloha č. 3) během celé doby výstavby, a do kterého jsou každý měsíc uváděny fyzické a finanční objemy skutečně vyplněných Prací vykázaných za (předchozí) zúčtovací měsíc a předložených k převzetí Objednateli.</p> <p>„SNiP“ definuje stavební předpisy a normy platné na území Republiky Kazachstán.</p> <p>„Schválení/povolení“ znamená potvrzení v písemné formě, provedené Objednatelem a/nebo Zhotovitelem, a/nebo zástupci orgánů výkonné moci, a/nebo zástupci orgánů státního dozoru.</p> <p>„Záruční doba“ označuje období v trvání 36 (třiceti šesti) měsíců ode dne podepsání Protokolu předání/převzetí</p>	<p>«Контрольный протокол» – означает подписанный Сторонами документ установленной формы № КС-3 (приложение № 5), подтверждающий выполнение Подрядчиком установленного объема работ с начала строительства и за отчетный период, и содержащий следующие данные: указание месяца; общую стоимость фактически выполненных на дату составления контрольного протокола; сумму вычетов (удержки, авансовые платежи и т. п.), предусмотренных Договором удержаний, отсчитываемых от суммы, причитающейся Подрядчику. Все денежные расчеты в контрольном протоколе указываются в валюте Договора. Сведения о ценах выполненных работ подписывают Уполномоченные лица Сторон; контрольный протокол является основанием для выставления счета Подрядчиком в соответствии с Договором.</p> <p>«Акт освидетельствования скрытых работ» – означает документ установленной формы по СНиП РК, составляемый Уполномоченными лицами Подрядчика и подписанный техническим и авторским надзором после завершения каждого этапа скрытых работ по результатам комиссионного освидетельствования скрытых работ и приемки ответственных конструкций.</p> <p>«Журнал производства работ» – означает документ, в котором производятся ежедневные записи о процессе строительства. Его форма должна соответствовать требованиям СНиП РК. Ведение журнала возлагается на Подрядчика и должно осуществляться в соответствии с Договором и СНиП РК.</p> <p>«Журнал учета выполненных работ» – означает документ, который выполняется Подрядчиком в соответствии со сметой (приложение № 3) в течение всего срока строительства, где ежемесячно отражаются физические и стоимостные объемы фактически выполненных за отчетный (предшествующий) месяц работ, предъявляемых к приемке Заказчику.</p> <p>«СНиП» – означает Строительные нормы и правила, действующие на территории Республики Казахстан.</p> <p>«Одобрение/разрешение» – означает подтверждение в письменной форме, сделанное Заказчиком и/или Подрядчиком, и/или представителями органов исполнительной власти, и/или представителями органов государственного надзора.</p> <p>«Гарантийный срок» – означает период времени продолжительностью 36 (тридцать шесть) месяцев с</p>
---	--

<p>stavebně dokončeného Objektu Zhotovitelem Objednateli, během kterého běží záruka Zhotovitele na provedené Práce v souladu se Smlouvou (viz. čl. 12 Smlouvy). Na ty části díla, na které výrobce či dodavatel poskytuje záruční dobu jinou, platí tato jiná záruční doba, minimálně však 24 měsíců. Všechny vady a nedodělky, spojené s nekvalitním provedením Prací ze strany Zhotovitele a odhalené v průběhu Záruční doby, je Zhotovitel povinen odstranit na vlastní náklady, nebo je případně odstraní Objednatel na účet Zhotovitele.</p> <p>„Ředitelství Zhotovitele“ označuje Zmocněnce Zhotovitele, kteří jej zastupují, a kteří jménem Zhotovitele plní oprávněné úkony, zaměřené na včasné a náležitě splnění Prací v mezích svých pravomocí.</p> <p>„Ředitelství Objednatele“ označuje Zmocněnce Objednatele, kteří zastupují Objednatele, a kteří jeho jménem Objednatele budou plnit oprávněné úkony, zaměřené na včasné a náležitě splnění prací v mezích svých pravomocí.</p> <p>„Zmocněnec“ označuje osobu, zmocněnou Zhotovitelem nebo Objednatelem na provádění úkonů a podepisování dokumentů, stanovených v dokumentech, které potvrzují jejich pravomocí.</p> <p>„Standardy“ definují Objednatelem zpracovaný a podepsaný dokument, který obsahuje požadavky Objednatele na Práce a jejich kvalitu (příloha č. 2).</p> <p>„Den“ znamená pracovní den na území Republiky Kazachstán, jestli není jinak přímo uvedeno ve Smlouvě.</p> <p>„Vybavení“ definuje komplex technických a přístrojových prostředků, nezbytných pro normální fungování všech inženýrských a jiných systémů Objektu, jejichž cena je součástí ceny Prací.</p> <p>„Materiály“ definují Objednatelem odsouhlasené stavební konstrukce, stavební hmoty, materiály na dokončovací a jiné práce, které jsou požadovány na provedení Prací.</p>	<p>даты подписания «Акта сдачи-приемки завершенного строительного Объекта Подрядчиком Заказчику», в течение которого действуют гарантии Подрядчика в отношении выполненных по Договору работ (см. Статья 12 Договора). Части подряда, на которые изготовитель или поставщик предоставляет гарантию иной продолжительности, распространяется такая иная гарантия, однако ее минимальная продолжительность составляет 24 месяца. Все недостатки и недоделки, связанные с некачественным выполнением Подрядчиком работ по Договору и выявленные на протяжении гарантийного срока, подлежат устранению Подрядчиком самостоятельно и за свой счет, или устраняются Заказчиком за счет Подрядчика.</p> <p>«Дирекция Подрядчика» – означает Уполномоченных Подрядчика, которые его представляют и которые от имени Подрядчика будут выполнять все правомерные действия, направленные на своевременное и надлежащее выполнение работ в пределах своих полномочий.</p> <p>«Дирекция Заказчика» – означает Уполномоченных Заказчика, которые представляют Заказчика и которые от имени Заказчика будут выполнять все правомерные действия, направленные на своевременное и надлежащее выполнение работ в пределах своих полномочий.</p> <p>«Уполномоченный» – означает лицо, уполномоченное Подрядчиком или Заказчиком на совершение действий и подписание документов, оговоренных в документах, подтверждающих их полномочия.</p> <p>«Техническое задание» – означает разработанный и подписанный Заказчиком документ, содержащий требования Заказчика к работам и их качеству (приложение № 2).</p> <p>«День» – означает рабочий день на территории Республики Казахстан, если иное прямо не предусмотрено Договором.</p> <p>«Оснащение» – означает комплекс технических и аппаратных средств, необходимых для нормального функционирования всех инженерных и иных систем Объекта, стоимость которого включена в цену работ.</p> <p>«Материалы» – означают одобренные Заказчиком строительные конструкции, инертные, отделочные и другие материалы, необходимые для выполнения работ.</p>
--	---

<p>„Zařízení staveniště“ označují dočasné stavby, zařízení a konstrukce, instalované na staveništi, potřebné k provedení a dokončení Prací, které vlastními silami a na svůj účet Zhotovitel dodá na staveniště, a po skončení Prací opět na svůj náklad demontuje a vyveze.</p> <p>„Stavební technika“ – označuje různé druhy dopravních prostředků, mechanismů, zařízení, provizorních a přenosných zdrojů tepla a energie, nástrojů, inventáře a různého vybavení, které Zhotovitel poskytuje na jeho účet a které potřebuje pro vyplnění prací dle Smlouvy.</p> <p>„Seřizovací práce a komplexní zkoušky“ definují seřízení a komplexní vyzkoušení zařízení a inženýrských systémů po dobu 3 dnů (72 hodin) v reálných podmínkách provozování Objektu, nestanoví-li výrobce zařízení nebo SNiP RK jinak.</p> <p>„Subdodavatel“ definuje jakoukoliv třetí právnickou osobu, která pracuje pod Zhotovitelem v souladu se Smlouvou k naplnění jednotlivých druhů Prací.</p> <p>„Země Objednatele“ označuje Republiku Kazachstán</p> <p>„Země Zhotovitele“ označuje Republiku Kazachstán.</p> <p>„Příloha“ definuje dokument, který je neoddělitelnou součástí Smlouvy, náležitě upravený, ve kterém jsou uvedeny požadavky k vyřízení povinností, podléhajících plnění od obou Stran, nebo jedné ze Stran, v souladu s podmínkami Smlouvy.</p> <p>Pojmy uvedené výše v jednotném čísle se mohou v případě nutnosti použít i v čísle množném dle významu Smlouvy.</p> <p style="text-align: center;">Článek 2. Předmět smlouvy</p> <p>2.1. Zhotovitel se ve Smlouvou stanovených termínech a ceně uvedené v této Smlouvě zavazuje splnit na své riziko, vlastními a najatými silami a prostředky, celý objem Prací na výstavbě Objektu celkově “na klíč“ v souladu s Prováděcím projektem (příloha č. 1), standardy</p>	<p>«Оснащение стройплощадки» – означает временные сооружения, оборудование и конструкции, установленные на строительной площадке, необходимые для обеспечения выполнения и завершения работ, которые своими силами и за свой счет Подрядчик предоставляет на строительную площадку, а после завершения работ разбирает и вывозит.</p> <p>«Строительная техника» – означает поставляемые Подрядчиком за свой счет различные виды машин, механизмов, оборудования, временные и передвижные источники тепла и энергии, инструменты, инвентарь и всякого рода оснастки, необходимые Подрядчику для выполнения работ по Договору.</p> <p>«Пуско-наладочные работы и комплексные испытания» – означает наладку и комплексное опробование оборудования и инженерных систем в течение 3 дней (72 часов) в реальных условиях эксплуатации Объекта, если производителем оборудования или правилами СНиП РК не установлен иной срок.</p> <p>«Субподрядчик» – означает любое третье юридическое лицо, привлекаемое Подрядчиком на условиях настоящего Договора для выполнения отдельных видов работ.</p> <p>«Страна Заказчика» – означает Республика Казахстан.</p> <p>«Страна Подрядчика» – означает Республика Казахстан.</p> <p>«Приложение» – означает документ, являющийся неотъемлемой частью Договора, оформленный надлежащим образом, в котором указаны требования к исполнению обязательств, подлежащих выполнению Сторонами или одной из Сторон в соответствии с условиями Договора.</p> <p>Определения, употребляемые выше в единственном числе, могут употребляться также и во множественном числе, где это требуется по смыслу Договора.</p> <p style="text-align: center;">Статья 2. Предмет Договора</p> <p>2.1. Подрядчик в установленные Договором сроки и в пределах цены Договора обязуется выполнить за свой риск, своими и привлеченными силами и средствами весь объем работ по строительству Объекта на условиях «полной готовности под ключ»</p>
---	--

(příloha č. 2) a podmínkami této Smlouvy, včetně nákupu, dopravy materiálů, výrobků a zařízení, včasného odstranění vad a nedodělků, odhalených během Záruční doby, zaškolení obsluhy objednatele a také předání Objednateli Objektu „Protokolem o předání/převzetí stavebně dokončeného Objektu“, a následně Protokolem předání/převzetí Objektu státní komisí ke stálému užívání, a Objednatel se zavazuje přijmout Zhotovitelem splněné Práce a zaplatit za ně dle znění a za podmínek uvedených ve Smlouvě.

2.2. Práce musejí být provedeny v souladu s požadavky stavebních norem a předpisů Republiky Kazachstán (SNIП РК), normativních požadavků platných v Almatě, které jsou schváleny projektovou dokumentací a standardy (příloha č. 2) a podmínkami této Smlouvy.

2.3. Materiálně-technické a projekční zabezpečení provedení Prací je povinností Zhotovitele a je prováděno na jeho účet. Dodávka materiálů, zařízení, kompletačních výrobků a jiného inventáře, nutného na provedení Prací, je povinností Zhotovitele a je prováděna na jeho účet.

2.4. Neoddělitelnými součástmi Smlouvy jsou:
- tento text Smlouvy se všemi přílohami.

Článek 3. Cena smlouvy

3.1. Za provedení všech Prací a povinností dle uvedené Smlouvy Objednatel vyplatí Zhotoviteli peněžní částku ve výši [redacted]

USD). Udaná částka je Cena Smlouvy. (pozn. Přepočtení oficiálním kurzem КНБ к 4. 7. 2011 KZT/USD=145,8/1)

Celková cena prací dle této Smlouvy je stanovena jako smluvní, v rozsahu čl. 2 odst. 2.1 konečná a nepodléhá změnám v průběhu celého trvání platnosti Smlouvy, kromě případů stanovených Smlouvou.

3.2. Cena smlouvy uvedená v bodu 3. 1. zahrnuje zákonem stanovenou daň z přidané hodnoty v Kazachstánu, která činí 12 (dvanáct) %. V případě změny DPH bude cena Smlouvy změněna s ohledem na nové sazby DPH.

в соответствии с рабочей документацией (Приложение № 1), техническим заданием (Приложение № 2) и условиями настоящего Договора, включая закупку, транспортировку материалов, изделий и оборудования, своевременное устранение недоделок (дефектов), выявленных в течение гарантийного срока, обучение специалистов Заказчика, а также сдать Заказчику Объект по Актам сдачи-приемки завершенного строительного Объекта, а затем по Акту сдачи-приемки Объекта государственной комиссии в постоянную эксплуатацию, а Заказчик обязуется принять выполненные Подрядчиком работы и оплатить их в порядке и на условиях настоящего Договора.

2.2. Работы должны быть выполнены в соответствии с требованиями Строительных норм и правил Республики Казахстан (СНИП РК), нормативных требований, действующих в г. Алматы, утвержденной проектной документации, техническим заданием (приложение № 2) и условиями настоящего Договора.

2.3. Материально-техническое и проектное обеспечение выполнения работ возлагается на Подрядчика и производится за его счет. Поставка материалов, оборудования, комплектующих изделий и иного инвентаря, необходимого для выполнения работ, является обязанностью Подрядчика и производится за его счет.

2.4. Составными частями Договора являются:
- данный текст Договора со всеми приложениями.

Статья 3. Цена договора

3.1. За выполнение всех работ и обязательств по настоящему Договору Заказчик выплачивает Подрядчику денежную сумму в размере [redacted]

Указанная сумма является Ценой Договора. (прим.: пересчет по официальному курсу КНБ на 04.07.2011 KZT/USD=145,8/1).

Цена Договора является договорной, в объеме ст. 2 п. 2 окончательной и не подлежит изменению в течение всего срока действия настоящего Договора, за исключением случаев, предусмотренных Договором.

3.2. Указанная в пункте 3.1. цена Договора включает установленный законом налог на добавленную стоимость в Казахстане в размере 12 % (двенадцать процентов). В случае изменения ставки НДС цена Договора будет изменена с учетом таковой.

3.3. Цена Договора включает все затраты, расходы по

<p>3.3. Cena smlouvy zahrnuje všechny náklady, výdaje vyplývající z povinností a závazků všech druhů rizik, které jsou spojeny s plněním a zabezpečením povinností Zhotovitele, stanovených touto Smlouvou, a také zahrnuje celní poplatky a výdaje, všechny další daně a poplatky, platné jak v Republice Kazachstán, tak i v jiných státech.</p> <p>3.4. Cena smlouvy neobsahuje u položek rozpočtu (příloha č. 3) 4.4 (výplně panoramatických a okenních otvorů); 4.6 (provedení venkovních konstrukcí zábradlí); 5.23 (technologie výtahu); 6.5 (provětrávaná fasáda z panelů Fundermax); 6.6 (klempířské konstrukce na fasádě); 6.7 (ostatní práce na fasádě); 6.8 (zastínění oken- rolety Hunter Douglas) dojednanou kompletační přírážku ve výši 10% s tím, že všechny tyto položky budou Zhotovitelem technicky řešeny z důvodů dosažení úspor z celkové ceny díla. Veškeré případné změny musí být odsouhlaseny Objednatelem. Tato kompletační přírážka bude k těmto položkám Zhotovitelem dopočítána po upřesnění technického řešení a ceny těchto položek. Výše a datum poskytnutí zálohy za tyto položky poskytnuté Objednatelem budou stanoveny dohodou smluvních stran po upřesnění technického řešení a ceny těchto položek.</p> <p>Cena smlouvy neobsahuje „prořez“ obkladů, dlažeb; tento bude Zhotovitelem dopočítán dle skutečného prořezu. V ceně díla dle čl. 3.1 je obsažena cena obkladů a dlažeb uvedená v příloze č. 3 smlouvy; tato cena může být dohodou smluvních stran upřesněna na základě standardu zvoleného jednotlivými klienty.</p> <p>Smluvní strany se dále dohodly, že v průběhu realizace díla budou společně přehodnocovat materiály a výrobky určené k realizaci díla a budou společně hledat případné alternativní dodávky, které budou shodné kvality s naprojektovanými dodávkami, ale bude s nimi možno docílit úspory na celkové ceně díla. V případě, že tyto alternativní dodávky navrhne Zhotovitel a Objednatel je následně schválí pro realizaci, náleží Zhotoviteli část z ušetřené sumy, a to ve výši 20% této částky. V případě, že alternativní dodávky navrhne Objednatel, náleží celá úspora jemu.</p> <p>3.5. Cena smlouvy zahrnuje cenu zařízení, technologického zařízení, podle Prováděcího projektu (příloha č. 1) a standardů (příloha č. 2), výrobků a</p>	<p>обязательствам и обязанностям всех видов рисков, которые входят в выполнение и в обеспечение выполнения обязательств Подрядчика, предусмотренных настоящим Договором, а также включает таможенные пошлины и расходы, все иные налоги и сборы, действующие как в Республике Казахстан, так и в других государствах.</p> <p>3.4. По нижеследующим статьям сметы (приложение № 3): 4.4. (вставки панораматических и оконных проемов); 4.6. (выполнение внешних перильных конструкций); 5.23. (технология лифта); 6.5. (воздухопроницаемый фасад из панелей Fundermax); 6.6. (жестяные конструкции на фасаде); 6.7. (остальные работы на фасаде); 6.8. (затенение окон – рулонные шторы Hunter Souhlas) в цену Договора не включена оговоренная монтажная наценка в размере 10 %, с оговоркой, что технические решения по всем вышеперечисленным статьям будет Подрядчик принимать с учетом экономии средств от общей цены подряда. Настоящая наценка за монтаж будет к вышеперечисленным статьям Подрядчиком причислена после уточнения технического выполнения и цены данных статей. Размер и срок предоставления Заказчиком авансового платежа на данные статьи будут определены по согласованию договорных Сторон после уточнения способа технического выполнения и цены данных статей.</p> <p>В цену Договора не включена нарезка облицовочной и напольной плитки; цена указанных работ будет присчитана в зависимости от действительного объема. В цену подряда по п. 3.1. включена цена облицовочной и напольной плитки, указанная в приложении № 3 к Договору; настоящая цена может быть по соглашению Сторон уточнена с учетом стандарта, избранного конкретным клиентом.</p> <p>Далее Стороны договорились, что в течении реализации подряда будут совместно переоценивать материалы и изделия, предназначенные для реализации подряда, и будут совместными силами искать альтернативные предложения, качество которых будет полностью соответствовать качеству поставок по проекту, но которые позволят сэкономить часть средств с цены подряда. Если такие материалы и изделия предложит Подрядчик, а Заказчик их одобрит, то Подрядчику принадлежит часть сэкономленной суммы, а именно в размере 20 % от таковой. Если альтернативные предложения взойдут с инициативы Заказчика, то все сэкономленные средства принадлежат ему.</p> <p>3.5. Цена Договора включает стоимость оборудования, технологического оборудования, согласно рабочей документации (приложение № 1) и техническому заданию (приложение № 2), изделий и</p>
--	---

materiálů potřebných pro provedení Prací dle této Smlouvy.

3.6. Cena smlouvy zahrnuje odměnu Zhotovitele.

3.7. Všechny výdaje, spojené s nákupem stavební techniky a dočasných staveb, včetně celních poplatků a jejich dodáním na stavenišť, platí Zhotovitel na svůj účet.

3.8. Změna Ceny smlouvy je možná pouze na základě dodatečné dohody Stran v případech stanovených touto Smlouvou.

Dle Smlouvy se při účtování se Zhotovitelem neberou v úvahu žádné změny v cenové části, co se týče:

- materiálů a zařízení, včetně těch dovážených na území Kazachstánu;
- pracovníků;
- jiných výdajů Zhotovitele.

Výpočet Ceny smlouvy (rozpočet), podepsaný Stranami, je uvedený v příloze č. 3

Překročení Ceny prací Zhotovitelem a/nebo Ceny smlouvy, nepotvrzené dodatečným odsouhlasením Stran přílohou k této Smlouvě, nebude Objednatel proplaceno a bude k tíži účtu Zhotovitele, pokud překročení ceny prací přesáhne limit 10 000 USD; vícepráce do tohoto limitu budou Zhotovitelem prováděny po vzájemném odsouhlasení ve stavebním deníku více/méněprací.

Článek 4. Platební podmínky

4.1. Všechny platby dle této Smlouvy se uskutečňují v USD, pokud nebude dohodnuto jinak. Objednatel provádí platby v mezích Ceny Smlouvy na běžný účet Zhotovitele stanovený Smlouvou.

Datem plateb dle této smlouvy se rozumí datum převodu finančních prostředků z účtu Objednatele ve prospěch účtu Zhotovitele.

4.2. Objednatel poskytne zálohu Zhotoviteli na zálohování a provedení nákupů základních stavebních materiálů (ocelová konstrukce, armatura, beton, zdící materiály apod.) a zařízení s víceměsíční dodací lhůtou, a také na provedení mobilizace ve výši 30 % ceny Smlouvy, což činí [redacted]

[redacted] včetně daně z přidané hodnoty ve výši 12 %

материалов, необходимых для выполнения работ по настоящему Договору.

3.6. Цена Договора включает вознаграждение Подрядчика.

3.7. Все расходы, связанные с приобретением и поставкой на строительную площадку строительной техники и временных сооружений, в том числе таможенные платежи, оплачиваются Подрядчиком за свой счет.

3.8. Изменение цены Договора возможно только на основании дополнительного соглашения Сторон в случаях, предусмотренных настоящим Договором. При расчетах с Подрядчиком по Договору не принимаются во внимание никакие изменения в части стоимости:

- материалов и оборудования, в том числе и ввозимых на территорию Республики Казахстан;
- рабочей силы;
- других расходов Подрядчика.

Расчет цены Договора (смета), подписанный Сторонами, приведен в приложении № 3.

Превышение Подрядчиком стоимости работ и/или цены Договора, не подтвержденное дополнительным соглашением Сторон, оформленным в виде приложения к настоящему Договору, не оплачивается Заказчиком и производится Подрядчиком за свой счет, если таковое превысит сумму 10 000 USD; дополнительные работы до указанного лимита проводятся Подрядчиком по взаимному согласованию в журнале строительных работ.

Статья 4. Порядок и условия платежей

4.1. Все платежи по настоящему Договору осуществляются в долларах США (USD). Осуществление Заказчиком платежей по настоящему Договору в пределах цены Договора производится на расчетный счет Подрядчика, указанный в Договоре.

Датой платежей по настоящему Договору считается дата списания денежных средств со счета Заказчика в пользу Подрядчика.

4.2. Заказчик предоставит Подрядчику аванс для последующего авансирования и закупки строительных материалов (стальная конструкция, арматура, бетон, кладка и т. п.) и оборудования с длительным (в несколько месяцев) сроком поставки, а также на осуществление мобилизации стройплощадки в размере 30 % от цены Договора, что составляет [redacted]

(дванадцать процент). Зhotovitel se zavazuje splnit Práce zálohované Objednatel, uvedené v tomto bodě a v termínech uvedených níže.

4.2.1. Úhradu zálohy Objednatel převede ve výši uvedené v b. 4.2 této Smlouvy následujícím způsobem, vždy po předání níže uvedených dokumentů Zhotovitelem:

Záloha poskytnutá subdodavatelі [REDACTED] :

Do 10 bankovních dnů ode dne nabytí právní moci stavebního povolení Objednatel uhradí zálohu ve výši 15 % z ceny části díla zajišťovaného subdodavatelem DesignStroy (příloha č. 3 smlouvy), a to ve prospěch účtu subdodavatele DesignStroy; další zálohu ve výši 15% z ceny části díla zajišťovaného subdodavatelem DesignStroy (příloha č. 3 smlouvy) do 40 bankovních dnů ode dne nabytí právní moci stavebního povolení, ve prospěch účtu subdodavatele DesignStroy. Tato záloha bude vypořádaná do 6 měsíců ode dne poskytnutí první části zálohy, z každé měsíční dílčí faktury bude odečtena poměrná část zálohy ve výši jedné šestiny poskytnuté zálohy.

Záloha poskytnutá subdodavatelі [REDACTED]

30% z ceny části díla zajišťovaného subdodavatelem ROSS Holding (příloha č. 3 smlouvy) uhradí Objednatel do 15. 9. 2011 ve prospěch [REDACTED]

Platební dispozice k úhradě těchto výše uvedených záloh budou obsaženy v příslušných bankovních zárukách. Tato záloha bude postupně vypořádaná proporcionalně až do předání díla. Z každé měsíční dílčí faktury bude odečtena poměrná část poskytnuté zálohy ve výši 30% z hodnoty provedených prací včetně DPH.

1. Originál bankovní záruky s razítkem banky, podepsaný zplnomocněnou (ými) osobou(ami) banky (dle přílohy č. 10). Podpis zplnomocněné osoby se notářsky ověřuje a na bankovní záruku se vpisuje apostila. Pokud bude bankovní záruka za zálohu vystavena subdodavatelem ([REDACTED] [REDACTED]) přímo na objednatel, bude finanční záloha převedena přímo na jejich bankovní účty uvedené v záruční listině a zhotovitel má povinnost tuto transakci se svými subdodavatelі účetně vypořádat. Záruka bude

[REDACTED], включая налог на добавленную стоимость в размере 12 % (дванадцать процентов). Подрядчик обязуется выполнить авансируемые Заказчиком работы, указанные в настоящем пункте, в сроки, указанные ниже.

4.2.1. Заказчик переведет аванс в размере, указанном в п. 4.2. настоящего Договора, следующим образом и после предоставления Подрядчиком нижеуказанных документов:

Аванс, предоставленный субподрядчику [REDACTED] :

В течение 10 банковских дней со дня вступления в законную силу разрешения на проведение строительства Заказчик внесет аванс в размере 15 % цены части подряда, обеспечиваемого субподрядчиком DesignStroy (приложение № 3 к Договору), на счет субподрядчика DesignStroy; следующий аванс в размере 15 % цены части подряда, обеспечиваемого субподрядчиком DesignStroy (приложение № 3 к Договору) – в течение 40 банковских дней со дня вступления в законную силу разрешения на проведение строительства, на счет субподрядчика DesignStroy. Настоящий аванс будет погашен в течение 6 месяцев со дня предоставления его первой части; по каждому месячному частичному счету-фактуре будет отсчитана соответствующая часть аванса в размере одной шестой части предоставленного аванса.

Аванс, предоставленный субподрядчику [REDACTED]

30 % от цены части подряда, обеспечиваемой субподрядчиком ROSS Holding (приложение № 3 к Договору) внесет Заказчик до 15.09.2011 в пользу субподрядчика [REDACTED]

Платежные реквизиты для проведения вышеуказанных авансов будут приведены в соответствующих банковских гарантиях. Предоставленный аванс будет постепенно пропорционально погашаться вплоть до полной сдачи подряда. По каждому месячному частичному счету-фактуре будет отсчитана соответствующая часть аванса в размере 30 % от стоимости выполненных работ с НДС.

1. Оригинал банковской гарантии с печатью банка, подписанный уполномоченным(-и) лицом(-ами) банка (согласно приложению № 10). Подпись уполномоченного лица (уполномоченных лиц) заверяется нотариально, на банковскую гарантию проставляется апостиль. Если банковская гарантия на аванс будет выставлена субподрядчиком ([REDACTED] [REDACTED]) непосредственно на Заказчика, то финансовый аванс будет переведен на их банковские счета, указанные в гарантийном документе, а на Подрядчика возлагается обязанность

vystavena v měně USD.

2. Text výše uvedené bankovní záruky bude přeložený do angličtiny soudním překladatelem. (Pozn. pouze pokud to bude [REDACTED]).

3. Originál dopisu, nebo plné moci od banky ručitele, s podpisem statutárního zástupce, potvrzující zplnomocnění osoby (osob), které podepsali bankovní záruku (s překladem do angličtiny) Podpis statutárního zástupce na dokumentu (dopise, nebo plné moci), který bude předložen Objednateli, bude notářsky ověřen a opatřen apostilou. (Pozn. pouze pokud bude požadovat [REDACTED]).

4. Notářsky ověřené kopie zakládacích listin banky ručitele s apostilou, zahrnující výpis z Obchodního rejstříku s překladem do anglického jazyka. (Pozn. pouze pokud to bude požadováno ze strany [REDACTED]). Současně s poskytnutím výše uvedených dokumentů Zhotovitel předá Objednateli dokumenty, potvrzující registraci účtu Zhotovitele na daňovém úřadě Kazachstánu, v objemu postačujícím pro daňový úřad i Orgány valutové kontroly Kazachstánu Zálohová platba musí být příjemcem zálohy navržena při odstoupení od Smlouvy z důvodů uvedených v b. 20.1., b. 20.2. Smlouvy, nebo důvodů, navržený platným zákonodárstvím KZ v termínu nejpozději 14 (čtrnáct) kalendářních dnů ode dne doručení oznámení o odstoupení od Smlouvy Objednatel Zhotoviteli, nebo v jiném pozdějším termínu uvedeném v oznámení.

Pro zajištění vratnosti zálohových plateb Zhotovitel, resp. subdodavatelé [REDACTED] poskytují Odběrateli před vlastní platbou záloh neodvolatelnou a bezpodmínečnou bankovní záruku dle bodu 4.2.1. této smlouvy, s termínem platnosti 6 (šesti) měsíců [REDACTED], resp. 1 roku [REDACTED] ode dne převodu zálohy ve prospěch účtu subdodavatelů [REDACTED], a také výše uvedené dokumenty. Pokud záloha nebude do doby ukončení platnosti vyúčtována, má právo subdodavatel předložit prodloužení záruky na zbývající nevyúčtovanou část a zbývající část zálohy si ponechat na realizaci zbývající části díla.

Převedení zálohy ve prospěch účtu subdodavatelů

надлежащим образом данную финансовую операцию со своими субподрядчиками оформить по бухгалтерским ведомостям. Гарантия будет выставлена в валюте USD.

2. Текст вышеуказанной банковской гарантии должен быть переведен на английский язык официальным переводчиком. (Прим.: Только если того потребует [REDACTED]).

3. Оригинал письма или доверенности из банка за подписью первого лица, подтверждающие полномочия лиц(а), подписавших(его) банковскую гарантию (с переводом на английский язык). Подпись первого лица на документе (письмо или доверенность), который предоставляется Заказчику, заверяется нотариально, на такой документ проставляется апостиль. (Прим.: Только если того потребует [REDACTED]).

4. Нотариальные копии учредительных документов с апостилем, включая выписку из торгового реестра с переводом на английский язык). (Прим.: Только если того потребует [REDACTED]).

Одновременно с предоставлением вышеуказанных документов Подрядчик предоставляет Заказчику документы, подтверждающие постановку Подрядчика на налоговый учет в налоговых органах Республики Казахстан, в объеме необходимом для налоговых органов и органов валютного контроля Республики Казахстана.

Авансовый платеж должен быть возвращен Подрядчиком при расторжении Договора по основаниям, указанным в п. 20.1., п. 20.2. Договора или основаниям, предусмотренным действующим законодательством РК, в срок не позднее 14 (четырнадцати) календарных дней с даты направления Заказчиком Подрядчику извещения о расторжении или в иной более поздний срок, указанный в извещении.

В качестве обеспечения возврата авансовых платежей Подрядчик или субподрядчики [REDACTED] предоставляет Заказчику до выплаты авансов безотзывную и безусловную банковскую гарантию, согласно п. 4.2.1 настоящего Договора, сроком действия в течение 6 (шести) месяцев [REDACTED] и 1 года [REDACTED] со дня зачисления суммы аванса на счет субподрядчиков [REDACTED] а также вышеуказанные документы. Если аванс не будет зачислен в бухгалтер до конца срока действия гарантии, то субподрядчик вправе предоставить продление гарантии на оставшуюся, не зачисленную часть аванса и оставить ее для реализации оставшейся части подряда.

Зачисление суммы аванса на счет субподрядчиков [REDACTED], подтверждается

je potvrzeno výpisem z účtu subdodavatelů vydaném a potvrzeném bankou subdodavatelů. Subdodavatelé předají tento výpis Objednateli v termínu 5 (pěti) bankovních dnů ode dne převedení částky zálohy ve prospěch účtu subdodavatelů.

Požadavek Objednatele na vyplacení bankovní záruky musí být podán garantující bance písemnou formou s uvedením nedodrženého závazku Zhotovitelem (bez práva odvolání, získání rozhodnutí soudu a/nebo souhlasu Zhotovitele).

Částka, na kterou je vydána záruka, je stanovena na 100 % částky uskutečněného převodu zálohy. Hodnota záruky se může postupně snižovat o část, která bude již prosta, tedy odečtena v dílčích měsíčních fakturách, potvrzených investorem.

Bankovní záruka (příloha č. 10) na vrácení zálohové platby, se řídí ustanoveními a směrnicemi daných bankovní zárukou. Otázky, neregulované bankovní zárukou, se řeší použitím Hospodářského práva České republiky.

Všechny spory mající vztah nebo spojení se zárukami budou rozhodovány s konečnou platností u Rozhodčího soudu při Hospodářské komoře České republiky a Agrární komoře České republiky podle jeho Řádu a Pravidel jedním rozhodcem jmenovaným předsedou Rozhodčího soudu.

Objednatel má právo písemnou formou odmítnout bankovní záruku na vrácení zálohy předanou subdodavatelem v případě, že Objednatel neschválí uvedenou záruční banku a/nebo pro neshody v textu, nebo neshody podmínek předložené záruky s textem Smlouvy. V tomto případě subdodavatel je povinen předložit novou bankovní záruku.

V případě, že bude Objednatelem doručeno Zhotoviteli oznámení o odstoupení od Smlouvy a Zhotovitelem (příjemcem zálohy) nebude vrácena včas v oznámení uvedená částka nezapočítané zálohy, má Objednatel právo uplatnit požadavek z uvedené bankovní záruky.

V případě, že Strany oboustranně odsouhlasí a přijmou rozhodnutí na prodloužení termínu na provedení Prací a/nebo změnu data předání Objektu k trvalému užívání v souladu s podmínkami Smlouvy, je subdodavatel povinen předat Objednateli bankovní záruku na vrácení zálohové platby před podepsáním tohoto Dodatku

выпиской со счета субподрядчиков выданной и заверенной банком субподрядчиков. Субподрядчики передают такую выписку Заказчику в течение 5 (пяти) банковских дней со дня поступления суммы аванса на счет субподрядчиков.

Требование Заказчика об уплате сумм по банковской гарантии должно быть представлено банку-гаранту в письменной форме с указанием нарушенного Подрядчиком обязательства (без необходимости совершения протеста, получения решения суда и/или согласия Подрядчика).

Сумма, на которую выдается гарантия, определена как 100 % суммы внесенного аванса. Сумма аванса может постепенно уменьшаться в зависимости от реализованных частей строительства, т. е. отсчитываться в регулярных ежемесячных счетах-фактурах, подтвержденных инвестором.

Банковская гарантия (приложение № 10) возврата авансового платежа, подчиняется положениям и правилам, предусмотренным банковской гарантией. Вопросы, не урегулированные банковской гарантией, разрешаются с применением материального права Чешской Республики.

Все споры, имеющие отношение или связанные с гарантиями, подлежат окончательному рассмотрению и вынесению решения в Арбитражном суде при Экономической палате Чешской Республики и Аграрной палате Чешской Республики в соответствии с их процессуальным кодексом и правилами, одним арбитром, установленным председателем Арбитражного суда.

Заказчик вправе письменно отказаться от принятия представляемой субподрядчиком банковской гарантии возврата аванса в случае несогласования (не одобрения Заказчиком) с ним банка-гаранта и/или несоответствия текста или условий представленной гарантии настоящему Договору. В этом случае субподрядчик обязан представить новую банковскую гарантию.

Если Заказчиком будет направлено Подрядчику извещение о расторжении Договора и Подрядчиком (получателем аванса) не будет возвращена в срок указанная в извещении сумма не удержанного аванса, Заказчик имеет право предъявить требование по действующей банковской гарантии.

В случае, если Стороны по взаимному согласию примут решение о продлении срока выполнения работ и/или изменении даты сдачи Объекта в постоянную эксплуатацию в соответствии с условиями Договора, то субподрядчик должен предоставить Заказчику новую банковскую гарантию

<p>Smlouvy.</p> <p>Objednatel může přijmout od subdodavatele novou bankovní záruku (příloha č. 10), ve které hodnota závazku garantující banky odpovídá součtu nestržených záloh ke dni vydání nové bankovní záruky. Po převzetí nové bankovní záruky Objednatel se dříve vydaná bankovní záruka obratem vrací garantující bance.</p> <p>Subdodavatel poskytuje Objednateli originál bankovní záruky a provede překlad této bankovní záruky do angličtiny, u tlumočnicka zplnomocněného uskutečnit takové překlady.</p> <p>Originál bankovní záruky a překladu textu bankovní záruky do angličtiny musí odpovídat příloze č. 10 Smlouvy</p> <p>Subdodavatel předá Objednateli originál bankovní záruky a výše uvedené dokumenty osobně, nebo kurýrem.</p> <p>Originál bankovní záruky a dokumenty uvedené v předchozím odstavci, se pokládají za předané Objednateli momentem jejich osobním předáním, nebo předáním kurýrem proti podpisu Zmocněnci Objednatele.</p> <p>Všechny výdaje spojené s vyhotovením, získáním a poskytnutím bankovní záruky nese subdodavatel.</p> <p>4.2.2. Na úhradu skutečně provedených prací Zhotovitel předkládá Objednateli Soupis provedených prací, a také další dokumenty, uvedené v bodu 4.2.3 tohoto článku nejpozději do 3. dne v měsíci následujícího za zúčtovacím měsícem. V případě, že Zhotovitel včas neposkytne Objednateli Soupis provedených prací, Zjišťovací protokol, fakturu a Stavební deník, ponese Zhotovitel dopady možných nepříznivých následků, vyvolaných takovým prodlením, konkrétně riziko možného průtahů úhrady Prací Objednatel, vyplněných dle opožděně předloženého Soupis provedených prací a Zjišťovacího protokolu.</p> <p>Objednatel během 5 (pěti) dnů ode dne předání uvedených dokumentů přejímá objemy Prací, podepisuje Soupis a Zjišťovací protokol, nebo předá Zhotoviteli písemné zdůvodnění nepřijetí uvedených Prací.</p> <p>Důvodem pro odmítnutí přejímky všech Prací, nebo jejich části Objednatel, může být porušení norem SNiP, nebo jiných normativních předpisů Zhotovitelem při jejich provádění, nesoulad předávaných Prací s požadavky Projektové dokumentace, nebo Prováděcího projektu, nebo požadavky standardů, nesoulad v procentech vykázaných objemech prací uvedených ve Zjišťovacím protokolu, nebo Soupisu provedených prací, jejich ceny, nebo v případě nalezení Objednatel jakýchkoliv chyb v provedených Pracích.</p> <p>V případě odůvodněného odmítnutí přejímky všech,</p>	<p>возврата авансового платежа до подписания соответствующего дополнительного соглашения.</p> <p>Заказчик вправе принять от субподрядчика новую банковскую гарантию (приложение № 10), в которой предел обязательства банка-гаранта соответствует сумме неударжанного аванса на момент выдачи банковской гарантии. При приеме Заказчиком новой банковской гарантии ранее выданная банковская гарантия немедленно возвращается банку-гаранту.</p> <p>Субподрядчик предоставляет Заказчику оригинал банковской гарантии и обеспечит перевод таковой на английский язык у переводчика, уполномоченного осуществлять такие переводы.</p> <p>Оригинал банковской гарантии и перевода текста банковской гарантии на английский язык, должны соответствовать приложению № 10 к Договору.</p> <p>Субподрядчик передаст Заказчику оригинал банковской гарантии и указанные в настоящем пункте документы лично или курьером.</p> <p>Указанные в предыдущем абзаце оригинал банковской гарантии и документы считаются предоставленными Заказчику с момента их личного вручения или доставки курьером под роспись Уполномоченному представителю Заказчика.</p> <p>Все расходы, связанные с оформлением, получением и предоставлением банковской гарантии, несет субподрядчик.</p> <p>4.2.2. Для оплаты фактически выполненных работ Подрядчик предъявляет Заказчику «Перечень выполненных работ», а также другие документы, указанные в пункте 4.2.3 настоящей Статьи не позднее 3-го числа месяца, следующего за отчетным. В случае если Подрядчик своевременно не предоставит Заказчику перечень выполненных работ, контрольный протокол, счет-фактуру и журнал производства работ, Подрядчик будет нести риск возможных неблагоприятных последствий, вызванных такой просрочкой, в частности риск возможной задержки оплаты Заказчиком работ, выполненных по представленным с просрочкой перечням выполненных работ и контрольным протоколам.</p> <p>Заказчик в течение 5 (пяти) дней со дня предъявления указанных документов принимает объемы работ, подписывает перечень и протокол, либо представляет Подрядчику письменный мотивированный отказ от приемки данных работ.</p> <p>Основанием для мотивированного отказа Заказчика в приемке всех или части работ может являться допущенное Подрядчиком при их выполнении нарушение СНиП РК, иных нормативных требований, несоответствие принимаемых работ требованиям проектной или рабочей документации, или требованиям технического задания,</p>
---	---

<p>nebo části Prací Objednatelem, Zhotovitel odstraní nedostatky a opětovně předá Objednateli opravený Soupis provedených prací a Zjišťovací protokol. Následující přejímka vyplněných Prací a podepsání opraveného Soupisu provedených prací jsou prováděny ve výše uvedeném pořádku.</p> <p>4.2.3. Zhotovitelem vyplněné Práce proplatí Objednatel každý měsíc proti předání následujících dokumentů:</p> <p>a) Faktura Zhotovitele 5x (pět originálů faktury).</p> <p>b) Zjišťovací protokol (příloha č. 5), podepsaná Zmocněnci stran (pět exemplářů), která zahrnuje:</p> <ul style="list-style-type: none"> - celkovou cenu vyplněných prací od počátku výstavby; - celkovou cenu vyplněných Prací za prošlý (zúčtovací) měsíc; - započítanou částku (odečet) na umoření obdržené zálohy (obdržených záloh); - částku, podléhající výplatě. <p>c) Soupis provedených prací (příloha č. 6), podepsaný Zmocněnci Stran 5x s uvedením ceny vyplněných Prací za prošlý (fakturační) měsíc.</p> <p>g) Zápisy ze Stavebního deníku za zúčtováný měsíc, potvrzený podpisem a razítkem Zhotovitele.</p> <p>d) Faktura, vyplněná v souladu s platnými předpisy.</p> <p>Objednatel má právo si vyžádat od Zhotovitele dokumenty potvrzující získání zařízení a materiálů. Měsíční platby, které provádí Objednatel ve prospěch Zhotovitele, se vypočítávají na základě celkové ceny vyplněných a schválených Prací za prošlý (zúčtovací) měsíc (potvrzených odsouhlasenými dokumenty, uvedené v b. 4.2.3. Smlouvy) s odpočtem části zálohy, uvedené v č. 4.2. Smlouvy, a také s odpočtem 5 (pěti) procent, které činí zádržné do doby odstranění případných vad a nedodělků z přejímacího řízení.</p> <p>Platba ceny vyplněných Prací v souladu s články b) a c) č. 4.2.3 této Smlouvy je prováděna Objednatelem během 20 (dvaceti) bankovních dnů ode dne podepsáním výše</p>	<p>несоответствие указанных в контрольном протоколе или перечне процентного выражения объемов работ, их стоимости или в случае обнаружения Заказчиком каких-либо недостатков (дефектов) в выполненных работах.</p> <p>В случае мотивированного отказа Заказчика от приемки всех или части работ Подрядчик устраняет недоделки и повторно представляет Заказчику исправленные перечень выполненных работ и контрольный протокол. Последующие приемки Заказчиком выполненных объемов работ и подписание исправленного перечня и протокола производится в вышеуказанном порядке.</p> <p>4.2.3. Выполненные Подрядчиком работы оплачиваются Заказчиком ежемесячно против следующих документов:</p> <p>а) Счет Подрядчика в пяти экземплярах (пять оригиналов счета).</p> <p>б) Контрольный протокол (приложение № 5), подписанный Уполномоченными представителями Сторон (пять экземпляров), в том числе включающей:</p> <ul style="list-style-type: none"> - общую стоимость выполненных работ с начала строительства; - общую стоимость выполненных за истекший (отчетный) месяц работ; - сумму, засчитываемую (удерживаемую) в погашение полученного аванса (полученных авансов); - сумму, подлежащую выплате. <p>в) Перечень выполненных работ (приложение № 6), подписанный Уполномоченными представителями Сторон в пяти экземплярах, с указанием стоимости выполненных за истекший месяц работ.</p> <p>г) Выписки из Журнала производства работ за отчетный месяц, заверенные подписью и печатью Подрядчика.</p> <p>д) Счет-фактура, оформленный в установленном порядке.</p> <p>Заказчик вправе потребовать от Подрядчика документы, подтверждающие приобретение оборудования и материалов.</p> <p>Ежемесячные платежи, подлежащие перечислению Заказчиком Подрядчику, рассчитываются исходя из общей стоимости выполненных и принятых за истекший месяц работ (подтвержденных документами, указанными в п. 4.2.3. Договора) за минусом части суммы аванса, указанного в п. 4.2. Договора, а также 5 (пяти) процентов, составляющих удерживаемую сумму на случай необходимости устранения недостатков и недоделок, выявленных в процессе сдачи-приемки.</p> <p>Оплата стоимости выполненных работ в соответствии с подпунктами б) и в) п.4.2.3 настоящего Договора производится Заказчиком в</p>
--	--

<p>uvedených dokumentů.</p> <p>4.2.4. Objednatel může, při obdržení písemné žádosti Zhotovitele, zaplatit na účet Zhotovitele úhradu ceny zařízení dodaného na stavenišťě.</p> <p>Platba je prováděn Objednatelem na účet Zhotovitele proti následujícím dokumentům, předaných Zhotovitelem Objednateli:</p> <p>a) faktura Zhotovitele - pětkrát (pět originálů faktury);</p> <p>b) Protokol převímky /předání zařízení, podepsaného Zmocněnci Stran trojmo, s uvedením:</p> <ul style="list-style-type: none"> - celkové ceny dodaného zařízení; - částky, započítané (odečet) k umoření zálohy (obdržených záloh); - částky, podléhající výplatě; <p>Cena smontovaného zařízení se uvádí v Soupisu provedených prací a Zjišťovacích protokolech. Ceny dřívě zaplaceného zařízení se odečtou od částek k platbě za vyplněné Práce, zahrnující montáž dřívě zaplaceného zařízení ve Zjišťovacím protokolu.</p> <p>Platba za dodávané zařízení, které musí být dodáno, může být provedena Objednatelem na základě písemné žádosti Zhotovitele a předaných níže uvedených dokumentů:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. faktura výrobce, nebo prodejce zařízení, 2. smlouvy, uzavřené mezi Zhotovitelem a výrobcem, nebo dodavatelem zařízení, 3. faktura Zhotovitele trojmo <p>V průběhu třech dní od momentu získání zařízení Zhotovitelem, je Zhotovitel povinen protokolárně předat zařízení Objednateli a Objednatel pak předat zařízení Zhotoviteli k vyplnění jeho následných povinností dle Smlouvy.</p> <p>Cena zařízení dodávaného, nebo dodaného na stavenišťě je zahrnuta do Ceny Smlouvy, uvedená v b. 3. 1. této Smlouvy. Celková suma podléhající proplacení Objednatelem Zhotoviteli dle Smlouvy se snižuje rovněž o částku placenou Objednatelem Zhotoviteli za dodané, nebo dodávané zařízení na stavenišťě.</p> <p>4.3. V případě, že v průběhu záruční doby budou nalezeny vady v Pracích provedených Zhotovitelem a</p>	<p>течение 20 (двадцати) банковских дней со дня подписания вышеизложенных документов.</p> <p>4.2.4. Заказчик вправе, при получении письменного запроса-заявки Подрядчика, произвести оплату стоимости поставленного на строительную площадку оборудования на расчетный счет Подрядчика.</p> <p>Оплата производится Заказчиком на расчетный счет Подрядчика против следующих документов, передаваемых Подрядчиком Заказчику:</p> <p>а) счет-фактура Подрядчика в 5 (пяти) экземплярах (пять оригиналов счета);</p> <p>б) акт сдачи-приемки оборудования, подписанный Уполномоченными представителями Сторон в трех экземплярах, с указанием:</p> <ul style="list-style-type: none"> - общей стоимости поставленного оборудования; - суммы, засчитываемой (удерживаемой) в погашение полученного аванса (полученных авансов); - суммы, подлежащей выплате; <p>Стоимость смонтированного оборудования указывается в Перечне выполненных работ и Контрольных протоколах. Стоимость ранее оплаченного оборудования удерживается из суммы к оплате за выполненные работы, включающие монтаж оплаченного оборудования по контрольным протоколам.</p> <p>Оплата стоимости поставляемого оборудования, которое должно быть поставлено, может осуществляться Заказчиком при получении письменного запроса-заявки Подрядчика и следующих документов, представляемых Подрядчиком:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. счет-фактура завода-изготовителя или поставщика оборудования, 2. договор, заключенный Подрядчиком с производителем или поставщиком оборудования, 3. счет-фактура Подрядчика в трех экземплярах. <p>В течение трех дней с момента получения Подрядчиком оборудования Подрядчик обязан передать Заказчику оборудование по акту, а Заказчик передать оборудование Подрядчику для исполнения последним своих обязательств по Договору.</p> <p>Стоимость поставляемого или поставленного на строительную площадку оборудования включена в цену Договора, указанную в п.3.1. настоящего Договора. Общая сумма, подлежащая уплате Заказчиком Подрядчику по настоящему Договору, уменьшается также на сумму, уплаченную Заказчиком Подрядчику за поставленное или поставляемое на строительную площадку оборудование.</p> <p>4.3. В случае, если в период гарантийного срока будут обнаружены недостатки (дефекты) в работах,</p>
---	---

Zhotovitel tyto vady neodstraní, nebo nepřistoupí k jejich odstranění příslušným postupem a v termínu, popsaným v odpovídajícím bodě Smlouvy, má Objednatel právo odstranit takové vady sám, nebo s využitím třetích osob s uplatněním všech výdajů na toto odstranění na účet Zhotovitele.

Po podepsání Protokolu předání Objektu do trvalého užívání (příloha č. 8) má Zhotovitel právo získat vyplacené zádržné do 10 bankovních dnů ode dne podpisu Protokolu o předání Objektu do trvalého užívání.

Potvrzení převodu záruční částky ve prospěch účtu Zhotovitele je potvrzeno výpisem z účtu Zhotovitele, vydaným a ověřeným bankou Zhotovitele. Zhotovitel předá tento výpis Objednateli v průběhu 5 (pěti) bankovních dnů ode dne přepisu záruční částky ve prospěch účtu Zhotovitele.

4.4. Výsledky provedených Prací, na stavenišťě dodané materiály, a také na stavenišťě dodané a Objednateli předané zařízení, jsou majetkem Objednatele.

Riziko náhodného zničení, nebo náhodné poruchy materiálů, zařízení, nebo jiného majetku používaného k naplnění Smlouvy, nese do podepsání Protokolu předání/přejímky do trvalého užívání Objektu, a v případě odstoupení od Smlouvy – do momentu opuštění stavenišťě, Zhotovitel.

4.5. Po provedení úhrady za zařízení dodané na Stavenišťě je Objednatel v právu si vyžádat od Zhotovitele faktické předání do vlastnictví uvedeného zařízení s vyhotovením předávacích protokolů na tato zařízení.

Při platbě za dodané nebo dodávané zařízení na stavenišťě je následně cena vyplněných Prací Zhotovitele v části dodávky zařízení pokrácena o výši finančních prostředků uhrazených Objednatelem Zhotoviteli za dodávku zařízení.

Článek 5. Termíny

5.1. Všechny práce uvedené v této Smlouvě včetně předání Zhotovitelem dokončeného Objektu Objednateli Protokolem o předání/ převzetí stavebně dokončeného Objektu Zhotovitelem Objednateli (příloha č. 7), a také Protokolem o převzetí dokončeného Objektu státní

выполненных Подрядчиком, и Подрядчик не устранит такие недостатки (дефекты) или не приступит к их устранению в порядке и сроки, предусмотренные соответствующими положениями Договора, Заказчик вправе устранить такие недостатки (дефекты) самостоятельно или с привлечением третьих лиц с отнесением всех расходов по такому устранению на счет Подрядчика.

После подписания Акта о сдаче Объекта в постоянную эксплуатацию (приложение № 8) Подрядчик вправе получить удерживаемую сумму в течение 10 банковских дней со дня подписания Акта о сдаче Объекта в постоянную эксплуатацию.

Зачисление гарантийной суммы на счет Подрядчика, подтверждается выпиской со счета Подрядчика, выданной и заверенной банком Подрядчика. Подрядчик передает такую выписку Заказчику в течение 5 (пяти) банковских дней со дня поступления гарантийной суммы на счет Подрядчика.

4.4. Результаты выполненных работ, приобретенные и поставленные на строительную площадку материалы, а также приобретенное, поставленное на строительную площадку и переданное Заказчику оборудование являются собственностью Заказчика.

Риск случайной гибели или случайного повреждения материалов, оборудования или иного используемого для выполнения Договора имущества несет Подрядчик до подписания Акта сдачи-приемки завершенного Объекта в постоянную эксплуатацию, а в случае расторжения Договора – до момента освобождения Подрядчиком строительной площадки.

4.5. После произведенной оплаты стоимости поставленного на строительную площадку оборудования Заказчик вправе потребовать от Подрядчика фактической передачи ему данного оборудования в собственность с оформлением соответствующих актов сдачи-приемки.

При оплате Заказчиком стоимости поставленного или поставляемого на строительную площадку оборудования, стоимость выполненных работ Подрядчика, в части поставки оборудования, уменьшается на величину денежных средств оплаченных Заказчиком Подрядчику за поставку оборудования.

Статья 5. Сроки выполнения работ

5.1. Все работы, предусмотренные настоящим Договором, включая приемку Объекта по Акту приемки Заказчиком завершенного Объекта от Подрядчика (Приложение № 7), по Акту приемки государственной приемочной комиссией

пřejímací komisí (příloha č. 8) podepsáním příslušných protokolů, musí být beze zbytku splněny Zhotovitelem v průběhu 16 (šestnácti) měsíců od data zahájení Prací dle Smlouvy a v souladu s harmonogramem provádění Prací (příloha č. 4). V tomto termínu je uvažováno s lhůtou 1,5 měsíce pro Předání/převzetí dokončeného Objektu státní přejímací komisí (kolaudace), tato lhůta může být přiměřeně upravena dodatkem k této smlouvě dle skutečného průběhu kolaudace z důvodů ne na straně Zhotovitele.

Předání do Objektu do trvalého užívání bude provedeno pouze pro celý Objekt jako celek (viz definice «Objekt»).

5.2. Datem zahájení prací dle Smlouvy je nejpozdější z následujících dat:

- datum převodu zálohové platby Zhotoviteli bankou Objednatele v souladu s b. 4.2.1 článku 4 Smlouvy.
- datum podepsání protokolu předání staveniště Stranami;
- datum předání dokumentů uvedených v Seznamu protiplatební a základních údajů (příloha č. 13).

Současně rozdíl mezi uvedenými daty a datem podepsání Smlouvy Stranami nesmí být větší než 30 (třicet) kalendářních dnů. V opačném případě Strany musí posoudit nastalou situaci a při nezbytnosti uzavřít dodatek na změnu data zahájení Prací.

5.3. Termíny plnění etap jednotlivých Prací, včetně předání Objektu do trvalého provozu, jsou určeny v HMG (příloha č. 4).

5.4. Datem ukončení Prací Zhotovitelem dle Smlouvy, bude datum podepsání Protokolu o předání/převzetí Objektu státní přejímací komisí do trvalého užívání (příloha č. 8).

5.5. Datem ukončení povinností Zhotovitele dle Smlouvy bude datum podepsání Protokolu o ukončení záruční doby (příloha č. 16.).

Článek 6. Povinnosti Objednatele

Pro realizaci této Smlouvy je Objednatel povinen:

6.1. Předat Zhotoviteli během 30 (třiceti) dnů, ode dne podepsání Smlouvy Stranami staveniště osvobozené od práv třetích osob a vhodné pro provedení Prací dle

(Приложение № 8) с подписанием соответствующих Актов, должны быть полностью выполнены Подрядчиком в течение 16 (шестнадцати) месяцев с даты начала работ по Договору и в соответствии с графиком производства работ (Приложение № 4). В настоящий срок включен и срок продолжительностью 1,5 месяца, необходимый для сдачи завершенного Объекта государственной приемочной комиссии; настоящий срок может быть умеренно изменен с оформлением дополнительного соглашения к настоящему Договору с учетом действительного процесса сдачи-приемки по причинам, не зависящим от Подрядчика.

Сдача-приемка Объекта в постоянную эксплуатацию будет осуществляться только для всего Объекта в целом (см. толкование понятия «Объект»).

5.2. Датой начала выполнения работ по Договору является наиболее поздняя из следующих дат:

- дата перечисления авансового платежа Подрядчику банком Заказчика в соответствии с пунктом 4.2.1 статьи 4 настоящего Договора.
- дата подписания Сторонами Акта сдачи-приемки строительной площадки;
- дата передачи Заказчиком Подрядчику документов, указанных в Перечне взаимозаказанных услуг и исходных данных (приложение № 13).

При этом разрыв между упомянутыми датами и датой подписания Сторонами настоящего Договора не должен превышать 30 (тридцать) календарных дней. В противном случае Стороны должны обсудить создавшееся положение и при необходимости заключить дополнительное соглашение по сроку начала работ.

5.3. Сроки выполнения отдельных этапов работ, включая сдачу Объекта в окончательную эксплуатацию определены в Графике производства работ (приложение № 4).

5.4. Датой окончания выполнения Подрядчиком работ по настоящему Договору будет считаться дата подписания Сторонами Акта сдачи-приемки Объекта в постоянную эксплуатацию государственной приемочной комиссии (приложение № 8).

5.5. Датой завершения выполнения обязательств Подрядчика по настоящему Договору будет являться дата подписания Сторонами Акта об окончании гарантийного периода (приложение № 16).

Статья 6. Обязанности Заказчика

Для реализации настоящего договора Заказчик обязан:

6.1. Передать Подрядчику до начала производства работ в течение 30 (тридцати) дней со дня подписания Сторонами настоящего Договора

<p>Smlouvy, na období provádění Prací. Předání staveniště pro provedení Prací dle Smlouvy se potvrdí Stranami podepsaným Protokolem předání/přejímky staveniště (příloha č. 9)</p> <p>6.2. Předat Zhotoviteli během 15 (patnácti) dnů ode dne podepsání Smlouvy Stranami výchozí údaje podle Seznamu protiplnění a základních údajů (příloha č. 13), zahrnující v sobě též dokumentaci pro stavební povolení Projekt a standardy Objednatele, výškovou kótu a vynesené základní osy Objektu (geodetickou osnovu).</p> <p>6.3. Provádět přejímku a úhradu Prací prováděných Zhotovitelem v souladu s podmínkami Smlouvy.</p> <p>6.4. Provádět technický dozor prováděných Prací, za použití kvalifikačních kritérií platných v Republice Kazachstán, jejich stavebních norem a pravidlech, a také v souladu se standardy Objednatele a projektovou dokumentací.</p> <p>6.5. Objednatel má právo, po písemném upozornění Zhotovitele, ale i bez jeho souhlasu, předat výkon technického dozoru třetí osobě.</p> <p>6.6. Získat povolení inspekce státního architektonicko-stavebního dozoru na realizaci Prací dle Smlouvy v souladu se seznamem dokumentů předepsaných k získání stavebního povolení.</p> <p>6.6.1. Předat Zhotoviteli dle jeho potřeb všechny dokumenty zajištěné Objednatelem požadované pro získání Povolení k provádění prací Zhotovitelem dle Smlouvy.</p> <p>6.7. Během 10 (deseti) pracovních dnů ode dne podepsání Smlouvy ustanovit Zmocněnce Objednatele dle Smlouvy a v písemné formě ho (je) oznámit Zhotoviteli s uvedením plného objemu předaných mu (jim) pravomocí. Zřídit pracovní skupinu – Ředitelství Objednatele, skládající se z personálu nutného pro zabezpečení funkcí Objednatele.</p> <p>6.8. V souladu s platnými předpisy v průběhu výstavby kontrolovat a společně se Zhotovitelem prověřovat objemy skutečně vyplněných Prací, podpisovat Soupisy provedených prací a Zjišťovací protokoly, které jsou podkladem pro úhrady Prací, v souladu s b. 11.2 této</p>	<p>stavební ploškovou svobodnou od práv třetích lidí a vhodnou pro výrobu prací podle tohoto Dohody na období vykonávání prací. Převod stavební ploškovy pro vykonávání prací podle Dohody оформляется Актом сдачи-приемки стavební ploшkovы (приложение № 9), который подписывается Сторонами.</p> <p>6.2. Передать Подрядчику в течение 15 (пятнадцати) дней со дня подписания Сторонами настоящего Договора исходные данные согласно Перечню взаимослужб и исходных данных (Приложение № 13), включающие в себя, в том числе исходно-разрешительную документацию, проектную документацию, техническое задание Заказчика, реперную отметку и разбивку основных осей Объекта (геодезическую разбивочную основу).</p> <p>6.3. Производить приемку и оплату работ, выполненных Подрядчиком, в полном соответствии с условиями настоящего Договора.</p> <p>6.4. Осуществлять технический надзор за выполнением работ, используя при этом нормативные качественные критерии, заложенные в действующих в Республике Казахстан строительных нормах и правилах, а также в техническом задании Заказчика и проектной документации.</p> <p>6.5. Заказчик вправе, письменно уведомив Подрядчика, но и без его согласия, поручать осуществление технического надзора третьему лицу.</p> <p>6.6. Получить разрешение Инспекции государственного архитектурно-строительного надзора на проведение работ по настоящему Договору согласно перечню документов, представляемых для оформления разрешения на выполнение строительного-монтажных работ по строительству объектов.</p> <p>6.6.1. Передать Подрядчику по его потребностям все документы, имеющиеся у Заказчика и необходимые для получения Подрядчиком ордера на производство работ по настоящему Договору.</p> <p>6.7. В течение 10 (десяти) рабочих дней, с даты подписания настоящего Договора, назначить Уполномоченного (-ых) от Заказчика по настоящему Договору и в письменной форме сообщить об этом Подрядчику, указав полный объем представленных полномочий. Создать рабочую группу – Дирекцию Заказчика, состоящую из персонала, необходимого для обеспечения функций Заказчика.</p> <p>6.8. В установленном порядке в период строительства проверять и совместно с Подрядчиком определять объемы фактически выполненных работ, подписывать соответствующие перечни выполненных работ и контрольные протоколы,</p>
---	--

<p>Smlouvy.</p> <p>6.9. Během 7 (sedmi) dnů ode dne obdržení vzorků materiálů a výrobků na odsouhlasení od Zhotovitele provést jejich vyhodnocení a vydat písemný souhlas na jejich použití, nebo oznámit zamítavé stanovisko se stanovením příčin. V případě, že během uvedeného termínu Objednatel neoznámí Zhotoviteli svoje připomínky, tak se vzorky pokládají za Objednatelem odsouhlasené a schválené k použití. Přitom ale Zhotovitel není zbaven odpovědnosti za jejich náležitou kvalitu a soulad s normami platnými v Kazachstánu standardy (příloha č. 2) a projektovou dokumentací.</p> <p>6.10. Odsouhlasit se Zhotovitelem počet technického personálu Objednatele (resp. Uživatele) pro následné provozování Objektu za účelem jeho zaškolení k provozování inženýrských systémů a zařízení a tuto skupinu ustanovit 30 (třicet) dní před předáním Objektu do trvalého užívání.</p> <p>6.11. Za podmínek Zhotovitelem řádného a úplného vyplnění všech Prací dle Smlouvy převzít pracovní komisí stavebně dokončený Objekt a následně po předání/převzetí Objektu státní komisí a podepsat Protokol o předání/převzetí Objektu do trvalého užívání (příloha č. 8). Po uplynutí záruční doby za podmínky řádného a úplného vyřízení povinností Zhotovitele dle znění Smlouvy, podepsat Protokol o ukončení záruční doby (příloha č. 16).</p> <p>6.12. Plnit své závazky dle Smlouvy tak, aby pomohl zabezpečit Zhotoviteli včasnou realizaci Prací, a také mu poskytovat dle možností podporu při provádění Prací.</p> <p>6.13. Dohodnout smlouvu na autorský dozor s projekční organizací.</p> <p>6.14. V případě potřeby podepsat se Zhotovitelem Protokol shody (Akt сверки) dle Smlouvy (příloha č. 17) během 5 (pěti) pracovních dnů od momentu předání Porovnávacího protokolu Zhotovitelem na podepsání.</p> <p>6.15. Plnit jakékoliv další závazky plnění, které mu vyplývají ze zákonodárství Republiky Kazachstán a/nebo ze Smlouvy.</p>	<p>являющиеся основанием для оплаты работ, в соответствии с п.11.2 настоящего договора.</p> <p>6.9. В течение 7 (семи) дней с момента получения на согласование к применению образцов материалов и оборудования от Подрядчика, осуществить их оценку и дать письменное одобрение на их применение или сообщить об отказе в согласовании к применению, указав при этом причины. В случае если в течение указанного срока Заказчик не сообщит о своих замечаниях Подрядчику, то образцы считаются одобренными Заказчиком к применению. При этом с Подрядчика не снимается ответственность за их надлежащее качество и соответствие нормам, установленным в Казахстане, техническому заданию Заказчика (приложение № 2) и проектной документации.</p> <p>6.10. Согласовать с Подрядчиком численность группы технического персонала Заказчика (или Пользователя) для дальнейшей эксплуатации Объекта с целью обучения навыкам эксплуатации инженерных систем и оборудования, а также укомплектовать группу за 30 (Тридцать) дней до сдачи Объекта в постоянную эксплуатацию.</p> <p>6.11. При условии надлежащего и полного выполнения Подрядчиком обязательств по настоящему Договору, принять в лице рабочей комиссии завершенный строительством Объект и затем, после сдачи Объекта приемочной государственной комиссии, подписать Акт сдачи-приемки Объекта в постоянную эксплуатацию (приложение № 8). По истечении гарантийного срока, при условии надлежащего и полного выполнения Подрядчиком обязательств по настоящему Договору, подписать Акт об окончании гарантийного периода (приложение № 16).</p> <p>6.12. Выполнять свои обязательства по настоящему Договору таким образом, чтобы они обеспечивали своевременное выполнение работ Подрядчика, а также оказывать Подрядчику, по возможности, содействие в выполнении работ.</p> <p>6.13. Оговорить условия заключения договора на осуществление авторского надзора с проектной организацией.</p> <p>6.14. В случае необходимости подписать с Подрядчиком Акт сверки в соответствии с Договором (Приложение № 17) в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента передачи Акта сверки Подрядчиком к подписи.</p> <p>6.15. Выполнять любые другие обязательства, исполнение которых на него возложено законодательством Республики Казахстан и/или настоящим Договором.</p>
---	---

Článek 7. Povinnosti Zhotovitele

Pro provedení Prací dle Smlouvy je Zhotovitel povinen:

7.1. Splnit vlastními silami a prostředky a také silami svých Subdodavatelů všechny Práce v termínech, určených Smlouvou a přílohami k ní a odevzdat Objekt Objednateli za podmínky „na klíč“, ve stavu umožňujícím okamžité komerční využití Objektu, Protokolem předání/převzetí Objektu státní komisí do trvalého užívání (příloha č. 8).

7.1.1. Od momentu podepsání Smlouvy včas poskytnout informaci o možném odebrání, nebo pozastavení platnosti licencí potřebných na provedení Prací na Objektu.

7.1.2. Získat všechny předepsaná povolení a schválení na provedení Prací, instalaci a provoz stavební techniky, povolení na získávání zahraničního personálu. Plnit všechny nařízení a/nebo předpisy orgánů státního dozoru a/nebo municipálních služeb, jestli splnění těchto nařízeních a/nebo předpisů nejsou povinnostmi Objednatele.

7.2. Převzít od Objednatele během 10 (deseti) dnů ode dne podepsání Smlouvy Stranami staveniště na období provádění Prací dle Smlouvy Protokolem předání/převzetí staveniště (příloha č. 9)

7.3. Převzít od Objednatele během 15 (patnácti) dnů ode dne podepsání Smlouvy Stranami výchozí údaje podle Seznamu protiplnění a základních údajů (příloha č. 13), zahrnující v sobě stavební povolení, projekt a standardy Objednatele, výškovou kótu a vnesené základní osy Objektu (geodetickou osnovu).

7.4. Předat Objednateli na jeho žádost všechny svoje dokumenty požadované pro Objednatелем zajišťovaná povolení na provádění Prací dle Smlouvy.

7.5. Během 10 (deseti) pracovních dnů, ode dne podepsání Smlouvy, ustanovit Zmocněnce Zhotovitele dle Smlouvy a v písemné formě ho (je) oznámit Objednateli, s uvedením plného objemu předaných mu (jim) pravomocí.

Zřídit na staveništi pracovní skupinu – Ředitelství Zhotovitele, skládající se z personálu, nutného pro zabezpečení funkcí Zhotovitele.

Статья 7. Обязанности Подрядчика

Для выполнения Работ по настоящему Договору Подрядчик обязан:

7.1. Выполнить своими силами и средствами, а также силами своих субподрядчиков, все работы в сроки, предусмотренные настоящим Договором и приложениями к нему, и сдать Объект Заказчику на условии «полной готовности под ключ», в состоянии, позволяющим немедленную коммерческую эксплуатацию Объекта, по Акту сдачи-приемки Объекта государственной комиссией в постоянную эксплуатацию (Приложение № 8).

7.1.1. С момента заключения настоящего Договора своевременно предоставлять информацию о возможном отзыве или приостановлении действия лицензий необходимых для проведения работ на Объекте.

7.1.2. Получить все требуемые разрешения и согласования на производство работ, установку и работу строительной техники, разрешения на привлечение иностранного Персонала.

Выполнять все распоряжения и/или предписания органов государственного надзора и/или местных исполнительных органов муниципальных служб, если выполнение данных распоряжений и/или предписаний не относится к обязанностям Заказчика.

7.2. Принять от Заказчика в течение 10 (десяти) дней со дня подписания Сторонами настоящего Договора строительную площадку на период выполнения работ по настоящему Договору по Акту сдачи-приемки строительной площадки (приложение № 9).

7.3. Принять от Заказчика в течение 15 (пятнадцати) дней со дня подписания Сторонами настоящего Договора исходные данные согласно Перечню взаимослужб и исходных данных (Приложение № 13), включающие в себя в том числе исходно-разрешительную документацию, проект и техническое задание Заказчика, реперную отметку и разбивку основных осей Объекта (геодезическую разбивочную основу).

7.4. Передать Заказчику по его требованию все документы, необходимые для получения Заказчиком разрешения на проведение работ по настоящему Договору.

7.5. В течение 10 (десяти) дней с даты подписания настоящего Договора, назначить Уполномоченного (-ых) от Подрядчика по настоящему Договору и в письменной форме сообщить об этом Заказчику, указав полный объем представленных полномочий. Создать на строительной площадке рабочую группу – Дирекцию Подрядчика, состоящую из персонала, необходимого для обеспечения функций

<p>7.6. Nést všechny výdaje a náklady, spojené s vyřizováním a získáváním odpovídajících exportních licencí na dovoz do Kazachstánu nebo jiných dokumentů, spojené s nakládkou, vykládkou, překládkou, skladováním při přepravě, celním řízením, tranzitem přes třetí země, balením a značením, odpovídající dokumentací, Materiálů, Zařízení a Stavebních techniky, kompletačních výrobků, nebo jiného majetku, potřebného pro provedení Prací a/nebo vyřízení závazků Zhotovitele v průběhu záručního provozu, a také všechny výdaje, spojené s vyvážením z Kazachstánu dočasně dovezených zařízení a stavební techniky aj. nutných pro provedení Prací</p> <p>Zhotovitel nese riziko ztráty a/nebo poškození jakýchkoliv jim dovážených a vyvážených nákladů (zařízení, stavební techniky, materiálů atd.) nutných na provedení Prací dle Smlouvy po celou dobu přepravy nákladu a jeho skladování na staveništi.</p> <p>7.7. Zajistit:</p> <ul style="list-style-type: none"> - vlastními silami a na svůj účet na Objekt dodávku materiálů, zařízení, výrobků, konstrukcí, doplňkových výrobků, stavební techniky, dočasných staveb potřebných pro provedení prací, a také zajistit jejich přejezdku, vykládání a skladování; - provedení Prací v plném souladu se Smlouvou, projektovou dokumentací potvrzenou Objednatelem, stavebními normami a pravidly a Standardy (příloha č. 2). Jakékoliv změny v projektové dokumentaci jsou přípustné pouze s písemným souhlasem Objednatele a musí být zaneseny do projektové dokumentace; - kvalitu provedení všech Prací v souladu s projektovou dokumentací, normami a technickými podmínkami platnými na území Republiky Kazachstán a standardy; - včasné odstranění vad a nedodělků odhalených při přejímce prací a během záruční doby. <p>7.8. Zřízením vlastními silami a na svůj účet všech dočasných zařízení na staveništi, potřebných pro provedení Prací a skladování materiálů, zařízení, stavební techniky. Zabezpečit provoz a obsluhu dočasných staveb a komunikací a nést s tímto spojené výdaje.</p>	<p>Подрядчика.</p> <p>7.6. Нести все расходы и издержки, связанные с получением и оформлением соответствующих экспортных лицензий на ввоз в Казахстан или иных официальных документов, погрузкой, разгрузкой, перегрузкой, складированием при перевозке, таможенным оформлением, транзитными перевозками через третьи страны, упаковкой и маркировкой, соответствующей документации, материалов, оборудования и строительной техники, комплектующих изделий или иного имущества, необходимых для выполнения работ и/или исполнения обязанностей Подрядчика в период гарантийной эксплуатации, а также все расходы, связанные с вывозом из Казахстана временно ввезенных грузов (оборудования, строительной техники и т.д.), необходимых для выполнения работ. Подрядчик несет риск утраты и/или повреждения любых ввозимых и вывозимых им для выполнения обязанностей по настоящему Договору грузов (оборудования, строительной техники, материалов и т.д.) на весь период транспортировки груза и его хранения на строительной площадке.</p> <p>7.7. Обеспечить:</p> <ul style="list-style-type: none"> - своими силами и за свой счет поставку на Объект материалов, оборудования, изделий, конструкций, комплектующих изделий, строительной техники, временных сооружений, необходимых для выполнения работ, а также осуществить их приемку, разгрузку и складирование; - выполнение работ в полном соответствии с настоящим Договором, проектной документацией, утвержденной Заказчиком, строительными нормами и правилами и техническим заданием Заказчика (Приложение № 2). Любые изменения в проектной документации допускаются только с письменного согласия Заказчика и отражаются в проектной документации; - качество выполнения всех работ в соответствии с проектной документацией, действующими на территории Республики Казахстан нормами и техническими условиями, техническим заданием Заказчика; - своевременное устранение недостатков (дефектов) выявленных при приемке работ и в течение гарантийного срока. <p>7.8. Возвести своими силами и за свой счет на строительной площадке все временные сооружения, необходимые для выполнения работ и хранения материалов, оборудования, строительной техники. Осуществлять эксплуатацию и обслуживание временных сооружений и коммуникаций и нести связанные с этим расходы.</p>
--	---

<p>7.9. Uzavřít smlouvy s odpovídajícími městskými službami a/nebo dodavateli na celé období výstavby na dočasnou dodávku energetických médií (pitné vody, elektroenergie, telefonu a internetu) a samostatně uskutečňovat úhrady podle obdržených faktur, a dále vyplnit všechny závazky, které mu vyplývají z těchto uzavřených smluv.</p> <p>Samostatně provést napojení médií od přípojných bodů, předaných Objednatelem, nebo odpovídajícími městskými službami. Provést připojení dočasných i znovu vybudovaných inženýrských sítí (komunikací) v místech připojení, předaných mu Objednatelem, nebo příslušným správcem sítě podle předaných technických podmínek.</p> <p>7.10. Po převzetí staveniště od Objednatele, zajistit vlastními silami a prostředky během výstavby ochranu všech dočasných, znovu budovaných trvalých inženýrských sítí (komunikací), existující zeleně (dřevin) v rozmezí staveniště, a také všech staveb, konstrukcí, prostor, inženýrských systémů Objektu od možného poškození a/nebo požáru během provádění Prací a je plně zodpovědný v případě jejich poškození.</p> <p>7.11. V případě, že během plnění svých závazků dle Smlouvy zavíní poškození na jiných, sousedních budovách, městských inženýrských sítích, zeleni, komunikacích atp., nacházejících se mimo staveniště, provede na svůj účet a vlastními silami obnovovací práce a uvědomí o tomto Objednatele.</p> <p>7.12. Neprodleně pozastavit dodávku materiálů a/nebo zařízení, a/nebo jiných výrobků a konstrukcí, a provést jejich náhradu při provádění Prací po písemném oznámení Objednatele, jestli jejich kvalita nebude odpovídat dříve Objednatelem odsouhlaseným ukazatelům dle bodu 7. 11. tohoto Článku a/nebo požadavkům předpisů a norem Kazachstánu.</p> <p>7.13. Získávat a využívat pouze takové specialisty, jejichž kvalifikace, zkušenosti a kompetence umožní zabezpečit v termínu všechny povinnosti Zhotovitele při provádění Prací dle Smlouvy.</p> <p>Všechny výdaje, spojené s příjezdem personálu Zhotovitele do Kazachstánu, také jeho cesty z Kazachstánu do dalších zemí, jeho pobyt na území Republiky Kazachstán nese Zhotovitel. Přivítání a vyprovázení personálu Zhotovitele je povinností Zhotovitele. Získávání víz a jiných povolení pro personál Zhotovitele je povinností Zhotovitele</p>	<p>7.9. Заключить договоры с соответствующими городскими службами и/или поставщиками на весь период строительства подачи на Объект для выполнения работ временных энергоносителей (в том числе питьевой воды, электроэнергии, телефона и интернета) и самостоятельно осуществить оплату по согласно предъявляемым счетам, и исполнять обязанности, вытекающие из вышеуказанных договоров.</p> <p>Самостоятельно выполнить подводку энергоносителей от точек, указанных Заказчиком или соответствующими городскими службами. Выполнить подключение временных и вновь построенных инженерных сетей (коммуникаций) в точках подключения, указанных Заказчиком или администрацией соответствующих сетей согласно предоставленным техусловиям.</p> <p>7.10. После приемки строительной площадки от Заказчика, выполнить своими силами и средствами в процессе строительства защиту всех временных, вновь возводимых постоянных инженерных сетей (коммуникаций), существующих зеленых насаждений в пределах строительной площадки, а также всех сооружений, конструкций, помещений, инженерных систем Объекта от возможного повреждения и/или пожара в ходе выполнения Работ и нести полную ответственность в случае их повреждения.</p> <p>7.11. В случае причинения повреждений в процессе выполнения своих обязанностей по настоящему Договору другим соседним зданиям, существующим городским инженерным сетям (коммуникациям), зеленым насаждениям, дорогам и т.п., находящимся вне строительной площадки, произвести за свой счет и своими силами восстановительные работы и направить соответствующее уведомление Заказчику.</p> <p>7.12. Незамедлительно приостановить поставку материалов и/или оборудования, и/или иных изделий и конструкций, и произвести их замену в работах по письменному извещению Заказчика, если их качество не будет соответствовать ранее согласованным Заказчиком показателям по пункту 7.11. настоящей Статьи и/или требованиям норм и стандартов РК Казахстан.</p> <p>7.13. Привлекать и использовать таких специалистов, квалификация, опыт и компетенция которых позволяет выполнить обязанности Подрядчика по надлежащему и своевременному выполнению работ по настоящему Договору.</p> <p>Все расходы, связанные с приездом в Казахстан и поездками персонала из Республики Казахстан в другие страны, а также его пребыванием на территории Республики Казахстан несет Подрядчик. Встреча и проводы Персонала Подрядчика входят в обязанности Подрядчика. Получение виз и</p>
---	---

<p>Убыtování personálu Zhotovitele, včetně toho, který je bezprostředně zaměstnán na provádění Prací dle Smlouvy, včetně jeho transportu na místo Prací v průběhu celého trvání Smlouvy, zajištění stravování, lékařského zabezpečení a sociálních služeb atd. je povinností Zhotovitele a provádí se jeho vlastními silami a prostředky. Uvedené náklady jsou obsaženy v ceně Smlouvy.</p> <p>7.14. V průběhu provádění Prací dle Smlouvy do předání Objektu do trvalého užívání zabezpečuje a nese odpovědnost za dodržování požadavků bezpečnosti práce a protipožární a ekologické bezpečnosti v souladu s normami a zákonodárstvím Republiky Kazachstán.</p> <p>7.15. Zhotovitel zajistí pojištění Prací od stavebních a jiných rizik v souladu s článkem 13 Smlouvy.</p> <p>7.16. Do okamžiku podepsání Protokolu předání/přejímky Objektu do trvalého užívání (příloha č. 8) provede celkový a důkladný úklid předaného staveniště a stavebně dokončeného Objektu včetně místností Objektu, provede úklid přilehlých území, vyveze svoji stavební techniku, auta a montážní vybavení, a také demontuje a vyveze jim vybudované zařízení staveniště.</p> <p>7.17. Na dobu výstavby do předání Objektu do trvalého užívání zajistí na svůj účet ochranu staveniště, Objektu, materiálů, zařízení atd., které se nacházejí a/nebo byly použity na Staveništi a/nebo Objektu. Zhotovitel smí použít na ochranu Staveniště pouze prostředky, které dopředu odsouhlasil Objednatel. Zabezpečí podmínky a režim přístupu na staveniště, písemně odsouhlasené s Objednatelem. Provádí předání stavebně dokončeného Objektu, a/nebo prostor Objektu, a/nebo staveniště do ochrany Zmocněnci Objednatele po písemném vyzvání Objednatele s podepsáním dvoustranných protokolů o předání.</p> <p>7.18. Předložit do třetího dne každého měsíce následujícího po měsíci zúčtovacím Objednateli na</p>	<p>разрешений для Персонала Подрядчика является обязанностью Подрядчика.</p> <p>Размещение персонала Подрядчика, в том числе, который занят непосредственно выполнением работ по Договору, включая его доставку к месту работ на протяжении всего срока действия Договора, обеспечение питанием, медицинским и социальным обслуживанием и т. п., являются обязанностью Подрядчика и производятся его силами и средствами. Данные расходы включены в цену Договора.</p> <p>7.14. В период выполнения работ по Договору до сдачи Объекта в окончательную эксплуатацию обеспечивать и нести ответственность за соблюдением требований техники безопасности, охраны труда, противопожарной и экологической безопасности в соответствии с нормами и с законодательством Республики Казахстан.</p> <p>7.15. Подрядчик осуществляет страхование работ от строительных и других рисков в соответствии со Статьей 13 настоящего Договора.</p> <p>7.16. До момента подписания Сторонами Акта сдачи-приемки Объекта в постоянную эксплуатацию (приложение № 8) произвести полную и тщательную уборку переданной ему строительной площадки и завершенного Объекта, в т. ч. помещений Объекта, привести в порядок прилегающую территорию, вывезти принадлежащие ему строительную технику, машины и монтажное оборудование, а также произвести демонтаж и вывезти возведенные им временные сооружения.</p> <p>7.17. На период строительства до сдачи Объекта в окончательную эксплуатацию обеспечить за свой счет охрану строительной площадки, Объекта и материалов, оборудования и т. п., находящихся и/или примененных в дело на строительной площадке и/или Объекте. Подрядчик может использовать для охраны стройплощадки средства охраны только по предварительному согласованию с Заказчиком. Обеспечить условия и пропускной режим на строительную площадку, согласованный письменно с Заказчиком. Осуществлять передачу завершенного Объекта, и/или помещений Объекта, и/или строительной площадки под охрану Уполномоченному лицу Заказчика по письменному извещению Заказчика, с оформлением двухсторонних актов передачи.</p> <p>7.18. Ежемесячно в срок до 3-го числа месяца следующего за отчетным предоставлять Заказчику на</p>
--	---

<p>kontrolu a odsouhlasení Soupis provedených prací (příloha č. 5) a Zjišťovací protokol (příloha č. 6) v pěti exemplářích. Po písemném odsouhlasení uvedených dokumentů Objednatelem, vystavit fakturu na úhradu provedených prací.</p> <p>7.19. V průběhu celé doby provádění Prací vést Stavební deník v ruštině, jako dokument přesné evidence, v souladu s požadavky stavebních norem a pravidel (SНиП) РК, dále zejména Deník evidence provedených prací, Deník BOZ, a také Deník betonářských prací, Deník svářečských prací a další dokumenty, předepsané SНиП a zákonodárstvím Republiky Kazachstán v oblasti stavebnictví. Na žádost Zmocněnce Objednatele a/nebo zástupců orgánů státního dozoru Předkládá Stavební deník ke kontrole a k záznamům týkajících se kvality Zhotovitelem prováděných Prací. Připomínky Zmocněnce Objednatele ke kvalitě Prací předané v písemné formě nebo zaznamenané ve Stavebním deníku odstraňuje Zhotovitel neprodleně a na svůj účet.</p> <p>7.20. Zhotovitel na svůj účet poskytne Objednateli na staveništi požadované kancelářské prostory – minimálně 12 (dvanáct) čtverečních metrů vybavených přiměřeně pro umístění ředitelství Objednatele a zajištění jeho činnosti (nábytek atd.).</p> <p>7.21. Zhotovitel nemá právo bez předchozího písemného souhlasu Objednatele postoupit svá práva a/nebo povinnosti dle této Smlouvy celkově tak i v libovolné části třetím osobám. Zhotovitel nemá právo uzavřít smlouvu na subdodávku s třetí stranou na celý Objekt, nebo na celý objem Prací. Zhotovitel má právo po předchozím souhlasu Objednatele uzavřít odpovídající subdodavatelské smlouvy na splnění části Prací na Objektu. Zhotovitel nese plnou odpovědnost za činnost, opomenutí, nebo nedbalost každého subdodavatele, jeho zmocněnců, pracovníků a dělníků stejně tak neomezeně, jako by to byla činnost, opomenutí, nebo nedbalost jeho vlastních zmocněnců, pracovníků a dělníků, přitom nese plnou odpovědnost za náležitě provedení Prací subdodavatelem a za všechnu jeho činnost jako za činnost vlastní. Objednatel může doporučit Zhotoviteli subdodavatele, resp. jeho výměnu, ale nezávisle na tom, celkovou odpovědnost za termíny a kvalitu prováděných Prací dle Smlouvy nese Zhotovitel.</p>	<p>kontrolu a odsouhlasení Перечень выполненных работ (Приложение № 5) и Контрольный протокол (приложение № 6) в пяти экземплярах. После письменного одобрения Заказчиком указанных документов представлять счет-фактуру на оплату выполненных работ.</p> <p>7.19. На протяжении всего периода выполнения работ вести единый журнал производства работ на русском языке, как документ строгой отчетности, в соответствии с требованиями Строительных норм и правил (СНиП) РК, журнал учета выполненных работ, журнал инструктажа по технике безопасности, а также журнал бетонных работ, журнал сварочных работ и другие документы, предусмотренные СНиП и законодательством Республики Казахстан в области строительства. По требованию Уполномоченного лица Заказчика и/или представителей органов государственного надзора представлять журнал производства работ для проверки и записей о качестве выполняемых Подрядчиком работ. Замечания Уполномоченного лица Заказчика по качеству работ, выраженные в письменной форме или сделанные в журнале работ, устраняются Подрядчиком в кратчайший срок и за свой счет.</p> <p>7.20. За свой счет предоставить Заказчику на строительной площадке необходимые помещения – не менее 12 (двенадцати) кв.м., оборудованные соответствующим образом для размещения Дирекции Заказчика и обеспечения ее деятельности (мебель и т.п.).</p> <p>7.21. Подрядчик не имеет права, не получив ранее письменного согласия Заказчика, уступать права и/или обязанности по настоящему Договору как полностью, так и в какой либо части третьим лицам. Подрядчик не имеет права заключать договоры субподряда в отношении всего Объекта и всего объема работ. Подрядчик имеет право заключить соответствующие субподрядные договоры на выполнение части работ по Объекту с предварительным одобрением Заказчика. Подрядчик несет ответственность за действия, бездействия или упущения каждого субподрядчика, его уполномоченных, служащих и рабочих так же неограниченно, как если бы это были действия, бездействия или упущения его собственных уполномоченных, служащих и рабочих, при этом несет ответственность за надлежащее исполнение субподрядчиками работ и за все их действия, как за свои собственные действия. Заказчик может рекомендовать Подрядчику субподрядчиков или их замену, но, независимо от</p>
---	--

<p>7.22. 60 (šedesát) dnů před předáním Objektu do trvalého užívání předá Zhotovitel Objednateli přehled a doporučení počtu a kvalifikace obsluhujícího personálu Objektu, nutného pro normální provoz inženýrských systémů Objektu po dokončení všech Prací a předání Objektu do trvalého užívání.</p> <p>7.23. Před předáním Objektu do trvalého užívání vyškolí na Objektu technický personál Objednatele, řádné obsluze, údržbě a opravě všech inženýrských systémů a zařízení Objektu dodaného Zhotovitelem a/nebo jeho Subdodavatelem. Výukový program technického personálu Objednatele se odsouhlasuje Stranami po včasné předložení návrhu Zhotovitelem. Cena zaškolení technického personálu Objednatele je součástí Ceny Smlouvy.</p> <p>7.24. Do zahájení práce komise na převzetí dokončeného Objektu Objednatel od Zhotovitele:</p> <ul style="list-style-type: none"> - předá Objednateli Provozní dokumentaci a směrnice pro provoz inženýrských systémů a zařízení Objektu v ruštině, které byly ukončeny Zhotovitelem, a/nebo silami jeho Subdodavatelů, dle Smlouvy. - předá Objednateli v plném rozsahu, kompletované podle požadavků SNiP RK a zákonodárství RK a jiných normativních ustanovení Stavební deník, Dokumentaci skutečného provedení a jinou dokumentaci, potřebnou pro předání stavebně dokončeného Objektu protokolárně Zhotovitelem Objednateli a Přejímací komisi. <p>7.25. V případě, že v průběhu záruční doby a za podmínky správného provozování zařízení Objektu bude zjištěna nutnost dodávky náhradních dílů a/nebo spotřebních materiálů neuvedených ve Smlouvě, ale potřebných pro zabezpečení příslušného provozu zařízení, Zmocněnci Stran budou sestaveny a podepsány příslušné protokoly, podle kterých se Zhotovitel zavazuje dodat dodatečně za úplaty požadované materiály a výrobky v co možná nejkratším čase, nicméně nejpozději do jednoho měsíce ode dne podepsání uvedeného protokolu Stranami uvedeného v tomto bodě.</p>	<p>этого, полную ответственность за сроки и качество выполняемых по Договору работ несет Подрядчик.</p> <p>7.22. За 60 (шестьдесят) дней до сдачи Объекта в постоянную эксплуатацию передать Заказчику расчеты и рекомендации по количеству и составу обслуживающего Персонала Объекта, необходимого для нормальной эксплуатации инженерных систем Объекта после выполнения всех работ и сдачи Объекта в постоянную эксплуатацию.</p> <p>7.23. До сдачи Объекта в окончательную эксплуатацию обучить на Объекте технический персонал Заказчика правильному обслуживанию, уходу и ремонту всех инженерных систем Объекта и оборудования, поставленного Подрядчиком и/или его субподрядчиками. Программа обучения технического персонала Заказчика, составленная Подрядчиком, согласовывается Сторонами заблаговременно. Стоимость обучения технического персонала Заказчика входит в цену Договора.</p> <p>7.24. До начала работы комиссии по приемке завершенного Объекта Заказчиком от Подрядчика:</p> <ul style="list-style-type: none"> - передать Заказчику рабочую и техническую документацию и инструкции по эксплуатации инженерных систем и оборудования Объекта на русском языке по работам, которые были выполнены Подрядчиком, и/или силами его субподрядчиков, по настоящему Договору; - передать Заказчику в полном объеме, оформленные согласно требованиям СНиП РК, законодательству РК и другим нормативным положениям журнал производства работ, исполнительную документацию и иную документацию, необходимую для сдачи-приемки завершенного Объекта по протоколу Подрядчиком Заказчику и приемочной комиссии. <p>7.25. В случае, если в гарантийный период при условии правильной эксплуатации оборудования Объекта будет выявлена необходимость поставки запасных частей и/или расходных материалов, не предусмотренных настоящим Договором, но требующихся для обеспечения надлежащей эксплуатации оборудования, Уполномоченными представителями Сторон будут составлены и подписаны соответствующие акты, согласно которым Подрядчик обязуется поставить дополнительно за плату необходимые материалы и изделия в возможно короткий срок, однако, не позднее одного месяца с даты подписания Сторонами акта, предусмотренного настоящим пунктом.</p>
--	---

<p>7.26. Kompletovat dokumentaci a předat Objekt „Protokolem o převzetí dokončeného Objektu Objednatel od Zhotovitele“, zúčastnit se předání Objektu přijímací komisí v souladu s požadavky normativních předpisů Republiky Kazachstán.</p> <p>7.27. Splnit na Objednávku Objednatele, odsouhlasenou Stranami v etapě zpracování Harmonogramu provádění prací (příloha č. 4), v rozmezí ceny a termínu Smlouvy, montáž základních zařízení inženýrských systémů a připojení ostatních inženýrských sítí.</p> <p>7.28. Vyplnit jakékoliv další povinnosti, splnění, kterých mu vyplývá ze Smlouvy, nebo zákonodárstvím Kazachstánu.</p> <p>7.29. Provést na svůj účet dodávky na staveniště všech materiálů, konstrukcí, zařízení a výrobků, které nejsou uvedeny Smlouvou, ale jsou nutné pro vyřízení Prací, včasné spuštění a normálního provozu Objektu.</p> <p>7.30. Plnit, dodržovat a uskutečňovat na staveništi požadované normy a pravidla protipožární bezpečnosti, a také dodržovat pravidla bezpečnosti práce, ochrany životního prostředí v celém průběhu provádění Prací do předání Objektu do trvalého provozu.</p> <p>7.31. V případě potřeby podepsat s Objednatel Protocol shody (Акт сверки) dle Smlouvy (příloha č. 17) během 5 (pěti) pracovních dnů od momentu obdržení Protokolu shody od Objednatele.</p> <p>7.32. Poskytnout Objednateli během 5 (pěti) bankovních dnů ode dne převedení zálohy ve prospěch jeho účtu, uvedené v b. 4.2. Smlouvy, výpis z účtu potvrzující převedení částky zálohy ve prospěch účtu Zhotovitele.</p> <p style="text-align: center;">Článek 8. Provozní dokumentace a dokumentace skutečného provedení</p> <p>8.1. Každý výkres Prováděcího projektu se před protokolárním předáním Zhotoviteli na provedení Prací na Objektu označí razítkem „в производство работ“ a podpisem Zmocněnce Objednatele s datem povolení.</p> <p>8.2. Předání i nepředání připomínek Zhotovitelem</p>	<p>7.26. Составить пакет документов и сдать Объект по Акту о сдаче-приемке завершенного Объекта Заказчику от Подрядчика, участвовать в сдаче Объекта приемочной комиссии, в соответствии с требованиями нормативных актов Республики Казахстан.</p> <p>7.27. По заказу Заказчика, согласованному в рамках Графика реализации работ (приложение № 4), в пределах цены и сроков Договора, выполнить монтаж основного оборудования инженерных систем и подключение остальных инженерных сетей.</p> <p>7.28. Выполнить любые другие обязанности, выполнение которых возложено на него Договором или законодательством Казахстана.</p> <p>7.29. Осуществить за свой счет поставки на строительную площадку всех материалов, конструкций, оборудования и изделий, которые не предусмотрены настоящим Договором, но необходимы для выполнения работ, своевременного пуска и нормальной эксплуатации Объекта.</p> <p>7.30. Выполнять, соблюдать и осуществлять на строительной площадке необходимые нормы и правила противопожарных и взрывобезопасных мероприятий, а также мероприятия по технике безопасности, охране окружающей среды и охране труда в период выполнения работ до сдачи Объекта в постоянную эксплуатацию.</p> <p>7.31. В случае необходимости подписать с Заказчиком Акт сверки по Договору (Приложение № 17) в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента передачи Заказчиком Акта сверки на подписание Подрядчику.</p> <p>7.32. Предоставить Заказчику в течение 5 (пяти) банковских дней с момента зачисления на счет Подрядчика суммы аванса, указанной в п. 4.2. Договора, выписку со счета Подрядчика, подтверждающую поступление суммы аванса на счет.</p> <p style="text-align: center;">Статья 8. Техническая и исполнительная документация</p> <p>8.1. На все чертежи рабочей документации перед их сдачей по протоколу Подрядчику для проведения работ на Объекте проставляется штамп «В производство работ», подтвержденный подписью Уполномоченного Заказчика и с указанием даты одобрения (разрешения).</p> <p>8.2. Представление или не представление</p>
--	---

<p>k prováděcímu projektu nezbavuje Zhotovitele od odpovědnosti za kvalitu a úplnost Prací vykonávajících jim při stavbě Objektu podle této dokumentace.</p> <p>8.3. Po ukončení Prací na Objektu před zahájením práce komise Objednatele na přejímku stavebně dokončeného Objektu, Zhotovitel předá Zmocněnci Objednatele 2 paré projektové dokumentace skutečného provedení potvrzené Objednatelem doplněné a kompleťované dle požadavků SNiP RK včetně popisů a podpisu Zmocněnce Zhotovitele potvrzující, že Dokumentace skutečného provedení plně odpovídá provedeným Pracím.</p> <p>8. 4. 10 kalendářních dnů před zahájením seřizovacích prací a komplexních zkoušek inženýrských systémů, podle HMG provádění Prací (příloha č. 4), Zhotovitel předá Objednateli 3 (tři) paré Technické dokumentace, tj. směrnic na provoz systémů a zařízení v ruštině, namontovaných na Objektu, technických pasportů v ruštině a v jazyku země výrobce, a také návody k obsluze a záručním a pozáručním opravám takových systémů a zařízení. V tomto termínu Zhotovitel rovněž písemně Odsouhlasí s Objednatelem program provedení seřizovacích prací a komplexních zkoušek, kdy po dokončení předá Objednateli požadované Protokoly zkoušek, provedené v souladu se SNiP RK a požadavky výrobců zařízení pro platnost záruky.</p> <p>8.5. Technická dokumentace a dokumentace skutečného stavu, nebo jakákoliv jejich část, po předání Zhotovitelem Objednateli, přechází do majetku Objednatele. Současně s tím předává Zhotovitel Objednateli právo použití této projektové dokumentace na rozšíření objektu, a také právo na vnášení jakýchkoliv změn a dodatků do této projektové dokumentace v budoucnu, bez jakéhokoliv dodatečného souhlasu Zhotovitele, nebo platby. Současně Zhotovitel nenese žádnou odpovědnost za takové využití projektová dokumentace.</p> <p>8.6. Zhotovitel plní provádění Prací dle Prováděcího projektu, podepsaného Zmocněncem Objednatele s poznámkou « В производство работ ». viz. Článek 9. Provádění Prací</p>	<p>Заказчиком замечаний не освобождает Подрядчика от ответственности за качество и полноту работ, выполняемых им при строительстве Объекта по этой документации.</p> <p>8.3. По завершении работ до начала работы комиссии Заказчика по приемке завершенного Объекта от Подрядчика последний передаст Уполномоченному Заказчика 2 (два) комплекта (экземпляра) одобренной Заказчиком исполнительной документации, составленной и оформленной согласно требованиям СНиП РК, в том числе с подписями и с подписью Уполномоченного Подрядчика, удостоверяющей, что исполнительная документация полностью соответствует выполненным работам.</p> <p>8.4. За 10 (десять) календарных дней до проведения пуско-наладочных работ и комплексных испытаний инженерных систем, согласно Графику производства работ (приложение № 4), Подрядчик предоставит Заказчику 3 (три) комплекта технической документации, т. е. инструкции по эксплуатации систем и оборудования, установленного на Объекте, на русском языке, технические паспорта на русском языке и на языке страны изготовителя, а также рекомендации по обслуживанию и текущему, гарантийному и послегарантийному ремонту таких систем и оборудования. В указанный срок Подрядчик также письменно согласует с Заказчиком программу проведения пуско-наладочных работ и комплексных испытаний, после которых предоставит необходимые акты испытаний, оформленные в установленном СНиП порядке и соответствующие требованиям производителей оборудования для обеспечения действительности гарантии.</p> <p>8.5. Техническая документация и документация фактического состояния или любая ее часть, переданная Подрядчиком Заказчику, переходит в собственность Заказчика. Одновременно считается, что Подрядчик передает Заказчику право использования такой проектной документации для расширения Объекта, а также право на внесение любых изменений и дополнений в указанную проектную документацию в последующем, без каких-либо дополнительных согласований с Подрядчиком и расчетов с ним. При этом Подрядчик не несет никакой ответственности за такое использование проектной документации.</p> <p>8.6. Подрядчик производит выполнение работ по рабочей документации, подписанной Уполномоченным Заказчика с отметкой «В производство работ», см. Статья 9 «Выполнение</p>
--	--

<p style="text-align: center;">Článek 9. Provádění prací</p> <p>9.1. Za účelem operativního řešení otázek spojených s prováděním Prací, Objednatel jmenuje na Objektu - ředitelství Objednatele skládající se ze zástupců, kteří jménem Objednatele v rozmezí jeho pravomocí budou uskutečňovat technický dozor, kontrolu a přejímku vyplněných Prací, provádět kontrolu kvality Prací, přejímku Skrytých prací a zvláště důležitých inženýrských systémů, provádět kontrolu shody materiálů a zařízení se zněním Smlouvy, stavebními normami a směnicemi platnými v Kazachstánu a kontrolovat Zhotovitelem vyhotovované Protokoly provedených prací. Práce podřízené Energonadзору, zdravotnicko-epidemiologickému dozoru, požárnímu dozoru aj. přejímá Objednatel ve všech etapách společně se zástupci těchto organizací.</p> <p>9.2. Zhotovitel bude na Objektu zastoupen ředitelstvím Zhotovitele, které jeho jménem bude plnit všechny činnosti, požadované pro včasné a kvalitní provedení Prací a jejich předání. V čele Ředitelství Zhotovitele bude stát Zmocněnec Zhotovitele.</p> <p>9.3. Strany si během 10 (deseti) dnů ode dne podepsání Smlouvy navzájem oznámí písemnou formou seznam osob zastupujících Objednatele a Zhotovitele s uvedením jejich pravomocí.</p> <p>9.4. V průběhu celého období stanoveného na provádění Prací, představitel Objednatele a/nebo libovolná osoba, jím písemnou formou zmocněná, má právo v pracovní době, na volný přístup ke všem částem prováděných Prací na Objektu, a v mimopracovní době - po předchozím uvědomění Zhotovitele.</p> <p>9.5. Zhotovitel samostatně organizuje provádění Prací podle svých plánů a HMG provádění Prací (příloha č. 4.).</p> <p>9.6. Zhotovitel vede Stavební deník, v němž zaznamenává veškerý průběh provádění Prací, a Objednatel kontroluje a svým podpisem záznamy ve Stavebním deníku a potvrzuje je.</p>	<p>работ».</p> <p style="text-align: center;">Статья 9. Выполнение работ</p> <p>9.1. В целях оперативного решения вопросов, связанных с выполнением работ, Заказчик назначит на Объекте Дирекцию Заказчика, состоящую из представителей, которые от имени Заказчика в пределах его полномочий будут осуществлять технический надзор, авторский надзор, контроль и приемку выполненных работ, производить проверку качества работ, приемку скрытых работ и особо ответственных инженерных систем, контроль за соответствием используемых материалов и оборудования условиям Договора, строительным нормам и директивам, действующим в Казахстане, а также контроль за оформлением Подрядчиком Актов выполненных работ. Работы, подведомственные Энергонадзору, Санитарно-эпидемиологическому надзору, Госпожнадзору и др. принимаются Заказчиком на всех стадиях совместно с представителями этих организаций.</p> <p>9.2. Подрядчик на Объекте будет представлен Дирекцией Подрядчика, которая от его имени будет выполнять все действия, необходимые для своевременного и качественного выполнения Работ и их сдачи. Во главе дирекции будет стоять Уполномоченный Подрядчика.</p> <p>9.3. Стороны в течение 10 (десяти) дней со дня подписания настоящего Договора сообщат друг другу в письменной форме список лиц, представляющих Заказчика и Подрядчика, с указанием их полномочий.</p> <p>9.4. В течение всего периода времени, установленного для выполнения работ, представитель Заказчика и/или любое лицо, уполномоченное им в письменной форме, будет иметь право беспрепятственного доступа в рабочее время ко всем частям производимых работ на Объекте, а в нерабочее время – после уведомления об этом Подрядчика.</p> <p>9.5. Подрядчик самостоятельно организует производство работ, согласно своим планам и Графику производства работ (приложение № 4).</p> <p>9.6. Подрядчик ведет журнал производства работ, в котором отражает весь ход производства работ, а Заказчик проверяет и своей подписью подтверждает записи в журнале. В случае если на любых стадиях строительства будут</p>
---	---

<p>V případě, že ve kterékoliv etapě výstavby budou nalezeny nekvalitně provedené práce, Objednatel má právo provádění těchto prací zastavit, přičemž následně provede odpovídající zápis do Stavebního deníku, nebo písemnou informuje o tomto Zhotovitele, a Zhotovitel vlastními silami bez navýšení ceny Smlouvy a termínu Prací v nejkratším možném termínu provede tuto práci v náležité kvalitě.</p> <p>9.7. Objednatel má právo během provádění Prací vydávat Zhotoviteli v písemné formě příkazy, co se týče:</p> <p>a) odvozu jakýchkoliv materiálů a zařízení ze staveniště a všech prostor Objektu, které nemají vztah k prováděným Pracím;</p> <p>b) výměny nekvalitních materiálů a zařízení zjištěných během kontroly, nebo testů, které neodpovídají standardům kvality dříve odsouhlasených Objednatелем. Zhotovitel je povinen na svůj účet, vlastními silami a prostředky vyplnit všechny tyto příkazy Objednatелем bez ovlivnění termínu prováděných Prací.</p> <p>9.8. Objednatel má právo vnášet podle svého názoru jakékoliv nezbytné požadavky a změny do odsouhlasené Prováděcí dokumentace za podmínky, že cena těchto dodatečně požadovaných Prací nebo prací vyřazených nepřevyšuje 2 (dvě) procenta ceny Smlouvy a nemění charakter Smlouvou stanovených Prací, přičemž tyto dodatečně požadované práce budou považovány za vícepráce.</p> <p>Objednatel má právo dát písemný příkaz Ředitelství Zhotovitele o:</p> <ul style="list-style-type: none"> - zvýšení, nebo zkrácení objemu Prací, uvedených ve Smlouvě; - změně charakteru, kvality, nebo druhu libovolné části Prací; - změně os, úrovní, polohy a velikostí každé části Prací; - vyplnění dodatečných Prací libovolného charakteru, potřebných pro dokončení Prací. <p>Jestliže změny vnesené do Prováděcí dokumentace v souladu s uvedeným bodem zvětšují nebo zmenšují cenu Smlouvy nebo termíny prováděných Prací určených HMG (příloha č. 4), tak takové změny musí být sepsány před zahájením jejich realizace formou dodatku ke Smlouvě, podepsaného Stranami.</p> <p>Jestli v této souvislosti vznikne nutnost předělat dříve provedenou Práci nebo zaměnit dříve zabudované zařízení a/nebo materiál, tak v těchto případech je Zhotovitel povinen poskytnout Objednateli k projednání podrobný (ve všech pozicích) rozpočet a pouze po podepsání příslušného dodatku Smlouvy může Zhotovitel přistoupit k provedení Prací nebo nahradit materiály a/nebo zařízení.</p>	<p>обнаружены некачественно выполненные работы, Заказчик вправе остановить выполнение таковых, о чем делает соответствующую запись в журнале производства работ или письменно извещает об этом Подрядчика, а Подрядчик своими силами, без увеличения цены Договора и срока выполнения работ, в кратчайший срок обязан переделать эти работы для обеспечения их надлежащего качества.</p> <p>9.7. Заказчик в процессе выполнения работ вправе выдавать Подрядчику в письменной форме распоряжения в отношении:</p> <p>a) вывоза со строительной площадки и других помещений Объекта любых материалов и оборудования, не имеющих отношения к выполняемым работам;</p> <p>б) замены некачественных материалов и оборудования, обнаруженных во время проверки или испытания, ранее одобренных Заказчиком, но не соответствующих стандартам качества.</p> <p>Подрядчик обязан за свой счет, своими силами и средствами выполнить все распоряжения Заказчика, принимая во внимание, что это не должно повлиять на сроки выполнения Работ.</p> <p>9.8. Заказчик вправе вносить по собственному усмотрению любые необходимые требования и изменения в согласованную рабочую документацию, при условии, что цена таких дополнительно востребованных работ или работ, исключенных из списка согласованных работ, не превысит 2 (двух) процентов цены Договора и не изменяет характера работ, предусмотренных Договором, причем такие дополнительно востребованные работы будут считаться работами, выходящими за рамки согласованных работ.</p> <p>Заказчик вправе дать письменное распоряжение Дирекции Подрядчика об:</p> <ul style="list-style-type: none"> - увеличении или сокращении объема работ, включенных в настоящий Договор; - изменении характера, качества или вида любой части работ; - изменении осей, уровней, положений и размеров любой части работ; - выполнении дополнительных работ любого характера, необходимых для завершения работ. <p>Если изменения, вносимые в рабочую документацию в соответствии с настоящим пунктом, увеличивают или уменьшают цену Договора или сроки выполнения работ, предусмотренные в Графике производства работ (приложение № 4), то такие изменения должны быть оформлены до начала их осуществления в виде дополнительного соглашения к настоящему Договору, которое подписывается Сторонами.</p>
--	---

9.9. Zhotovitel nese plnou odpovědnost na základě Objednatelem předaných nivelačních bodů a základních os Objektu za správné vynesení os a výškových bodů Objektu na staveništi v souladu s Prováděcím projektem

9.10. Pakliže budou při provádění Prací nalezeny chyby v provedených geodetických pracích, tak je Zhotovitel, na žádost Objednatele povinen na svůj účet provést úpravy, které Objednatel schválí.
Objednatelem provedená jakýchkoliv vytyčení, os a výškový úrovní nezbavuje Zhotovitele odpovědnosti za jejich správnost.

Článek 10. Skryté práce

10.1. Zhotovitel písemně informuje Objednatele (formou předání oznámení Zmocněnci Objednatele) a/nebo zástupce orgánů státního dozoru (formou oznámení mailem, nebo faxem) 3 (tři) pracovní dny před zahájením přejímky exponovaných konstrukcí a Skrytých prací podle míry jejich připravenosti. Seznam Skrytých prací, podléhajících mezilehlé přejímce, se přejímá podle SNiP RK. Zhotovitel přistoupí k provádění následných Prací až po přejímce uvedených Prací Objednatelem a podepsání Protokolů mezilehlé přejímky exponovaných konstrukcí a ověření Skrytých prací Stranami a/nebo zástupci orgánů státního dozoru.

Jestli bylo Zhotovitelem provedeno zakrytí Prací bez ověření Objednatelem, nebo zástupci orgánů státního dozoru v případě, že nebyli včas informováni, nebo v případě, že Objednatel nebo zástupce orgánu státního dozoru zjistí nesoulad mezi Skrytými pracemi a prováděcím projektem, tak na žádost Objednatele, nebo představitele orgánu státního dozoru je Zhotovitel povinen na svůj účet odkrýt jakoukoliv část Skrytých prací podle jejich požadavků a následně vše uvést do řádného stavu na svůj účet a za podmínky dodržení termínů prováděných Prací.

Если в этой связи возникает необходимость в переделке ранее выполненной работы или замене ранее установленного оборудования и материалов, то в этих случаях Подрядчик обязан предоставить Заказчику на рассмотрение подробную (по всем позициям) смету и только после согласования цены дополнительных работ и подписания Сторонами соответствующего дополнительного соглашения к Договору Подрядчик может приступить к производству работ или заменить материалы и/или оборудование.

9.9. Подрядчик несет ответственность за правильный вынос в натуру осей и высотных отметок Объекта в соответствии с рабочей документацией и на основе переданной Заказчиком реперной отметки и основных осей Объекта.

9.10. Если при производстве работ будут обнаружены ошибки в выполнении геодезических работ, то Подрядчик по требованию Заказчика обязан за свой счет внести изменения, одобренные Заказчиком.

Проверка Заказчиком любых разметок, осей и высотных отметок не освобождает Подрядчика от ответственности за их правильность.

Статья 10. Скрытые работы

10.1. Подрядчик письменно извещает Заказчика (путем передачи извещения Уполномоченному представителю Заказчика) и/или ответственного представителя органа государственного надзора (путем направления извещения по электронной почте или по факсу) за 3 (три) рабочих дня до начала приемки ответственных конструкций и скрытых работ по мере их готовности. Перечень скрытых работ, подлежащих промежуточной приемке, принимается в соответствии с требованиями СНиП РК. Подрядчик приступает к выполнению последующих работ только после приемки Заказчиком указанных работ и подписания Сторонами и/или представителями органов государственного надзора Актов промежуточной приемки ответственных конструкций и освидетельствования скрытых работ.

Если закрытие работ выполнено Подрядчиком без подтверждения Заказчиком и/или представителями органов государственного надзора в случае, когда они не были информированы об этом, или в случае, когда Заказчик и/или представитель органа государственного надзора обнаружил несоответствие скрытых работ рабочей документации, то по требованию Заказчика и/или представителей органа государственного надзора Подрядчик обязан за свой

10.2. V případě absence představitele Objednatele při kontrole za podmínek a v termínu uvedených v bodu 10.1. daného Článku, Zhotovitel sepíše jednostranný protokol, a Skryté práce se pokládají za schválené. Odkrytí a obnovení Skrytých prací na žádost Objednatele v tomto případě je prováděno na účet Objednatele.

Článek 11. Přejímka prací

11.1. Po ukončení části a/nebo etapy provádění Prací Zhotovitel každý měsíc předá tyto Práce Objednateli Soupisem provedených prací (příloha č. 6) s poskytnutím náležitě potvrzené provozní dokumentace k převjímcce předložených prací.

11.2. Objednatel začne převjímcce části a/nebo etapy Prací během 5 (pěti) dnů ode dne získání písemného uvědomění od Zhotovitele o vyplnění dané části a/nebo etapy Prací za podmínky, že Zhotovitel splní své povinnosti vůči Objednateli předáním dokumentace skutečného provedení včetně certifikátů a technických pasportů na předkládaný objem Prací k převjímcce. V případě, že Zhotovitel neposkytne Objednateli výše uvedenou dokumentaci na předkládaný objem prací, a/nebo kvalita k převjímcce předkládaných prací nevyhovuje požadavkům Smlouvy, a/nebo neodpovídají objemy k převjímcce předkládaných Prací skutečně vyplněným Pracím, je Objednatel v právu odložit převjímcce takových Prací, předáním Zhotoviteli písemného zdůvodnění odepření převjímcce takových Prací. Následná převjímcce Zhotovitelem předložených objemů Prací Objednateli se provádí ve výše uvedeném pořádku.

Podle výsledků převjímcce části a/nebo etapy Prací, Strany podpisují Soupis provedených prací (příloha č. 6) a Zjišťovací protokol (příloha č. 5.).

11.3. V případě že budou nalezeny nekvalitně provedené Práce, je Zhotovitel je vlastními silami a na svůj účet neprodleně předělat tuto Práci a zajistit její požadovanou kvalitu.

V případě, že Zhotovitel neodstraní v dohodnutých termínech nekvalitně provedené Práce, má Objednatel právo zajistit třetí osobu na odstranění Zhotovitelem takto provedených Prací.

счет открыть любую часть скрытых работ, согласно указанному требованию, а затем все восстановить за свой счет, при условии соблюдения сроков выполнения работ.

10.2. В случае неявки представителя Заказчика на освидетельствование при условии и в течение срока, указанного в пункте 10.1. настоящей Статьи, Подрядчик составляет односторонний Акт, а скрытые работы считаются принятыми. Вскрытие и восстановление работ в этом случае по требованию Заказчика производится за его счет.

Статья 11. Сдача-приемка работ

11.1. По завершении части и/или этапа выполнения работ Подрядчик ежемесячно производит сдачу таких работ Заказчику по Перечню выполненных работ (приложение № 6) с предоставлением оформленной надлежащим образом технической документации на предъявляемые к приемке объемы работ.

11.2. Заказчик начинает приемку части и/или этапа работ в течение 5 (пяти) дней со дня получения письменного уведомления Подрядчика о выполнении данной части и/или этапа работ, при условии выполнения Подрядчиком своих обязательств по предоставлению Заказчику исполнительной документации, в т. ч. сертификатов и технических паспортов, на представляемые к приемке объемы работ. В случае если Подрядчик не предоставил Заказчику исполнительную документацию на предъявляемые объемы работ, и/или качество предъявляемых к сдаче работ не удовлетворяют требованиям настоящего Договора, и/или предъявленные к сдаче объемы работ не соответствуют фактически выполненным работам, Заказчик вправе отложить приемку таких работ, направив Подрядчику письменный мотивированный отказ от их приемки. Последующая приемка Заказчиком предъявляемых к сдаче Подрядчиком объемов работ производится в вышеуказанном порядке.

По результатам приемки части и/или этапа работ Стороны подписывают перечень выполненных работ (приложение № 6) и контрольный протокол (приложение № 5).

11.3. В случае если будут обнаружены некачественно выполненные работы, Подрядчик обязан своими силами и за свой счет в кратчайшие сроки переделать эти работы для обеспечения их надлежащего качества.

В случае если Подрядчик не устранил в согласованные сроки некачественно выполненные

Všechny výdaje spojené s odstraněním těchto Prací jdou na účet Zhotovitele a v případě jejich neuhrazení, jsou výdaje uhrazeny formou srážek odpovídajících částek Objednatelem z částek náležejících Zhotoviteli.

11.4. Objednatel může během provádění Prací dávat písemnou formou příkazy Zhotoviteli v případech:

- vyvezení libovolného materiálu ze staveniště, neodpovídajícím podmínkám Smlouvy;
- výměny vadných materiálů objevených v průběhu kontroly nebo testů a odstranění závad bez ohledu na dříve provedené kontroly a testy.

Zhotovitel je povinen na svůj účet a vlastními silami a prostředky splnit všechny tyto příkazy Objednatele bez ovlivnění HMG (příloha č. 4.) Smlouvy.

11.5. Po podepsání Protokolu předání/převzetí Objektu státní komisí do trvalého užívání předat Objekt Objednateli.

Objednatel má po dohodě se Zhotovitelem právo využít pro své potřeby část rozestavěného Objektu za podmínky, že je toto využívání nebude mít vliv na termín provádění Prací a cenu Smlouvy.

V případě, že v průběhu tohoto využívání budou v těchto prostorách Objednatelem nalezeny vady a nedodělky, Zhotovitel s Objednatelem společně sestaví protokol, v němž popíše nalezené vady a odsouhlasí termíny jejich odstranění.

Nalezené vady budou odstraněny na účet Objednatele, pouze v případě, že Zhotovitel prokáže, že takové vady objevily se vinou Objednatele.

11.6. Zhotovitel 10 (deset) dnů před předáním Objektu dle HMG (příloha č. 4) písemně informuje Objednatele o připravenosti k předání stavebně dokončeného Objektu Zhotovitelem Objednateli. Na základě tohoto oznámení Objednatel jmenuje pracovní komisi k převzetí Objektu od Zhotovitele a převzetí provede v souladu s požadavky normativních předpisů, platných území Almaty, RK. Program a termín převzetí určí Objednatel po dohodě se Zhotovitelem.

11.7. V případě, že během provádění předání/přejímky

работы, Заказчик вправе привлечь третье лицо для переделки некачественно выполненных Подрядчиком работ.

Все расходы, связанные с переделкой такой работы, должны оплачиваться Подрядчиком, а в случае их неоплаты, расходы возмещаются путем удержания Заказчиком соответствующих сумм из сумм, причитающихся Подрядчику.

11.4. Заказчик в процессе выполнения Работ может давать в письменной форме распоряжения Подрядчику в отношении:

- вывоза со строительной площадки любых материалов, признанных несоответствующими условиям Договора;
- замены некачественных материалов, обнаруженных во время проверки или испытания и устранения дефектов, несмотря на ранее проведенные проверки и испытания.

Подрядчик обязан за свой счет и своими силами и средствами выполнить все распоряжения Заказчика без изменения Графика производства работ (Приложение № 4) по настоящему Договору.

11.5. После подписания Акта сдачи-приемки Объекта государственной комиссии Объект сдается Заказчику в постоянную эксплуатацию.

Заказчик по согласованию с Подрядчиком вправе использовать для своих нужд часть строящегося Объекта, строительство которого в целом не закончено, при условии, что это не должно отразиться на сроке выполнения работ и цене Договора.

В случае, если во время такого использования, Заказчиком будут обнаружены какие-либо дефекты и недоделки, Подрядчиком и Заказчиком совместно будет составлен соответствующий Акт, в котором они укажут на обнаруженные дефекты и оговорят сроки их устранения.

Обнаруженные дефекты будут устранены за счет Заказчика, только в случае, если Подрядчик докажет, что такие дефекты появились по вине Заказчика.

11.6. Подрядчик за 10 (дней) дней до сдачи Объекта согласно Графику производства Работ (приложение № 4) письменно извещает Заказчика о готовности к приемке завершенного Объекта. На основании такого извещения Подрядчика Заказчик назначает рабочую комиссию по приемке законченного Объекта от Подрядчика и проводит ее в соответствии с требованиями нормативных документов, действующих на территории Алматы, РК. Порядок и срок приемки определяется Заказчиком по согласованию с Подрядчиком.

Prací a Objektu budou objeveny dílčí vady a nedodělky a to vady, které nedovolují normální provoz Objektu v souladu s jeho určením, Strany, do podepsání odpovídajícího Protokolu o převzetí dokončeného Objektu Objednatel sepíše Zápis o vadách, v němž uvedou charakter takových odhalených vad a nedodělků a také termín, nutný Zhotoviteli na jejich odstranění. Protokol o převzetí dokončeného Objektu Objednatel, Objednatel podepíše až po odstranění těchto vad a nedodělků Zhotovitelem. V každém případě tyto vady a nedodělky musejí být odstraněny před předložením Objektu státní přejímací komisi ke kolaudaci a před předáním Objektu do trvalého užívání.

11.8. V případě, že při proceduře předání/přejímky Prací a Objektu státní komisí budou objeveny vady a nedodělky, které nedovolují využití a provozování Objektu, (včetně případu, že ke dni předání/přejímky Objektu, nebudou Zhotovitelem dokončeny jakékoliv druhy prací a/nebo montáží, seřízení inženýrského zařízení a/nebo inženýrských systémů), a zřejmě nebudou dokončeny během plánovaného průběhu práce komise, má Objednatel právo nepodepsat Protokol o převzetí dokončeného Objektu Objednatel od Zhotovitele. V tomto případě se Práce i Objekt nepovažují za předané. Strany sepíše a podepíše Zápis o vadách a nedodělcích dle bodu 11. 7. daného Článku, s uvedením příčin odmítnutí přejímky Prací a Objektu. Termín přejímky Prací a Objektu komisí se pak odkládá na dobu, kterou Zhotovitel potřebuje na odstranění odhalených vad a nedodělků a provedení opakované přejímky Prací a Objektu komisí stavebně dokončeného Objektu od Zhotovitele. Následně Zhotovitel 3 (tři) pracovní dny písemně uvědomí Objednatel o odstranění vad a nedodělků a o připravenosti k opakovanému předání Prací a Objektu. Následující procedura předání/přejímky Prací a Objektu se uskuteční stejným způsobem.

11.9. V případě, že budou během procedury předání/přejímky Prací a Objektu objeveny vady a nedodělky uvedené v bodě 11.7, 11.8 a 11.12 daného Článku, a Zhotovitel odmítne podepsání Zápisu o vadách a nedodělcích, Objednatel tento Zápis sestaví samostatně

11.7. В случае, если в ходе проведения процедуры сдачи-приемки работ и Объекта в целом будут выявлены отдельные недостатки (дефекты), то есть недостатки, которые не позволяют производить нормальную эксплуатацию выполненных работ и Объекта в соответствии с их целевым назначением, Стороны до подписания соответствующего Акта приемки завершенного Объекта Заказчиком от Подрядчика составят и подпишут Протокол о недостатках (дефектах), в котором указывается характер таких выявленных недостатков (дефектов), а также срок, необходимый Подрядчику для их устранения. Акт приемки завершенного Объекта Заказчиком от Подрядчика подписывается Заказчиком после устранения Подрядчиком этих недостатков (дефектов). В любом случае такие недостатки (дефекты) должны быть устранены до предъявления Объекта государственной приемочной комиссии и до сдачи Объекта в постоянную эксплуатацию.

11.8. В случае если при проведении процедуры сдачи-приемки работ и Объекта в целом комиссией будут выявлены недостатки (дефекты), которые не позволяют производить использование и эксплуатацию Объекта, (в том числе, если на момент сдачи-приемки Объекта Подрядчиком не будут завершены какие-либо виды работ и/или монтаж, наладка инженерного оборудования и/или инженерных систем), и заведомо не могут быть или не будут устранены в течение работы комиссии, Заказчик вправе отказаться от подписания Акта приемки завершенного Объекта от Подрядчика. В этом случае работы и Объект не будут считаться принятыми. При этом Стороны составляют и подписывают Протокол о недостатках (дефектах), указанный в пункте 11.7. настоящей Статьи, с указанием причин отказа в приемке работ и Объекта в целом. Срок приемки Работ и Объекта комиссией в этом случае отодвигается на срок, необходимый Подрядчику для устранения выявленных недостатков (дефектов) и проведения Заказчиком повторной приемки работ и Объекта по Акту рабочей комиссии законченного Объекта от Подрядчика. В этом случае Подрядчик за 3 (три) рабочих дня письменно уведомляет Заказчика об устранении недостатков (дефектов) и о готовности к повторной сдаче работ и Объекта. Последующая процедура сдачи-приемки работ и Объекта проводится по тем же правилам.

11.9. В случае если в ходе проведения процедуры сдачи-приемки Объекта будут выявлены недостатки (дефекты), указанные в пунктах 11.7, 11.8 и 11.12 настоящей Статьи, и Подрядчик откажется от

a podepíše všemi zástupci Objednatele, kteří se účastní práce v přejímací komisi Objednatele. Sepsaný a podepsaný Zápis o vadách a nedodělcích musí být doručen Zhotoviteli způsobem, potvrzujícím jeho doručení (v každém případě dodání Zápisu o vadách a nedodělcích doporučeným dopisem se zprávou o doručení na adresu Zhotovitele, uvedenou ve Smlouvě, bude pokládáno za příslušné dodání). V případě, že Zhotovitel během 7 (sedmi) kalendářních dnů od momentu obdržení Zápisu o vadách a nedodělcích neposkytne Objednateli písemnou formou odmítnutí uvedeného podepsání Zápisu s povinným uvedením objasněním příčin takového odmítnutí nebo Zhotovitelem podepsaný exemplář tohoto Zápisu, bude pokládáno, že Zhotovitel souhlasí se zjištěními a závěry komise na přejímku/předání stavebně dokončeného Objektu, které jsou obsaženy v uvedeném Zápise o vadách a nedodělcích, v tomto případě je Zhotovitel povinen neprodleně přistoupit k odstranění závad uvedených v Zápise o vadách a nedodělcích.

11.10. Libovolná opakovaná procedura předání/přejímky Prací a Objektu se může provést až po písemném oznámení Zhotovitele Objednateli, že Zhotovitel odstranil vady a nedodělky zaznamenané v Zápise o vadách a nedodělcích a připraven předat Práci a Objekt Objednateli. Při absenci tohoto oznámení bude pokládáno, že Zhotovitel nevyplnil celý objem Prací dle Smlouvy a Objekt není připravený k předání Objednateli a takto stavebně nedokončený Objekt nemůže být předložen přejímací komisi k převzetí a následnému předání do trvalého užívání.

11.11. Po podepsání Protokolu o převzetí dokončeného Objektu Objednatelem od Zhotovitele se Objekt připraví dle normativních předpisů Republiky Kazachstán k převzetí státní přejímací komisí Protokolem o převzetí dokončeného Objektu přejímací komisí (kolaudace) a současně se Objekt předá „Protokolem o předání/převzetí Objektu do trvalého užívání. Dnem podpisu Protokolu o převzetí dokončeného Objektu Objednatelem od Zhotovitele je zahájena záruční doba.

11.12. V případě že během procedury přejímky/předání Objektu Zhotovitelem Objednateli budou nalezeny jakékoliv vady či nedodělky nebránící užívání objektu, nemá Objednatel právo odmítnout podepsání Protokolu předání/přejímky Objektu Zhotovitelem Objednateli; Strany sepíší a podepíší Zápis o vadách a nedodělcích

подписания Протокола о недостатках (дефектах), Заказчик самостоятельно составит такой Протокол, который подписывается всеми представителями Заказчика, принимающими участие в работе приемочной комиссии Заказчика. Составленный и подписанный таким образом Протокол о недостатках (дефектах) должен быть доставлен Подрядчику способом, фиксирующим его получение (в любом случае, отправление Протокола о недостатках заказным письмом с уведомлением о вручении по адресу Подрядчика, указанному в Договоре, будет считаться надлежащей доставкой). Если Подрядчик в течение 7 (семи) календарных дней с момента получения Протокола о недостатках (дефектах) не предоставит Заказчику письменный отказ от его подписания с обязательным изложением причин такого отказа, или подписанный Подрядчиком экземпляр такого Протокола, будет считаться, что Подрядчик согласился с информацией и выводами комиссии по приемке завершенного Объекта, содержащимися в представленном Заказчиком Протоколе о недостатках (дефектах), и в этом случае Подрядчик обязан незамедлительно приступить к устранению указанных в Протоколе недостатков (дефектов).

11.10. Любая повторная процедура сдачи-приемки работ и Объекта в целом должна производиться по письменному извещению Подрядчика, переданного Заказчику, о том, что Подрядчик устранил недостатки (дефекты), зафиксированные в Протоколе о недостатках (дефектах), и готов сдать работы и Объект Заказчику. При отсутствии такого извещения будет считаться, что Подрядчик не выполнил весь объем работ по настоящему Договору, и Объект не готов к сдаче Заказчику и не может быть предъявлен приемочной комиссии к приемке и сдаче в постоянную эксплуатацию

11.11. После подписания по Акта о приемке завершенного Объекта Заказчиком от Подрядчика, Объект готовится, в порядке, установленном нормативными актами Республики Казахстан, к сдаче государственной приемочной комиссии по Акту о приемке завершенного Объекта приемочной комиссией и одновременно Объект передается по Акту о сдаче-приемке Объекта в постоянную эксплуатацию. Со дня подписания Акта о приемке завершенного Объекта приемочной комиссией начинается отсчитываться гарантийный срок.

11.12. Если в ходе процедуры сдачи-приемки Объекта Подрядчиком Заказчику будут обнаружены, какие-либо недостатки (дефекты), не препятствующие эксплуатации Объекта, Заказчик не

небрánícíх užívání objektu s uvedením termínu jejich odstranění. Za vady či nedodělky небрánícíх užívání objektu se též považují neopakující se vady v počtu до 300 vad.

V případě že z jakýchkoliv důvodů Zhotovitel odmítne podepsat Zápis о vadách a недодélcích a/nebo odstranit tyto vady a недодélcы, tak se postupuje dle ustanovení bodu 11.9. daného Článku.

11.13. Zhotovitel je povinen přijmout všechna opatření на odstranění vad a недодélců odhalených přejímací komisí dokončeného Objektu Objednatelem od Zhotovitele, nebo během procedury předání/převzetí Objektu k trvalému užívání v termínech stanovených dohodou mezi Objednatelem a Zhotovitelem.

11.14. V průběhu 15 (patnácti) dnů po uplynutí termínu stanoveného на záruční dobu (záruční doba - bod 12.2. Článku 12 Smlouvy) sepíše Strany a podepíše Protokol о ukončení záruční doby за podmínky, že Zhotovitel bezезбытку vyplnil ke dni podepsání tohoto Protokolu všechny své povinnosti v období záručního doby uvedené ve Smlouvě a požadované zákonodárstvím Republiky Kazachstán.

11.15. Na provedení Prací Zhotovitel použije kvalifikované specialisty a dělníky.

Zhotovitel на svůj účet získá řádné povolení на získávání a využití zahraniční pracovní síly v Kazachstánu, в souladu s platným zákonodárstvím Republiky Kazachstán.

Zmocněnec Zhotovitele včas informuje Zmocněnce Objednatele о změnách ve vedení Zhotovitele.

Způsob vjezdu specialistů a dělníků Zhotovitele на území Kazachstánu a jejich vycestování z Kazachstánu, a také jejich registrace a pohyb по území Republiky Kazachstán, Zhotovitel zajistí в souladu s platným zákonodárstvím Republiky Kazachstán a plně odpovídá за jejich dodržování.

Zhotovitel ručí за zproštění Objednatele od veškeré odpovědnosti od placení náhrad за všechny nároky, požadavky a soudní žaloby a od různých výdajů, spojených s těžkými úrazy a nešťastnými případy se smrtelným následkem nebo без něj, ke kterým došlo během provádění Prací Zhotovitelem dle Smlouvy, jak personálu Zhotovitele, občanů Kazachstánu, tak i třetích osob.

V případě vzniku jakýchkoliv připomínek ze strany třetích osob k Zhotoviteli včetně těch vyvolaných prováděním Prací a jinou činností Zhotovitele на území Republiky Kazachstán i mimo něj nezávisle на příčině,

вправе отказаться от подписания Акта сдачи-приемки Объекта; при этом Стороны составляют и подписывают Протокол о недостатках (дефектах), не препятствующих надлежущей эксплуатации Объекта, с указанием срока из устранения. Дефектами и недоделками, не препятствующими эксплуатации Объекта, считаются и неповторяющиеся недостатки в количестве до 300.

В случае, если по каким либо причинам Подрядчик отказывается подписать Протокол о недостатках (дефектах) и/или устранять эти Недостатки (дефекты), то применяются положения пункта 11.9. настоящей Статьи.

11.13. Подрядчик должен принять все меры по устранению недостатков (дефектов), выявленных комиссией приемки Заказчиком законченного Объекта от Подрядчика или в ходе процедуры передачи в постоянную эксплуатацию, в сроки, согласованные Заказчиком и Подрядчиком.

11.14. В течение 15 (пятнадцати) дней после истечения срока, установленного в качестве гарантийного (гарантийный срок – пункт 12.2. Статьи 12 Договора), Стороны составят и подпишут Акт об окончании гарантийного, при условии, что Подрядчик полностью выполнил на дату подписания все свои обязанности в период гарантийного срока, предусмотренного настоящим Договором и законодательством Республики Казахстан.

11.15. Для выполнения работ Подрядчик использует квалифицированных специалистов и рабочих.

Подрядчик за свой счет получит соответствующие разрешения на привлечение и использование в Республике Казахстан иностранной рабочей силы в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.

Уполномоченный представитель Подрядчика своевременно информирует Уполномоченного представителя Заказчика об изменениях в штатном расписании руководящего состава Подрядчика.

Порядок въезда специалистов и рабочих Подрядчика на территорию РК Казахстана и их выезд из РК Казахстана, а также их регистрация и передвижения по территории Республики Казахстан осуществляется в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан, за что Подрядчик полностью отвечает.

Подрядчик гарантирует освобождение Заказчика от любой ответственности, от уплаты сумм по всем претензиям, требованиям и судебным искам, от всякого рода расходов, связанных с увечьем и несчастными случаями со смертельным исходом или без такового, произошедших в процессе выполнения

Objednatel nenese v souvislosti s nimi žádnou materiální, finanční a právní odpovědnost.

V případě úmrtí specialisty nebo pracovníka Zhotovitele a/nebo subdodavatelé firmy, a také členů jejich rodin, všechny výdaje, včetně převozu těla zemřelého a jeho zavazadel do místa trvalého bydliště hradí Zhotovitel.

Zhotovitel vlastními prostředky a na svůj účet organizuje ubytování svého personálu, jeho stravování, lékařského, sociálního a jiného zabezpečení.

Všechny otázky vzájemných vztahů Zhotovitele s jeho dělníky a zaměstnanci včetně otázek týkajících se úhrady za práci, přijímání a propouštění, udílení dovolené, pojištění, sociálního zajištění i další řeší Zhotovitel bez účasti Objednatele dle platné legislativy Republiky Kazachstán, země Zhotovitele nebo zemí Subdodavatelů. Personálem Zhotovitele se rozumí též personál jeho subdodavatele a /nebo subdodavatelů.

Článek 12. Záruky

12.1. Zhotovitel ručí za:

- Provedení Prací v souladu s podmínkami Smlouvy, Prováděcím projektem a standardy potvrzených Objednatelem, a provedení prací v termínech určených podmínkami Smlouvy;
- vysokou kvalitu všech provedených Prací a jejich plnou shodu se stavebními normami a směrnici Kazachstánu a podmínkami Smlouvy;
- včasné a kvalitní odstranění vad na svůj účet, které budou zjištěny při převjímce Objektu Objednatelem do trvalého užívání a během záruční doby;
- náležitou kvalitu používaných materiálů a zařízení v souladu s požadavky Smlouvy a projektové dokumentace platným státním standardům a technickým podmínkám, jejich zabezpečení odpovídajícími certifikáty, technickými pasporty a jinými dokumenty, dosvědčujícími jejich kvalitu;
- zproštění Objednatele od veškeré odpovědnosti, od placení částek za všechny nároky, požadavky a soudní žaloby i od ostatních výdajů spojených s těžkým úrazem i neštěstím s následkem nebo bez následku smrti, ke kterým došlo během provádění Prací Zhotovitelem dle Smlouvy, jak co se týče personálu Zhotovitele a/nebo občanů Kazachstánu, tak i třetí osob;
- řešení otázek vzájemných vztahů se svým personálem

работ Подрядчиком по настоящему Договору, как в отношении персонала Подрядчика, граждан РК Казахстана, так и третьих лиц.

В случае возникновения любых претензий со стороны третьих лиц к Подрядчику в том числе, вызванных производством работ и другой деятельностью Подрядчика на территории Республики Казахстан и вне ее, независимо от причин, Заказчик не несет по ним никакой материальной, финансовой и юридической ответственности.

В случае смерти специалиста или рабочего Подрядчика и/или субподрядной фирмы, а также членов их семей, все расходы, включая доставку тела умершего и его багажа на родину, оплачиваются Подрядчиком.

Подрядчик своими средствами и за свой счет организует места проживания своего персонала, его питания, медицинское, социальное обслуживание и иное обслуживание.

Все вопросы взаимоотношений Подрядчика со своими рабочими и служащими, в том числе касающиеся оплаты труда, приема и увольнения, предоставления отпусков, страхования, социального обеспечения и другие, решаются Подрядчиком без участия Заказчика по действующему законодательству Республики Казахстан, страны Подрядчика или стран субподрядчиков.

Под персоналом Подрядчика понимается также и персонал субподрядчиков и /или субпоставщиков.

Статья 12. Гарантии

12.1. Подрядчик гарантирует:

- выполнение работ в соответствии с условиями настоящего Договора, рабочей документацией и техническим заданием, утвержденных Заказчиком, и в сроки, определенные условиями Договора;
- высокое качество всех выполненных работ и их полное соответствие строительным нормам и правилам Казахстана и условиям настоящего Договора;
- своевременное и качественное устранение за свой счет недостатков (дефектов), выявленных при приемке Заказчиком Объекта в постоянную эксплуатацию и в течение гарантийного срока;
- надлежащее качество применяемых материалов и оборудования, их соответствие требованиям настоящего Договора и проектной документации, действующим государственным стандартам и техническим условиям, обеспеченность их соответствующими сертификатами, техническими паспортами и другими документами, удостоверяющими их качество;
- освобождение Заказчика от любой

bez účasti Objednatele včetně těch týkajících se úhrady za práci, přijímání a propouštění, udělení dovolené, pojištění, sociálního zajištění a jiných, platných dle legislativy Republiky Kazachstán, tak i zákonodárství země Zhotovitele nebo jeho Subdodavatelů;

- zproštění Objednatele od materiální, finanční a právní odpovědnosti, v případě vzniku jakýchkoliv připomínek ze strany třetích osob k Objednateli, způsobených prováděním Prací a/nebo jinou činností Zhotovitele na území Republiky Kazachstán a/nebo mimo něj nezávisle na příčině.

12.2. Záruční doba na provedené Práce činí 36 (třicetšest) měsíců ode dne přejímky, tj. podpisu Protokolu předání/převzetí Objektu Zhotovitelem Objednateli. Na ty části díla, na které výrobce či dodavatel poskytuje záruční dobu jinou, platí tato jiná záruční doba, minimálně však 24 měsíců.

12.3. Přítomnost vad a nedodělků zjištěných během záruční doby se zaznamená dvoustranným Protokolem Objednatele a Zhotovitele. Pro účast při sepsání Protokolu, schválení postupu a termínů odstranění vad a nedodělků je Zhotovitel povinen na svůj účet vyslat svého Zmocněnce ne později než 14 (čtrnáct) kalendářních dnů ode dne obdržení písemného oznámení o zjištění vad a nedodělků od Objednatele, nedohodnou-li se smluvní strany jinak. Jestliže Zhotovitel ve stanoveném termínu nevyšle svého Zmocněnce, bude předpokládáno, že Zhotovitel souhlasí s faktem zjištěných vad a nedodělků, a v tom případě je Zhotovitel povinen přistoupit k odstranění těchto vad a nedodělků během 14 (čtrnácti) kalendářních dnů od momentu vypršení termínu stanoveného Zhotoviteli na vyslání svého Zmocněnce zplnomocněného k potvrzení odhalených vad a nedodělků.

12.4. V případě, že se Zákazníkem zjištěná fakta potvrdí, Strany sepiší a podepiší Zápis o vadách, v němž uvedou charakter těchto vad a nedodělků a také termín pro odstranění těchto vad a nedodělků Zhotovitelem.

ответственности, от уплаты сумм по всем претензиям, требованиям и судебным искам, от всякого рода расходов, связанных с увечьем и несчастным случаем со смертельным исходом или без такового, произошедших в процессе выполнения работ Подрядчиком по настоящему Договору, как в отношении персонала Подрядчика и/или граждан Казахстана, так и третьих лиц;

- решение вопросов взаимоотношений со своим персоналом без участия Заказчика, в том числе касающихся оплаты труда, приема и увольнения, предоставления отпусков, страхования, социального обеспечения и других, по действующему законодательству Республики Казахстан, законодательству страны Подрядчика или его субподрядчиков;

- освобождение Заказчика от материальной, финансовой и юридической ответственности, в случае возникновения любых претензий со стороны третьих лиц к Подрядчику, вызванных выполнением работ и/или другой деятельностью Подрядчика на территории Республики Казахстан и/или вне ее, независимо от причин.

12.2. Гарантийный срок на выполненные работы составляет 36 (тридцать шесть) месяцев со дня подписания Акта сдачи-приемки Объекта Заказчику от Подрядчика. В отношении частей работ, на которые производитель или поставщик предоставляет гарантийный срок иной продолжительности, действует этот иной срок, который, однако, не может быть короче 24 месяцев.

12.3. Наличие недостатков (дефектов), выявленных в течение гарантийного срока, устанавливается двусторонним Актом Заказчика и Подрядчика. Для участия в составлении Акта, согласования порядка и сроков устранения недостатков (дефектов) Подрядчик обязан направить за свой счет своего Уполномоченного не позднее 14 (четырнадцати) календарных дней со дня получения письменного извещения Заказчика об обнаружении недостатков (дефектов), если Стороны не оговорят иное. Если Подрядчик в установленный срок не направит своего Уполномоченного, то будет считаться, что Подрядчик согласился с фактом наличия недостатков (дефектов), и в этом случае Подрядчик обязан приступить к устранению таких недостатков (дефектов) в течение 14 (четырнадцати) календарных дней с момента истечения срока, установленного для направления Подрядчиком своего Уполномоченного для подтверждения выявленных недостатков (дефектов).

12.4. В случае, если сообщенные Заказчиком факты

<p>12.5. V případě, že Zhotovitel odmítne sepsání, nebo podepsání Zázpisu o vadách, definitivním dokumentem definování nalezené vady poruchy a jejího charakteru bude znalecký posudek, sestavené expertem Obchodní a průmyslové komory RK.</p> <p>V tomto případě Strana, která je vinna, uhradí výdaje, spojené se získáváním experta Obchodní a průmyslové komory RK.</p> <p>Stranám se poskytuje právo vyložit své důvody ve věci nalezené vady, které budou respektovány při provedení expertizy Obchodní a průmyslové komorou RK v reklamačním protokolu.</p> <p>12.6. Záruční doba stanovená v bodě 12.2 daného článku, se prodlužuje o dobu ode dne písemného uvědomění Objednatele Zhotovitelem o existenci vad a nedodělků do momentu jejich skutečného odstranění. Prodloužení termínu záruční doby se vztahuje pouze k té části, která byla opravena nebo nahrazena.</p> <p>12.7. V případě že Zhotovitel neodstranil odhalené vady a nedodělky během termínu uvedeného v bodě 12.4 daného článku nebo Zhotovitel nepřistoupil k odstranění těchto vad a nedodělků během termínu uvedeným v bodě 12.3 daného článku, má Objednatel právo odstranit tyto vady a nedodělky sám a/nebo prostřednictvím třetí strany (třetí osoby) s přenesením všech nákladů na účet Zhotovitele.</p> <p>12.8. Ustanovení uvedeného článku se nevztahují na vady a nedodělky, které měly příčinu v:</p> <ul style="list-style-type: none"> - nedodržení směrnic pro provoz inženýrských systémů a zařízení Objektu Objednatelem; - vině Objednatele; - přirozeném opotřebení. <p>12.9. Jestliže budou během záruční doby Objektu zjištěny materiály nebo zařízení, které neodpovídají podmínkám Smlouvy, všechny práce na jejich výměnu budou provedeny Zhotovitelem jeho vlastními silami a na jeho účet.</p> <p style="text-align: center;">Článek 13. Pojištění</p> <p>13.1. Zhotovitel, bez omezení svých závazků a</p>	<p>potvrdili, Sidesy sestavují a podpisují Akt o nedostatcích (defektech), v kterém udává se charakter takých nedostatků (defektů), stoisťmoteь работ по их устранению, а также срок для устранения этих недостатков (defektů) Подрядчиком.</p> <p>12.5. В случае, если Подрядчик откажется от составления или подписания рекламационного акта, окончательным документом по фиксации обнаруженного дефекта и его характера является акт экспертизы, составленный экспертом Торгово-Промышленной палаты РК.</p> <p>В этом случае виновная Сторона оплатит расходы, связанные с привлечением экспертов Торгово-Промышленной палаты РК. Сторонам предоставляется право изложить свои доводы по поводу обнаруженного дефекта, которые будут учтены при проведении экспертизы Торгово-Промышленной палатой РК в рекламационном акте.</p> <p>12.6. Гарантийный срок, указанный в пункте 12.2 настоящей Статьи, продлевается на срок с даты письменного уведомления Подрядчика Заказчиком о наличии недостатков (defektů) до момента их фактического устранения. Продление гарантийного срока относится только к той части, которая была отремонтирована или заменена.</p> <p>12.7. В случае, если Подрядчик не устранил выявленные недостатки (defekty) в течение срока, указанного в пункте 12.4 настоящей Статьи, или Подрядчик не приступил к устранению таких недостатков (defektů) в течение срока, указанного в пункте 12.3 настоящей Статьи, Заказчик вправе устранить эти недостатки (defekty) самостоятельно и/или с привлечением третьей стороны (третьего лица) с отнесением всех затрат на счет Подрядчика.</p> <p>12.8. Положения настоящей Статьи не распространяются на недостатки (defekty), причиной которых явились:</p> <ul style="list-style-type: none"> - несоблюдение Заказчиком инструкций по эксплуатации инженерных систем и Оборудования Объекта; - вина Заказчика; - естественный износ. <p>12.9. Если в течение гарантийного срока будут обнаружены материалы или оборудование, которые не соответствуют условиям настоящего Договора, то все работы по их замене будут осуществлены Подрядчиком своими силами и за свой счет.</p> <p style="text-align: center;">Статья 13. Страхование</p>
---	--

odpovědností dle Smlouvy pojistí na svůj účet a ve svůj prospěch:

- dopravu jím dodávaných materiálů, zařízení, dočasných staveb a stavební techniky na stavenišť, na podmínky „všechna rizika“;

- zařízení stavenišť, stavební technika, vybavení a materiály, dodávané Zhotovitelem na provádění Prací, a také ostatní rizika, za která odpovídá Zhotovitel, pojistit na podmínku „všechna rizika“;

- občanskou odpovědnost za ztráty a škody způsobené třetím osobám vinou Zhotovitele na celé období Provádění Prací, na pojišťovací částku minimálně [REDACTED]

13.2. Zhotovitel pojistí na svůj účet a ve prospěch Objednatele na podmínky „všechna rizika“, stavebně-montážní rizika, a také dokončené Práce od momentu zahájení Prací dle Smlouvy do předání Prací/Objektu do trvalého užívání na pojišťovací částku odpovídající ceně dle čl. 3.1 této smlouvy.

Tato pojištění může Zhotovitel zajistit prostřednictvím svého subdodavatele [REDACTED]

13.3. Pojištění rizik uvedené v bodu 13. 1. a 13. 2. daného Článku je Zhotovitelem (případně subdodavatelem [REDACTED] zajištěno v pojišťovací společnosti, v předstihu písemně odsouhlasené Objednatelem. Kopii pojišťovací smlouvy v souladu s body 13. 1. a 13. 2. daného Článku musí Zhotovitel předat Objednateli do 30 dnů ode dne podpisu této smlouvy.

13.4. Při vzniku pojistné události Zhotovitel samostatně obdrží pojistné plnění od pojišťovatele v případech stanovených v bodu 13. 1. daného Článku následně vlastními silami a prostředky dodá všechny potřebné materiály, konstrukce, zařízení.

13.5. V případech stanovených v bodu 13. 2. daného Článku zajistí Zhotovitel všechna nezbytná opatření a poskytne Objednateli všechny dokumenty potřebné pro získání pojistného plnění Objednatelem.

13.6. Doba platnosti pojištění, stejně jako sama platnost

13.1. Podřadчик, не ограничивая своих обязанностей и ответственности по Договору, застрахует за свой счет и в свою пользу:

- транспортировку поставляемых Подрядчиком материалов, оборудования, временных сооружений и строительной техники до строительной площадки, на условиях «все риски»;

- временные сооружения, строительную технику, оборудование и материалы, поставляемые Подрядчиком для выполнения работ, все риски по которым лежат на Подрядчике, на условиях «все риски»;

- гражданскую ответственность за убытки и вред, причиненный третьим лицам по вине Подрядчика на весь период выполнения работ, на страховую сумму не менее [REDACTED]

13.2. Подрядчик застрахует за свой счет и в пользу Заказчика на условиях «все риски», в том числе строительно-монтажные риски, а также результаты работ с момента начала работ по настоящему Договору до сдачи работ/Объекта в постоянную эксплуатацию на страховую сумму, соответствующую цене согласно ст. 3.1. настоящего Договора.

Данные страхования Подрядчик может обеспечить посредством собственного субподрядчика « [REDACTED]

13.3. Страхование рисков, указанных в пунктах 13.1. и 13.2. настоящей Статьи, производится Подрядчиком (или субподрядчиками [REDACTED] в страховой компании, предварительно письменным образом согласованной Подрядчиком с Заказчиком. Копии страховых полисов на страхование в соответствии с пунктами 13.1. и 13.2. настоящей Статьи должны быть переданы Подрядчиком Заказчику в течение 30 дней со дня подписания настоящего Договора.

13.4. При возникновении страхового случая Подрядчик самостоятельно получит страховое возмещение со страховщика в случаях, предусмотренных в пункте 13.1. настоящей Статьи, своими силами и средствами поставит все необходимые материалы, конструкции, оборудование.

13.5. В случаях, предусмотренных в пункте 13.2. настоящей Статьи, Подрядчик осуществит все требуемые мероприятия и обеспечит получение и предоставление Заказчику всех документов, необходимых для получения Заказчиком страхового возмещения.

uzavřených pojišťovacích smluv, nesmí být kratší než 15 (patnáct) kalendářních měsíců ode dne zahájení provádění Prací dle Smlouvy v souladu s bodem 5.2. Smlouvy.

V případě že během platnosti pojišťovacích smluv nebudou Práce dle Smlouvy vyplněny v plném rozsahu, uzavře Zhotovitel nové pojistné smlouvy na dobu, kterou potřebuje pro definitivní dokončení Prací dle Smlouvy a předání Pracím/Objektu do trvalého užívání.

Článek 14. Bezpečnost prací

14.1. Zhotovitel zodpovídá za zajištění bezpečnosti práce, a také za dodržování pravidel bezpečnosti práce personálem při provádění Prací.

Na období provádění Prací je Zhotovitel povinen před jejich zahájením ustanovit ze svého inženýrského personálu odpovědné pracovníky za provádění jednotlivých druhů Prací a vést odpovídající dokumentaci v souladu s požadavky zákonodárství Republiky Kazachstán a normativních dokumentů bezpečnosti práce a ochrany zdraví při práci.

14.2. Újmu vzniklá v důsledku nedodržení pravidel techniky bezpečnosti práce Objednateli, jeho personálu, a také libovolným třetím osobám, ať už se vztahem, nebo bez vztahu k provádění Prací, hradí Zhotovitel v plném rozsahu na svůj účet.

14.3. Objednatel a/nebo zplnomocněné osoby státního dozoru mají právo zastavit práci každé osoby, nebo zastavit jakékoliv práce v případě zjištění narušení pravidel bezpečnosti a ochrany práce při provádění Prací. Zhotovitel nemá právo prodloužit termíny provádění Prací, nebo zvýšit jejich cenu na základě toho, že práce byly pozastaveny kvůli nedodržení pravidel bezpečnosti práce, nebo z důvodu, že je povinen dodržovat tato pravidla při provádění Prací, nebo z důvodu, že prováděl Práce v rozporu s požadavky normativních předpisů platných na území subjektu Republiky Kazachstán – v Almatě. Na žádost Zhotovitele musí být příkaz k pozastavení práce Objednatelem a/nebo zplnomocněnými zástupci státního dozoru proveden písemnou formou s uvedením důvodů pro takové přerušování. Zhotovitel je povinen na svůj účet bez prodlení odstranit uvedené narušení pravidel BOZ a znovu pokračovat v práci.

13.6. Срок действия страхования, как и само действие заключенных договоров страхования, не может быть менее 15 (пятнадцати) календарных месяцев с даты начала выполнения работ по Договору в соответствии с п. 5.2. настоящего Договора.

В случае, если в течение срока действия договоров страхования работы по настоящему Договору не будут выполнены в полном объеме, Подрядчик заключит новые договоры страхования на срок, который потребуется Подрядчику для окончательного завершения работ по Договору и сдачи Работ/Объекта в постоянную эксплуатацию.

Статья 14. Безопасность работ

14.1. Подрядчик несет ответственность за обеспечение безопасности работ, а также за соблюдение персоналом правил техники безопасности и охраны труда при проведении работ. На период выполнения работ Подрядчик обязан до начала их выполнения назначить ответственных за производство всех видов Работ лиц из числа своего инженерного персонала и вести соответствующую документацию в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан и нормативных документов по технике безопасности и охране труда.

14.2. Ущерб, причиненный в результате несоблюдения правил техники безопасности, Заказчику, его персоналу, а также любым третьим лицам, как имеющим, так и не имеющим отношения к выполнению Работ, возмещается Подрядчиком в полном объеме за свой счет.

14.3. Заказчик и/или Уполномоченные лица государственного надзора вправе прекратить работу любого лица или остановить любые работы в случае обнаружения нарушения правил техники безопасности и охраны труда при выполнении работ. Подрядчик не вправе продлевать сроки выполнения работ или повышать их стоимость на том основании, что работы были приостановлены из-за несоблюдения правил техники безопасности или из-за того, что Подрядчик обязан при проведении работ соблюдать такие правила, или из-за того, что Подрядчик проводил работы с нарушением требований нормативных актов действующих на территории субъекта Республики Казахстан – г. Алматы. По требованию Подрядчика распоряжение о прекращении работы должно быть сделано Заказчиком и/или Уполномоченными лицами государственного надзора в письменной форме с

Článek 15. Licence

15.1. Zhotovitel se zavazuje nést všechny výdaje, náklady spojené se ziskem licence na provádění stavební činnosti, exportních, importních licencí na dovoz dokumentace, materiálů, zařízení, doplňkových výrobků a jiného majetku na provedení Prací.

15.2. Pakliže Zhotovitel nebude moci získat vývozní, nebo dovozní licenci, nebo jestli vývozní, nebo dovozní licence bude před ukončením dodávek zrušena příslušnými orgány, nebo vyprší její platnost, musí Zhotovitel na svůj účet přijmout vyhovující opatření na dodávku potřebných materiálů, zařízení, pracovní dokumentace a jiného majetku z jiných států.

Všechny činnosti Zhotovitele se co týče dodávek takových to dodávek zboží z jiných států musí být schváleny potvrzeny Objednatelem.

15.3. Zhotovitel musí být nositelem licence na stavebně-montážní práce (příloha č. 14) Licenčního střediska RK .

15.4. V případě že nezískání licence brání Zhotoviteli v plnění jeho povinností dle Smlouvy, mají Strany právo v souladu s podmínkami Smlouvy, od Smlouvy odstoupit.

Článek 16. Transport

16.1. Zhotovitel na svůj účet dodá na stavenišťě zařízení i další náklad požadovaný pro provedení Prací na Objektu při podmínce „na klíč“ s následujícím značením – v jazyce Smlouvy, pokud to bude možné:

1. Vyrobeno v:
2. Odesílatel podle smlouvy, nebo subdodavatel:
3. Místo odeslání:
4. Stanice určení:
5. č. Smlouvy
6. č. colli
7. váha Brutto
8. proforma faktura
9. Odesílatel nákladu

указанием оснований для такого прекращения. Подрядчик обязан за свой счет немедленно устранить нарушения в области безопасности труда и приступить к работе.

Статья 15. Лицензии

15.1. Подрядчик обязуется нести все расходы, издержки, связанные с получением лицензии на осуществление строительной деятельности, экспортных, импортных лицензий на импорт документации, материалов, оборудования, комплектующих изделий и другого имущества, необходимого для выполнения работ.

15.2. Если Подрядчик не сможет получить экспортную или импортную лицензию, или если экспортная или импортная лицензия до окончания поставок будет аннулирована соответствующими органами, или действие ее истечет, то Подрядчик за свой счет должен принять соответствующие меры для поставок необходимых материалов, оборудования, рабочей документации и другого имущества из других стран.

Все действия Подрядчика по поставке таких товаров из других стран должны быть согласованы и одобрены Заказчиком.

15.3. Подрядчик должен иметь лицензию (приложение № 14) Федерального лицензионного центра РК на осуществление строительно-монтажной деятельности.

15.4. Если неполучение лицензии препятствует выполнению Подрядчиком его обязательств, Стороны будут иметь право расторгнуть Договор в соответствии с условиями настоящего Договора.

Статья 16. Транспортировка

16.1. Подрядчик за свой счет поставит на стройплощадку оборудование и другие грузы, необходимые для выполнения работ на Объекте на условиях «под ключ», со следующей маркировкой на языке Договора (насколько это возможно):

1. Сделано в:
2. Отправитель по контракту или субподрядчик:
3. Пункт отправления
4. Станция назначения
5. Номер Договора
6. Номер грузового места
7. Вес брутто
8. Фактура-проформа
9. Грузоотправитель

<p>16.2. Nakládání, vykládání, skladování nákladů a jejich dodávka na místo provádění Prací je povinností Zhotovitele a provádí se jeho účet.</p> <p>16.3. Celní odbavení nákladů Zhotovitelem dovážených dle Smlouvy, provádí Zhotovitel na svůj účet a v souladu s platným celním a jiným zákonodárstvím Kazachstánu.</p> <p>16.4. Zhotovitel na svůj účet provádí přepravu nákladů po území státu Zhotovitele, třetích zemí a Kazachstánu až na staveniště. Zhotovitel hradí silniční, pojistné a transportní poplatky za průjezd dopravních prostředků po území Kazachstánu a jiných států, výdaje spojené s vyhotovením potřebné dokumentace a povolení pro náklad se zasláním výrobku včetně výdajů na přebalení nákladu, přeznačení, v případě jeho úpravy pro následný transport. Zhotovitel hradí celní poplatky, spotřební daň a daňové poplatky, podléhající odvodu v souvislosti s dočasným dovozem do Kazachstánu zařízení staveniště, stavebního zařízení a také zboží pro vlastní a spotřebu personálu Zhotovitele.</p> <p>16.5. Zhotovitel nese materiální odpovědnost za poškození mostů a cest vzniklých jeho vinou při přepravě nákladů dopravou.</p> <p>16.6. Zhotovitel nese riziko ztráty a/nebo poškození nákladu po celou dobu přepravy, dodávky nákladu a jeho skladování na staveništi.</p> <p>16.7. Náklady na zpětnou přepravu dočasně dovezeného zařízení po území Republiky Kazachstán nebo do třetích zemí do hraniční stanice Kazachstánu hradí Zhotovitel. Zhotovitel také hradí všechny výdaje za dopravu nákladů po území svého státu i tranzitních zemí.</p> <p>16.8. Balení musí odpovídat požadavkům stanoveným pro daný typ nákladu, podmínkám přepravy a skladování, a také platnému normativu Republiky Kazachstán a jde k tíži Zhotovitele.</p> <p>16.9. Značení colli, jak je uvedeno v b. 16. 1. daného článku, nákladu dováženého a vyváženého do/z</p>	<p>16.2. Погрузка, разгрузка, складирование грузов и их подача к месту выполнения работ является обязанностью Подрядчика и производится за его счет.</p> <p>16.3. Таможенное оформление грузов, ввозимых Подрядчиком по настоящему Договору, будет осуществляться Подрядчиком за свой счет и в соответствии с действующим таможенным и другим законодательством Казахстана.</p> <p>16.4. Подрядчик за свой счет осуществит перевозку грузов по территории страны Подрядчика, третьих стран и Казахстана до строительной площадки. Подрядчик оплачивает за свой счет дорожные, страховые и транспортные сборы за проезд транспортных средств по территории Казахстана и других стран, расходы, связанные с оформлением необходимой документации и пропуском грузов, с засылкой товара, включая расходы по переупаковке груза, перемаркировке с целью приведения его в транспортабельное состояние. Подрядчик оплатит за свой счет таможенные пошлины, акцизы и налоги, подлежащие взиманию в связи с ввозом в Казахстан временных сооружений, строительного оборудования, а также товаров для личного пользования и потребления персоналом Подрядчика.</p> <p>16.5. Подрядчик несет материальную ответственность за повреждение мостов и дорог, возникшее по его вине при транспортировке грузов.</p> <p>16.6. Подрядчик несет риск утраты и/или повреждения груза на весь период транспортировки, поставки груза и его хранения на строительной площадке.</p> <p>16.7. Расходы на транспортировку по территории Республики Казахстан возвращаемых со стройплощадки временно ввезенных грузов или в третьи страны до пограничной станции Казахстана оплачивает Подрядчик. Подрядчик оплатит все расходы за транспортировку грузов по территории своей страны и транзитных стран.</p> <p>16.8. Упаковка должна соответствовать требованиям, предъявленным к грузам, условиям транспортировки и складирования, а также существующим нормативам Республики Казахстан и оплачивается Подрядчиком.</p> <p>16.9. Маркировка грузовых мест, как указано в п. 16.1. настоящей статьи, ввозимых и вывозимых в/из</p>
--	--

<p>Kazachstánu z/do třetích zemí, se koordinuje s expedientem a zajišťuje se silami Zhotovitele a na jeho účet.</p> <p>16.10. Druh a forma průvodních přepravních dokumentů bude odsouhlasována mezi Zhotovitelem a expedientem zvláštní smlouvou, za kterou Objednatel nenese žádnou odpovědnost.</p> <p>16.11. Zhotovitel zaručuje zproštění odpovědnosti Objednatele od všech připomínek, které mohou vzniknout v důsledku nesplnění nebo nedodržení Zhotovitelem a/nebo subdodavatelem a dodavateli zboží jejich povinností při přepravě nákladů.</p> <p>Zhotovitel nese všechny výdaje na přepravu zařízení a materiálů a jiných nákladů a celních poplatků při jejich výměně v důsledku Zápisu o vadách během záruční doby.</p> <p style="text-align: center;">Článek 17. Okolnosti vyšší moci</p> <p>17.1. Kterákoliv ze Stran je zproštěna odpovědnosti za dílčí nebo plné neuskutečnění závazků dle Smlouvy, jestli tato Strana prokáže, že neplnění nastalo v důsledku vlivu okolností nepřekonatelné síly, nebo jejich následků. Za takové okolnosti se pokládají, například: živelné pohromy, ozbrojené konflikty, normativní předpisy vydané orgány státní moci a správy, které brání vyplnění Smlouvy, a také další události, jsoucí mimo rozumný předpoklad a kontrolu Stran.</p> <p>17.2. Přítomnost okolností nepřekonatelné síly se potvrzují odpovídajícími dokumenty, které jsou poskytnuty příslušnými orgány RK a/nebo jiných států, na jejichž území proběhly události ve vazbě na plnění Smlouvy.</p> <p>17.3. Strana, pro kterou vznikla překážka v plnění jejich závazků v důsledku okolností nepřekonatelné síly, musí během 7 (sedmi) dnů od momentu, kdy zjistila, nebo mohla zjistit o vzniku takových událostí, odeslat písemné oznámení druhé Straně s uvedením charakteru události a pravděpodobného termínu jeho trvání, s přílohou dokumentů, stanovených bodem 17. 2. daného článku. V případě nesplnění uvedeného požadavku v tomto bodu, vinná Strana je povinna nahradit druhé Straně její ztráty, způsobené tímto nesplněním.</p>	<p>Казахстана из/в третьи страны, согласовывается с экспедитором и осуществляется силами Подрядчика и за его счет.</p> <p>16.10. Вид и форма сопроводительных транспортных документов будут согласованы между Подрядчиком и экспедитором в отдельном договоре, за которые Заказчик не несет никакой ответственности.</p> <p>16.11. Подрядчик гарантирует освобождение Заказчика от всех претензий, которые могут возникнуть вследствие невыполнения или несоблюдения Подрядчиком и/или субподрядчиками и субпоставщиками своих обязательств по транспортировке грузов.</p> <p>Подрядчик несет все расходы по транспортировке оборудования и материалов, и других грузов, и таможенных пошлин для замены по рекламационным актам в течение гарантийного периода.</p> <p style="text-align: center;">Статья 17. Обстоятельства непреодолимой силы</p> <p>17.1. Любая из Сторон освобождается от ответственности за частичное или полное неисполнение обязанностей по Договору, если такая Сторона докажет, что оно произошло в результате действия обстоятельств непреодолимой силы или их последствий. Такими обстоятельствами считаются, например: стихийные бедствия, вооруженные конфликты, издание органами государственной власти и управления нормативных актов, препятствующих исполнению настоящего Договора, а также другие события, находящиеся вне разумного предвидения и контроля Сторон.</p> <p>17.2. Наличие обстоятельств непреодолимой силы подтверждается соответствующими документами, предоставленными компетентными органами РК и иных государств, на территории которых совершались действия, связанные с исполнением настоящего Договора.</p> <p>17.3. Сторона, для которой сложилась невозможность исполнения своих обязанностей вследствие обстоятельств непреодолимой силы, должна в течение 7 (семи) дней с момента, когда она узнала или должна была узнать о наступлении таких событий, направить письменное уведомление другой Стороне с указанием характера события и предположительного срока его действия, с приложением документов, предусмотренных пунктом 17.2. настоящей Статьи. В случае неисполнения указанного в настоящем пункте требования, виновная Сторона обязана возместить</p>
---	--

17.4. V případě vzniku událostí nepřekonatelné síly se doba na vyplnění závazků Stran dle Smlouvy odkládá úměrně době, během které budou působit podmínky nepřekonatelné síly nebo jejich následky. V případě, že události nepřekonatelné síly, nebo jejich následky budou pokračovat více jak 1 (jeden) měsíc, setkají se zástupci Objednatele a Zhotovitele, aby posoudili možná opatření, nicméně v případě, pokud během následujícího měsíce Strany ne docílí vzájemně přijatelného řešení, má kterákoliv ze Stran právo k jednostrannému vypovězení Smlouvy. V tomto případě ani jedna ze Stran nemá právo požadovat od druhé Strany úhradu ztrát a Smlouva se bude pokládat za zrušenou od momentu převzetí druhou Stranou písemného uvědomění o takovém jednostranném vypovězení Smlouvy.

Během 30 (třiceti) kalendářních dnů do momentu skutečného vypovězení Smlouvy za okolností, uvedených v daném článku, Stranám provedou odpovídající vzájemné vyrovnání včetně vyúčtování záloh.

Článek 18. Odpovědnosti stran – smluvní pokuty

18.1. Při nedodržení termínu dokončení Prací uvedeného v b. 5.1. Článku 5 Smlouvy vyplatí Zhotovitel Objednateli smluvní pokutu ve výši 0,5 procent z ceny Smlouvy stanovené v souladu s přílohou č. 3 Smlouvy, za každý týden prodlení, ale nejvíce však 10 (deset) procent od ceny Smlouvy.

Za nedodržení termínu plnění jednotlivých etap Prací dle HMG (příloha č. 4) Zhotovitel vyplatí Objednateli penále ve výši 0,05 (nula celých pět setin) procent ceny nevyplněných prací za každý týden prodlení. V případě včasného předání Objektu Zhotovitelem do trvalého užívání v souladu s podmínkami Smlouvy bude penále vráceno na základě dodatečné dohody.

Za nedodržení termínu odstranění vad a nedodělků proti termínům uvedeným v Soupisu vad podepsaném Stranami, a v případě absence Zhotovitele – jednostranným zápisem – Zhotovitel zaplatí Objednateli penále ve výši 50 000 KZT za každý den prodlení odstranění vad a nedodělků. Při pozdním odstraňování

druhou Stranou její úbytky, вызванные таким неисполнением.

17.4. В случае наступления событий непреодолимой силы срок исполнения Сторонами своих обязанностей по Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого будут действовать обстоятельства непреодолимой силы или их последствия. В случае, если события непреодолимой силы или их последствия будут продолжаться более 1 (одного) месяца, представители Заказчика и Подрядчика встретятся, чтобы обсудить необходимые меры, однако, в случае, если в течение последующего месяца Стороны не достигнут взаимоприемлемого решения, любая из Сторон вправе в одностороннем порядке отказаться от дальнейшего исполнения Договора. В этом случае ни одна из Сторон не вправе требовать от другой Стороны возмещения убытков и Договор будет считаться расторгнутым с момента получения другой Стороной письменного уведомления о таком одностороннем отказе от исполнения Договора. В течение 30 (тридцати) календарных дней до момента фактического расторжения Договора по обстоятельствам, указанным в настоящей Статье, Стороны произведут соответствующие взаиморасчеты, в том числе по авансу.

Статья 18. Ответственность сторон. Договорные штрафы

18.1. При нарушении срока окончания работ, предусмотренного п.5.1. Статьи 5 Договора, Подрядчик выплачивает Заказчику штрафную неустойку в размере 0,5 процента от цены Договора, установленной в соответствии с Приложением № 3 к Договору, за каждую неделю просрочки, но в целом не более чем 10 % от цены Договора.

За нарушение сроков выполнения отдельных этапов работ по Графику производства работ (приложение № 4) Подрядчик выплачивает Заказчику пеню в размере 0,05 (ноль целых пять сотых) процента стоимости невыполненных работ за каждую неделю просрочки. В случае своевременной сдачи Подрядчиком Объекта в эксплуатацию в соответствии с условиями настоящего Договора, взысканная пеня будет возвращена по дополнительному соглашению.

За задержку устранения Подрядчиком недостатков (дефектов) против сроков, предусмотренных Актом о недостатках (дефектах), подписанном Сторонами, а в случае неявки Подрядчика – односторонним Актом – Подрядчик уплачивает Заказчику договорной штраф в размере 50 000 тенге за каждый день просрочки устранения недостатков. При несвоевременном

vad a nedodělků má objednatel právo odstranit tyto vady a nedodělky na účet Zhotovitele vlastními silami a mimo to, pokutovat jej dalším penále ve výši 10 (deseti) procent ceny prací na odstranění těchto vad a nedodělků. Zaplacení penále však Zhotovitele neosvobozuje od plnění jeho povinností dle Smlouvy.

Penále je splatné týdně na základě faktur vystavených Objednatелем během 5 (pěti) dnů od momentu vystavení každé takové faktury. V případě že Zhotovitel neuhradí penále během doby uvedené v tomto bodě, má Objednatel právo provést srážku částky penále z částek jakýchkoliv plateb (včetně pravidelných měsíčních plateb za skutečně provedené Práce, nebo ze záručních částek, podléhajících převedení Zhotoviteli dle Smlouvy. Maximální výše všech smluvních pokut může činit 10% z celkové ceny díla, tímto není dotčeno právo Objednatele na úhradu prokazatelně vzniklých škod.

18.2. Při včasné nesplnění svých povinností při platbách prováděných v souladu se Smlouvou, Strana, která zapříčinila prodlení platby, vyplatí druhé Straně penále ve výši 0,4 (nula celá čtyři desetiny) procenta z částky opožděné platby za každý týden prodlení.

Článek 19. Prodloužení termínu

19.1. Termíny provádění Prací mohou být prodlouženy v případě:

- a) vzniku určitého objemu dodatečných Prací, vyvolaných zapracováním změn do projektové dokumentace, v případech stanovených Článkem 9 (bod 9.8.) Smlouvy nebo platným zákonodárstvím Kazachstánu;
- b) libovolného zdržení při provádění prací, v případě že takové zdržení vzniklo nevyplněním povinností Zákazníka dle Smlouvy.
- c) v souladu s Článkem 17 této Smlouvy.
- d) v případě archeologických nálezů

V těchto případech má Zhotovitel právo požádat o prodloužení termínu provedení Prací, nebo termínu provedení určité části takových Prací. Strany společným řešením definují podmínky takového zdržení.

Za zdržení, uvedené v podbodu (b) daného Článku, má Zhotovitel právo na náhradu jemu vzniklých ztrát v části nepokryté smluvní pokutou, v případě jestli tato pokuta

устранении недоделок (дефектов) Подрядчиком Заказчик вправе за его счет устранить такие недоделки (дефекты) своими силами и, кроме того, взыскать с него неустойку в размере 10 (десяти) процентов стоимости работ по устранению недоделок (дефектов).

Уплата неустойки не освобождает Подрядчика от выполнения принятых на себя обязательств по Договору.

Неустойка (пеня) уплачивается Подрядчиком еженедельно на основании счетов выставяемых Заказчиком, в течение 5 (пяти) дней с момента предоставления каждого такого счета. В случае если Подрядчик не уплатит неустойку в течение периода времени, указанного в настоящем пункте, Заказчик вправе произвести удержание суммы неустойки из суммы любых платежей (включая очередные ежемесячные платежи за фактически выполненные Работы или из гарантийной суммы), подлежащих перечислению Подрядчику по Договору. Максимальный размер совокупности договорных штрафов составляет 10 % от цены подряда; выплата договорных штрафов не затрагивает прав Заказчика на компенсацию очевидно возникшего ущерба.

18.2. При невыполнении в срок своих обязанностей по платежам, производимым в соответствии с Договором, Сторона, допустившая просрочку платежа, уплачивает другой Стороне пеню в размере 0,4 (ноль целых четыре десятых) процента от суммы просроченного платежа за каждую неделю просрочки.

Статья 19. Продление срока

19.1. Сроки выполнения работ могут быть продлены в случае:

- а) появления определенного объема дополнительных работ, вызванных внесением изменений в проектную документацию, в случаях, предусмотренных Статьей 9 (пункт 9.8.) Договора или действующим законодательством Республики Казахстан;
- б) любой задержки выполнения работ, если таковая связана с неисполнением Заказчиком своих обязанностей по Договору.
- в) в соответствии со статьей 17 настоящего договора.
- г) в случае археологических находок.

В этих случаях Подрядчик вправе требовать продления срока выполнения Работ или срока выполнения определенной части таких Работ. Стороны совместным решением определяют условия такого продления.

За задержки, указанные в подпункте (б) настоящей Статьи, Подрядчик будет иметь право на возмещение

подléhá vyplacení Objednatelem Zhotoviteli dle znění Smlouvy.

Článek 20. Podmínky odstoupení od smlouvy

20.1. Bez jakékoliv újmy pro jiná ustanovení Smlouvy, má Objednatel právo jednostranně vypovědět plnění Smlouvy, když předem písemnou formou upozorní o tomto Zhotovitele, v případě, jestli:

- Zhotovitel nepřistoupil k provádění Prací během 30 (třiceti) dnů ode dne zahájení Prací dle Smlouvy;
- Zhotovitel ze své viny zpozdí v provedených objemech Prací schválených Objednatelem o 30 dnů a více od HMG (příloha č. 4), a jestli tento fakt dává Objednateli přiměřené důvody předpokládat, že Práce nebude splněna v termínu stanoveném Smlouvou;
- bez vážné příčiny úplně dlouhodobě zastaví provádění Prací (více než o 15 dnů);
- Zhotovitel neustále porušuje požadavky na kvalitu Prací a/nebo provádí Práci v rozporu s projektovou dokumentací a/nebo prováděcím projektem;
- často (více než třikrát) narušil termíny prováděných Prací, které tvoří část samostatné etapy Prací, stanovených HMG;
- státními orgány v rámci platného zákonodárství RK odebrána (ne prodloužena) licence na stavební činnost Zhotoviteli;
- Zhotovitel neposkytl bankovní záruku Objednateli o více jak 30 kalendářních dnů od termínu uvedeného v b. 4.2.1. Smlouvy;
- Zhotovitel se více jak 15 (patnáct) pracovních dnů bez vážných příčin a za podmínky, že Objednatel vyplnil své povinnosti v souladu s bodem 6.1. Smlouvy se vyhýbá převzetí staveniště
- je na zhotovitele vyhlášen konkurz, nebo podniká v činnosti, za kterých může vzniknout situace, v důsledku kterých může být bankrot na něj vyhlášený
- pakliže Objednatel odstoupí od Smlouvy z důvodu uvedeného v tomto bodě, je Zhotovitel povinen vyklidit staveniště během 7 (sedmi) dnů ode dne obdržení oznámení uvedeným v tomto bodě, uhradit Objednateli penále dle znění bodu 18. 1., vrátit částku nevyúčtované zálohy v souladu s podmínkami Smlouvy.

понесенных им убытков в части, не покрытой договорным штрафом, в случае, если таковой будет подлежать уплате Заказчиком Подрядчику по условиям настоящего Договора.

Статья 20. Условия расторжения Договора

20.1. Без всякого ущерба для иных положений Договора Заказчик вправе отказаться в одностороннем порядке от дальнейшего исполнения настоящего Договора, предварительно в письменной форме известив об этом Подрядчика, в случае, если:

- Подрядчик не приступил к выполнению работ в течение 30 (тридцати) дней с даты начала работ по настоящему Договору;
 - Подрядчик по своей вине отстает по объемам, принятых Заказчиком работ на 30 дней и более от Графика производства работ (приложение № 4), и если это дает Заказчику разумные основания полагать, что работы не будут выполнены в срок, указанный в Договоре;
 - без уважительной причины полностью останавливает выполнение работ на продолжительное время (более чем на 15 дней);
 - Подрядчик систематически нарушает требования по качеству работ и/или выполняет работы с отклонениями от проектной и/или рабочей документации;
 - систематически (более трех раз) нарушает сроки выполнения работ, составляющих часть отдельного этапа работ, предусмотренных Графиком производства работ;
 - государственными органами в рамках действующего законодательства РК аннулирована (не продлена) лицензия Подрядчика на строительную деятельность;
 - Подрядчик задерживает предоставление Заказчику банковской гарантии на срок более 30 календарных дней от срока предусмотренного п. 4.2.1. настоящего Договора;
 - Подрядчик более чем в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней без уважительных на то причин и при условии выполнения Заказчиком обязательств в соответствии с п. 6.1. Договора уклоняется от приемки строительной площадки;
 - Подрядчик объявлен банкротом или предпринимает какие-либо действия по созданию положения, в результате которого он может быть объявлен банкротом.
- В случае если Заказчик расторгает Договор по указанным в настоящем пункте причинам, Подрядчик должен освободить строительную площадку в течение 7 (семи) дней с даты получения указанного в настоящем пункте извещения и заплатить Заказчику договорной штраф согласно п.

20.2. Zhotovitel má právo jednostranně odstoupit od Smlouvy, když předem písemnou formou upozorní o tomto Objednatele, v případě, pakliže:

- Objednatel neoprávněně opakovaně pozastavuje plnění Prací Zhotovitele na období delší než 15 (patnáct) dní
- je na Objednatele vyhlášen konkurz, nebo tento podniká činnosti, za kterých může vzniknout situace v důsledku, kterých může být bankrot na něj vyhlášený
- nebyly provedeny platby Zhotoviteli vinou Objednatele více jak 1 (jeden) měsíc od data splatnosti.

V případě že Zhotovitel odstoupí od Smlouvy z důvodů uvedených v tomto bodě je Objednatel povinen uhradit Zhotoviteli po odečtení částek vyplacených dříve celou cenu načatých a provedených Prací, a také vrátit bankovní záruku. Je-li při tomto odstoupení částka již objednatel uhrzená Zhotoviteli větší než cena skutečně provedených a Stranami odsouhlasených Prací, je Zhotovitel současně s předáním oznámení o odstoupení od Smlouvy povinen tuto částku Objednateli převést.

V případě že Zhotovitel odstoupí od Smlouvy z jiného důvodu, než důvodu uvedenému v tomto bodě, a nebo bez důvodu, je Zhotovitel povinen vyklidit staveniště během 7 (sedmi) dnů ode dne obdržení oznámení odstoupení od Smlouvy, uhradit Objednateli penále dle znění bodu 18. 1. a vrátit částku nevyúčtované zálohy v souladu s podmínkami Smlouvy.

20.3. V případě že se během trvání Smlouvy se v důsledku přijetí nových normativních předpisů orgány státní moci, nebo správy výrazně změní podmínky, ze kterých Strany vycházely při uzavírání Smlouvy natolik, že je Strany nemohly rozumně předvídat, Smlouvu by vůbec neuzavřely, nebo by byla uzavřena za podmínek významně se odlišujících od obsahu uvedené Smlouvy, jsou Strany povinny na písemnou výzvu libovolné ze Stran, v termínu 7 (sedmi) dnů od momentu obdržení této výzvy provést jednání s cílem vnesení nutných změn do Smlouvy. O každém takovém jednání strany sepíší protokol, v němž uvedou závěry z něho plynoucí.

18.1. настоящего Договора и вернуть сумму аванса, не удержанную в соответствии с условиями настоящего Договора.

20.2. Подрядчик вправе отказаться в одностороннем порядке от дальнейшего исполнения Договора, известив Заказчика об этом в письменной форме, в случае, если:

- Заказчик необоснованно повторно приостанавливает выполнение Подрядчиком работ на продолжительный период времени (более чем на 15 (пятнадцать) дней);
- Заказчик объявлен банкротом или предпринимает какие-либо действия по созданию положения, в результате которого он может быть объявлен банкротом;
- по вине Заказчика Подрядчику не были выплачены ему причитающиеся суммы, причем просрочка составляет более 1 (одного) месяца со дня установленного срока оплаты.

В том случае, если Подрядчик расторгает Договор по указанным в настоящем пункте причинам, Заказчик должен уплатить Подрядчику, за вычетом сумм, выплаченных ранее, всю стоимость начатых и выполненных работ, а также вернуть банковскую гарантию. Если при таком расторжении сумма, перечисленная Заказчиком Подрядчику, составляет сумму большую, чем сумма фактически выполненных и принятых Сторонами работ, Подрядчик одновременно с направлением извещения о расторжении Договора обязан перечислить соответствующую сумму Заказчику.

Если Подрядчик расторгает Договор по другой причине, отличающейся от причины, приведенной в данном пункте, или же без указания причины, то он обязан освободить строительную площадку в течение 7 (семи) дней со дня получения извещения о расторжении Договора, заплатить Заказчику пеню согласно п. 18.1., а также вернуть сумму аванса, не удержанную в соответствии с условиями настоящего Договора.

20.3. В случае, если в течение действия Договора вследствие принятия органами государственной власти или управления нормативных актов произойдет существенное изменение обстоятельств, из которых Стороны исходили при заключении Договора, настолько, что, если бы Стороны могли это разумно предвидеть, Договор вообще не был бы ими заключен или был бы заключен на условиях, значительно отличающихся от содержащихся в Договоре, Стороны обязаны, по письменному требованию любой из Сторон, в течение 7 (семи) дней с момента получения такого требования, провести переговоры с целью внесения необходимых

<p>V případě že Strany v termínu 14 (čtrnácti) dní nenaleznou vzájemně přijatelné řešení ve vztahu dalšího vývoje Smlouvy, libovolná ze Stran má právo se uchýlit k proceduře řešení sporů ukázané v Článku 21 Smlouvy účelem určení změn podmínek Smlouvy nebo za účelem ukončení činnosti a určení poměru vzájemného spravedlivého vypořádání.</p> <p style="text-align: center;">Článek 21. Použité zákonodárství a arbitráž</p> <p>21.1. Rozhodným právním řádem pro určení práv a povinností stran vyplývajících z této smlouvy je český právní řád.</p> <p>21.2. Spory vzniklé z této Smlouvy je možné vypořádat dohodou Stran</p> <p>21.3. Všechny spory, které vznikají z této Smlouvy, nebo které souvisí s jejím porušením, zrušením či neplatností, budou rozhodovány s konečnou platností v rozhodčím řízení u Rozhodčího soudu při Hospodářské komoře České republiky a Agrární komoře České republiky podle jeho Řádu a Pravidel jedním rozhodcem jmenovaným předsedou Rozhodčího soudu.</p> <p style="text-align: center;">Článek 22. Doba platnosti smlouvy</p> <p>22.1. Smlouva nabývá platnosti dnem podepsání Stranami.</p> <p>22.2. Smlouva je platná do doby vypořádání všech závazků Stranami uvedených ve Smlouvě</p> <p>22.3. Předčasné ukončení Smlouvy je možné v případech uvedených ve Smlouvě nebo platným zákonodárstvím České republiky.</p> <p style="text-align: center;">Článek 23. Závěrečná ustanovení</p> <p>23.1. Následující přílohy jsou neoddělitelnou součástí Smlouvy:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 1. Prováděcí projekt (samostatná příloha smlouvy) - 2. Standardy - 3. Rozpočet - 4. Harmonogram provádění prací - 5. Formulář „Zjišťovací protokol“ - 6. Formulář „Soupis provedených prací“ - 7. Formulář „Protokol předání/převzetí stavebně dokončeného Objektu Zhotovitelem Objednateli“ 	<p>изменений в Договор. Если Стороны в течение 14 (четырнадцати) дней не придут к взаимоприемлемому решению в отношении дальнейшей судьбы Договора, любая из Сторон вправе прибегнуть к процедуре разрешения споров, указанной в Статье 21 Договора с целью внесения изменений в условия Договора или с целью прекращения деятельности и определения соотношения справедливых взаиморасчетов.</p> <p style="text-align: center;">Статья 21. Применимое право и арбитраж</p> <p>21.1. Правом, применимым при определении прав и обязанностей Сторон, проистекающих из настоящего Договора, является правопорядок Чешской Республики.</p> <p>21.2. Споры, возникающие по настоящему Договору, подлежат разрешению и урегулированию Сторонами путем переговоров.</p> <p>21.3. Все споры, проистекающие из настоящего Договора или связанные с его нарушением, расторжением или недействительностью, окончательно решаются в рамках арбитражного производства, осуществляемого Арбитражным судом при Экономической палате ЧР и Аграрной палате ЧР согласно процессуальным правилам и кодексу, одним арбитром, избранным председателем Арбитражного суда.</p> <p style="text-align: center;">Статья 22. Срок действия Договора</p> <p>22.1. Договор вступает в силу со дня его подписания Сторонами.</p> <p>22.2. Договор действует до исполнения Сторонами всех своих обязательств по настоящему Договору.</p> <p>22.3. Досрочное прекращение Договора производится в случаях, предусмотренных настоящим Договором или действующим законодательством Чешской Республики.</p> <p style="text-align: center;">Статья 23. Заключительные положения</p> <p>23.1. Нижеследующие приложения являются неотъемлемой частью настоящего Договора:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 1. Рабочая документация (отдельное приложение Договора) - 2. Техническое задание - 3. Смета - 4. График производства работ - 5. Формуляр «Контрольный протокол» - 6. Формуляр «Перечень выполненных работ» - 7. Формуляр «Акт сдачи-приемки завершенного Объекта Подрядчиком Заказчику»
---	--

<ul style="list-style-type: none"> - 8. Formulář „Protokol předání/převzetí Objektu státní komisí do trvalého užívání“ - 9. Formulář „Protokol předání/přejímky staveniště - 10. Formulář „Bankovní garance“ (APG) - 11. neobsazeno - 12. Formulář „Protokol o vadách a nedodělcích“ - 13. Soupis protiplnění Objednatele - 14. Kopie licence Zhotovitele - 15. Směrný harmonogram financování - 16. neobsazeno - 17. Protokol shody (Акт сверки) - 18. Zápis z jednání mezi Objednatelem, Zhotovitelem a subdodavatelem DesignStroy ze dne 7. 6. 2011 a 8. 6. 2011 <p>23.2. Smlouva je sepsána ve 2 (dvou) exemplářích po jednom každé Straně, které mají stejnou právní sílu a ve dvou jazykových mutacích. V případě různého výkladu mezi texty uvedené Smlouvy v ruském a českém jazyce, má text v ruském jazyce větší právní sílu</p> <p>23.3. Všechny změny a úpravy Smlouvy musí být provedeny výhradně písemnou formou a musí být podepsány Stranami.</p> <p>23.4. Jestli jednotlivá ustanovení Smlouvy jsou, nebo budou uznány neplatným, nebo ztratí sílu, nemá to vliv na platnost jiných ustanovení, jestli opak nevyplývá přímo ze znění Smlouvy.</p> <p>23.5. Názvy Článků Smlouvy jsou použity výhradně pro přehlednost a neurčují, ani nenahrazují podmínky Smlouvy.</p> <p>23.6. Text Smlouvy úplně odráží podstatu dohody Stran na všechny body, které obsahuje. Ode dne podepsání Smlouvy veškerá předcházející korespondence mezi Stranami a/nebo předané informace ztrácejí platnost a nemohou být použity jako argumenty dohody mezi Stranami pro body uvedené ve Smlouvě určující podmínky Smlouvy nebo je nahrazující.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - 8. Формуляр «Акт сдачи-приемки завершенного Объекта государственной комиссии в постоянную эксплуатацию» - 9. Формуляр «Акт сдачи-приемки строительной площадки» - 10. Формуляр «Банковская гарантия» (APG) - 11. позиция не заполнена - 12. Формуляр «Протокол о недостатках и недоделках» - 13. Перечень взаимоуслуг Заказчика - 14. Копия лицензии Подрядчика - 15. Генеральный график финансирования - 16. позиция не заполнена - 17. Акт сверки - 18. Протокол переговоров, проводимых между Заказчиком, Подрядчиком и субподрядчиком DesignStroy от 07.06.2011 и 08.06.2011. <p>23.2. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, по одному для каждой из Сторон, имеющих равную юридическую силу, в двух языковых вариантах. При различном толковании текста Договора на русском и чешском языках большей юридической силой обладает текст на русском языке.</p> <p>23.3. Все изменения и дополнения к Договору должны составляться в письменной форме и быть подписаны Сторонами.</p> <p>23.4. Если отдельные положения настоящего Договора являются или будут признаны недействительными или утратившими силу, это не влияет на действительность прочих положений, если иное разумно не вытекает из содержания Договора.</p> <p>23.5. Названия Статей настоящего Договора используются исключительно для удобства и не могут определять условия Договора или заменять их.</p> <p>23.6. Текст настоящего Договора полностью отражает все существо договоренностей Сторон по содержащимся в нем вопросам. Со дня подписания настоящего Договора вся предшествующая переписка между Сторонами и/или обмен информацией между Сторонами утрачивают силу и не могут быть использованы как отражающие существо договоренности Сторон по вопросам, указанным в Договоре, определяющие условия настоящего Договора или заменяющие их.</p>
---	--

Článek 24. Adresy, náležitosti a podpisy stran

Objednatel:

[Redacted]

Adresa:

[Redacted]

.....

Zhotovitel:

[Redacted]

[Redacted]

.....

Статья 24. Адреса, реквизиты и подписи Сторон

Заказчик:

[Redacted]

Адрес:

[Redacted]

.....

Подрядчик:

[Redacted]

.....